
Dictionnaire
de la théorie culturelle
et des sciences humaines

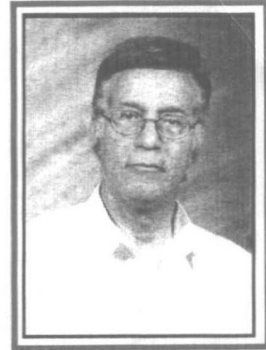
Dictionary
of
Humanities and
the theory of culture

Par
Samir Hegazy



L'auteur Docteur és Letteres et Sciences humaines de la Sorbonne il est un des intellectuels connude sa génération. Sa bibilographie comporte plus de vingt oeuvreage.

The author has a PH.D in Literature and humanities from the Sorbonne. He is renowned among his contemtoraris. He has written about twenty works.



Tables des matières (Fr.)

- Introduction	4
- Dictionnaire	6
- المراجع الأجنبية	161
- المراجع العربية	162
- فهرس مصطلحات المعجم	17

Index (Eng.)

- Introduction	4
- Dictionary	6
- المراجع الأجنبية	161
- المراجع العربية	162
- فهرس مصطلحات المعجم	17

De 1966 à nos jours les conceptions et les méthodes des sciences humaines s'orientent vers de nouvelles tendances qui se manifestent clairement dans les domaines psychologique, linguistique, anthropologique et sociologique pour adapter la méthode d'analyse structurale et comprendre les phénomènes humains à la lumière de la linguistique. Cette dernière ouvre de nouveaux horizons aux chercheurs dans le domaine des sciences humaines. C'est une science de la communication générale la pensée linguistique domine toutes les sciences humaines comme une science linguistique qui met l'accent sur la communication humaine à travers les messages ou comme en dans l'anthropologie sociale qui s'intéresse à la communication humaine en général.

Les sciences humaines bénéficient de le méthode d'analyse structurale et surtout le résultat de la recherche anthropologique. Les caractères généraux de cette méthode se basent sur des conceptions logiques qui forment des modèles et créent des types de structures qui aident les chercheurs à metamorphoser les domaines exprimant les autres types formatés. Tout cela conduit le chercheur à découvrir la loi interne du système qui juge le phénomène humain.

Le structuralisme était la méthode pour la recherche scientifique qui a causé une révolution dans les sciences humaines. Le point commun entre la sociologie, l'anthropologie et la psychologie est le projet scientifique.

Le caractère commun entre le structuralisme soit mathématique logique soit physio-biologique et linguistique nous semble dans la participation de tous ces domaines à vue de phénomène humain comme une structure ou bien un système autonome.

La méthode d'analyse structurale ne considère pas les phénomènes humains comme des sujets isolés. Mais elle les considère comme des sujets communiquant la base fondamentale vis-à-vis de cette question la conception de structure sociale ne s'interprète pas par la réalité expérimentale mais par des modèles qui se créent par le chercheur.

De surcroît, le chercheur à la lumière de la conception structurale, ne peut pas être une structure sans langage, ce qui justifie cela que les chercheurs dans la psychologie par exemple quand ils nous parlent de l'inconscience comme une structure cela veut dire que cette structure à un langage particulier. ainsi, on peut dire que le domaine de la connaissance humaine peut connaître chaque chose par son langage particulier, c'est-à-dire langage de symboles ou de signes.

Sous l'influence du structuralisme, la conception de la structure est arrivée à l'étude des faits linguistiques. Cette tendance se base sur le rôle du rationalisme scientifique.

C'est la raison pour laquelle le chercheur, dans le domaine sociologique et anthropologique, interprète les relations sociales comme un groupe catégorique mathématique ou comme une relation logique.

On peut dire que l'apparition du structuralisme a accompagné de nouvelles conceptions terminologiques. Ces termes s'imposent au chercheur pour déterminer sa signification. Surtout, à la suite de la rencontre entre les diverses branches des sciences humaines.

Introduction

I have spent four years preparing this work while trying to contribute in serving the Arabic language. Arabic language has acquired many foreign terms and packages as a result of the researcher's contact with the western culture.

I hope this modest work to be of good help to all the researchers in the field of different human sciences. The researchers will find all the French and English terms in an alphabetical order, with their counter parts.

During the preparation of this work, I drew heavily on some Arabic and foreign sources and references.

I only hope this humble endeavor would give the researchers and scholars the benefit which I sought.

This benefit may be of a great value for the researcher when he recognizes the general context of these new concepts and terms. Accordingly, I try to show some of the general characteristics of the contemporary human science. I will also try to show the new concepts that appeared with these trends. This is in addition to the problems and troubles imposed by these concepts and terms.

The concepts of human sciences are exposed to new changes after the emergence of structural methods and concepts. The structural analysis made the researchers and scholars look upon the human phenomenon with the aim of knowing and realizing it. And all nothing the different modals the each other. This will be done while regarding that phenomenal function is not apparent in its implicit meaning.

This means that the researcher and scholar, in the domain of human science, wants to subject the human phenomena to a number of logical and rational rules. Among the aspects of these rules are the employment of certain terms that aim at subjecting the phenomena to a structural process that relies on rational of positive norms.

Thus, we notice the spirit of such special terms in social studies. The following are examples:

global	structure	البناء الكلي
social	significance	الدلالة الاجتماعية
social	group	جماعة اجتماعية

Yet, we may find other terms in psychological studies such as

un consciencsness	اللاشعور
in conscience	البيئية الشعورية

These terms or others, however different in function, all agree on using a structural scientific language. A common factor among these concepts and these attitudes is the course of human science.

These terms seem to be the same in its substantial theme, where there are the sociology of structuralism which employs the terms "structure of society. We also have the psychology of structuralism which employs the unconsciousness structure.

Doubtless to say these terms reveal the importance of language in the human phenomenon. In light of structural analysis methods, this is the cause behind these terms being support by a number of postulates. Among these postulates is the "totality postulate" which claim that the human phenomenon is of an integrated nature, namely; it contains a group of comprehensive elements.

These postulates and concepts derived from the structural theory give a scientific print to these 16 also gives decisive results. While the nature of structured theory in the course of human science never allow the researcher to achieve the concrete total view which is achieved by positive or natural or experimental sciences. However, some of these concepts and terms raise another problem represented by its linguistic functions. For example, there is a great difference between the researcher's saying that language is the substance of human language and that this phenomenon is a specific-based language. The cause of this linguistic difference may be the language phenomenon and exchanging it with language is the substance of phenomenon.

Dictionnaire

Dictionary

A

Absolu culturel (Fr.)

Cultural absolute (Eng.)

مطلق ثقافى

مجموعة معايير مادية ومعنوية فى مجتمع ما تشترك مع غيرها من المعايير فى مجتمعات أخرى وتؤدى نفس الوظيفة فى البناء الثقافى فى المجتمع الأول وباقى المجتمعات .

Absorption (Fr.)

Absorption (Eng.)

استغراق

عملية عقلية يقوم بها الفرد بطريقة واعية أو شعورية هدفها التأمل والاستبطان الذاتى فى مسألة أو قضية ما .

Abstraction (Fr.)

Abstraction (Eng.)

تجريد

وصف مجموعة من الوحدات أو العناصر المتشابهة فى عدد من الظواهر الثقافية أو الاجتماعية . يحددها الباحث عن طريق التحليل البنائى الرمضى أو التوليدي .

Abstrait littéraire (Fr.)

Literary asbtration (Eng.)

تجريد أدبى

اتجاه نحو عدم تحديد المكان أو الزمان فى العمل الفنى، أو عدم تشخيص البيئة التى تدور فيها الأحداث وغياب ملامح الزمن الذى تدور فيه . بحيث يبدو ان (المكان والزمان) فى حالة معينة من العمومية التى تضى على العمل نمط من الغموض الذى أحياناً ما يكون مجرد أسلوب من أساليب الحدائة .

Académisme (Fr.)

Academic approach (Eng.)

نزعة أكاديمية

اتجاه فكرى أساسه معالجة الموضوعات بطريقة موضوعية وفق أساليب العلم الشائعة فى مجال الموضوع المراد معالجته .

Accommodation Sociale (Fr.)

Social accommodation (Eng.)

تكيف اجتماعى

عملية تعديل سلوك الفرد واتجاهاته حسب السلوكيات والاتجاهات العامة

لدى الجماعة التى يعيش فى داخلها ، الأمر الذى يجعل هذه العملية قائمة على أساس الاسترضاء والتفاهم والاستجابة .

Accordance (Fr.)

مطابقة

Accordance (Eng.)

اتفاق نتائج دراسة أو ملاحظة تجريبية مع غيرها من الدراسات أو الملاحظات فى ظل مجموعة من الاتجاهات والأساليب المتشابهة .

Acculturation (Fr.)

تثقف

Acculturation (Eng.)

عملية نقل الخبرات المعرفية أو تنمية المعارف المختلفة لدى شخص معين لديه الاستعداد السيكولوجى لتحقيق هذه العملية بطريقة واعية أو شعورية .

Acculturation bilatérale (Fr.)

تثقف مزدوج

Bilateral acculturation (Eng.)

عملية تلقى نمط من الخبرات والمعارف عن طريق نظامين ثقافيين مختلفين فى وقت واحد . وتختلف نمط الخبرات والمعارف والنظرة للحياة والعالم من نظام لآخر .

Acculturation culturelle (Fr.)

تثقف واسع

Plantational acculturation (Eng.)

عملية نقل الخبرات والمعارف لأكثر من جماعة أو للمجتمع بصفة عامة بوساطة التخطيط الإرادى الذى يقوم به الأفراد المسئولين عن الجماعة أو عن المجتمع .

Acculturation intentionnelle (Fr.)

تثقف قصدى

Planned acculturation (Eng.)

(انظر تثقف إرادى)

Acculturation marginale (Fr.)

تثقف هامشى

marginal acculturation (Eng.)

عملية تلقى نمط من المعرفة من مصادر ثقافية غير أساسية أو لا تمثل المحور الأساسى لهذه المصادر .

Acculturation Séléctive (Fr.)

تثقف انتقائى

Selective acculturation (Eng.)

اختيار الفرد أو الجماعة لنمط معين من الخبرات والمعارف تختلف عن غيرها من الأنماط الأخرى . كاختيار الخبرات والمعارف الأدبية وترك الخبرات والمعارف العلمية .

Acculturation volontaire (Fr.)**تثقف إرادى****Voluntary acculturation (Eng.)**

عملية اتجاه الفرد نحو تلقى نمطاً معيناً من المعرفة الأدبية أو العلمية أو اتجاه الفعل الفردى نحو الحصول على معارف مختلفة .

Accumulation (Fr.)**تراكمية****Accumulation (Eng.)**

خاصية النسبية في الحقيقة العلمية باعتبار أنها لا تتوقف عن التطور على أساس أن هذه الحقيقة متغيرة ولكن تغيرها يتخذ شكل التراكم أي إضافة الجديد إلى القديم .

Accumulation culturelle (Fr.)**تراكم ثقافى****Cultural accumulation (Eng.)**

التطور في الخبرات والمعارف والفنون على المستوى الكمى فى شكل نمط من الإضافات المختلفة فى المجالات السابقة أو الزيادة المتطردة فى الخبرات والمعارف والفنون والفكر وهذه الزيادة يمكن ملاحظتها ملاحظة عينية بواسطة الإحصاء العددي .

Accumulation littéraire (Fr.)**تراكم أدبى****Literary accumulation (Eng.)**

إضافة جزء من الأجزاء النظرية الخاصة بالقيم أو المعايير النقدية عن طريق فئة أو جماعة من النقاد أو الأدباء فى مرحلة تاريخية محددة .

Acquisition (Fr.)**اكتساب****Acquisition (Eng.)**

عملية زيادة معلومات أو أفكار الفرد أو تعلمه أنماطاً جديدة من أنماط أساليب العيش ، أو إضافة معارف نظرية أو عملية إلى رصيده المعرفى . أو عملية تحويل أنماط معينة من الخبرات والمعارف والسلوكيات إلى رصيد الفرد من حيث فكره وسلوكه ودوافعه الاجتماعية أو الإنسانية .

Acquisition linguistique (Fr.)**اكتساب اللغة****language acquisition (Eng.)**

عملية نقل خبرات الآخرين ، وتلقيها سواء بوساطة القراءة أو التعلم أو التدريب النطقى أو الكتابى بقصد الوصول إلى مرحلة أفضل من المرحلة السابقة التى كان عليها الفرد أو الطفل قبل نقل هذه الخبرات إليه .

Actant collectif (Fr.)

Collective action (Eng.)

فاعل جماعى

فعل أو حدث فى رواية أو قصة قام به مجموعة أو أكثر من شخصية واحدة فى اقترافه .

Actant collectif (Fr.)

Collective action (Eng.)

فاعل جماعى

مصطلح استخدمه جريماس للدلالة على جماعة من الأفراد لهم أهداف مشتركة ، ويمكن للفرد أن يكون ممثلاً لها من خلال الوظيفة التى يؤديها .

Actantiel (Fr.)

Influential (Eng.)

فاعلى

عنصر فى الثقافة له تأثير فعال على باقى العناصر الأخرى .

Acte de conscience (Fr.)

Conscious act (Eng.)

فعل وعى الذات

مصطلح يستخدم فى النقد النفسى للدلالة على اتجاه عند الشخصية المحورية فى رواية أو فى قصة يتسم بمعرفة عميقة بالأنما والشخصيات الأخرى ، فيتم فى صورة تكيف متبادل بينها وبين الآخرين .
وفى النقد الموضوعاتى (المدارى) يقصد به أن الأثر الأدبى نتاج وتعبير ووسيلة للكشف عن ذات المبدع ووعيه بالعالم .

Acte social (Fr.)

Social act (Eng.)

فعل اجتماعى

عمل أو واقعة يقوم بها فرد حدوثها يؤثر على عدد من الأفراد أو على فرد واحد .

Action (Fr.)

Action (Eng.)

فعل

عملية النشاط التلقائى والمكتسب الذى يقوم به الفرد من تفاعله مع الجماعة أو المجال الذى يعيش فيه . أو سلوك أو تصرف يقوم به الفرد له دلالة من حيث النتائج الموضوعية أو الذاتية .

Action expressive (Fr.)

Expressive action (Eng.)

فعل تعبيرى

عمل يقوم به شخص أو فرد بقصد إظهار مشاعره أو عواطفه تجاه الآخرين .

Activisme (Fr.)

Activism (Eng.)

مذهب الفاعلية

نظرية فى الفلسفة التجريبية الوضعية وضعها المفكر الألمانى استفالو

(1852 - 1932م) تقول بأن الحقيقة الوجودية بأسرها ما هي إلا نوع من الطاقة ، وأن النشاط الروحي هو جوهر الحقيقة .

Activité scientifique (Fr.)

Scientific activity (Eng.)

نشاط علمي

مجموعة النشاط النظري (التأملي) والتجريبي الذي يقوم به العلماء لبناء نظرية شارحة قابلة للتأييد أو التفنيد .

Adaptabilité (Fr.)

Adaptability (Eng.)

القدرة على التكيف

استعداد الفرد للاستجابة لعدد من المفاهيم أو التقاليد أو الأعراف داخل مجتمع ما .

Adaptation culturelle (Fr.)

Cultural adaptation (Eng.)

تكيف ثقافي

عملية استعداد الفرد أو الشخص من الناحية السيكولوجية والاجتماعية للاستجابة الفعلية لنمط معين من القيم والخبرات والتصورات والتفاعل معها على الصعيد العقلي والسلوكي والاجتماعي .

Age mental (Fr.)

Mental age (Eng.)

عمر عقلي

العمر المكافئ لمتوسط ذكاء أفراد عمرهم الزمني .

Age sociale (Fr.)

Social age (Eng.)

عمر اجتماعي

عملية النمو الاجتماعي للفرد مقياساً بالعمر الذي يتصف بمثل تلك الدرجة من النمو .

Agraphie (Fr.)

Writing blocking (Eng.)

تعسر الكتابة

اضطراب سلوكي يصيب الفرد ويظهر في صورة موزعة بين نسيان عدد من الحروف واستحالة الكتابة .

Aliénation normative (Fr.)

Normative alienation (Eng.)

اغتراب معياري

شعور الفرد بعدم وجود تشابه بين المعايير أو القيم التي يتبناها وبين المعايير والقيم السائدة في المجتمع أو هو الشعور الذي يحس به الفرد عندما يجد نفسه غير قادر على التكيف مع القيم والمعايير التي يأخذ بها السواد الأعظم من أفراد المجتمع الذي يعيش في داخله .

Alphabet standard (Fr.)

أبجدية معيارية

Standard alphabet (Eng.)

مصطلح لسانى يستخدم للإشارة إلى وصف أنماط الأصوات الشائعة والصامتة وتصنيفها حسب نطقها ممثلة برموز مميزة وموضحة بأمثلة من عدد من اللغات المختلفة .

Alterité du moi (Fr.)

تغاير الأنا

Alter ego (Eng.)

تحول المناطق الشعورية للأنا إلى مناطق أخرى لا شعورية فى لحظة من لحظات توترها المعاش فى الواقع أو الخيال

Altérité du moi (Fr.)

تغاير الأنا

Alteration of ego (Eng.)

تحول المناطق الشعورية للأنا إلى مناطق أخرى لا شعورية فى لحظة من لحظات توترها المعاش فى الواقع أو الخيال . أو

مصطلح يستخدمه الباحث للدلالة على الأنا فى الرواية سواء كانت

للكتاب أو الراوى أو أحد الأبطال أو من يستطيع تصوير نفسها بالكامل . وعلى هذا الأساس يعتمد الآخر وصوته على تصوير الأنا التى تكمن فى جزء منها فى التغاير باعتبار أنها غير قادرة على أن ترى نفسها .

Alternative culturelle (Fr.)

تناوب ثقافى

Cultural alternatives (Eng.)

أنماط من المعرفة والأنساق الفكرية واللغوية ، والقيم الفردية والجماعية تحل محل أخرى فى مظاهر الحياة والعلاقات الاجتماعية .

Ambiance culturelle (Fr.)

مناخ ثقافى

Cultural ambiance (Eng.)

الطابع العام الذى يميز ثقافة ما فى اتجاهاتها العامة أو مسارها العام .

Ambivalence (Fr.)

ثنائية الضدين

Ambivalence (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على أن الفرد فى حالة معينة يتردد بين ميلين متضادين دون ترجيح أحدهما على الآخر كما يحدث فى حالة القبول والرفض .

Ambivalence culturelle (Fr.)

ازدواج ثقافى

Cultural ambivalence (Eng.)

صراع نفسى لدى الفرد يظهر فى مواقف مختلفة عندما تبدو هذه المواقف

ذات دلالة ازدواجية ثقافية . كأن يكون الفرد له ثقافة عربية وثقافة فرنسية
فى وقت معاً ويجد سلوكه موزع بين الثقافتين فى لحظة زمنية محددة .

Ambivalence structurale (Fr.)

ازدواج بنائى

Structural ambivalence (Eng.)

تعدد الأطر المشتركة التى تحدد الأفكار والاتجاهات والسلوك والعواطف
لدى الفرد مما يؤدي إلى نمط من أنماط التوتر والقلق وعدم الترابط والتكيف
بين ذات الفرد والعالم الخارجى الذى يحيط به .

Ambivalent (Fr.)

متناقض وجدانياً

Ambivalent(Eng.)

توزيع النفس بين عدة انفعالات غير سوية فى لحظات مختلفة كأن يسيطر
عليها شعور بالغبطة تارة وشعور بالحزن تارة أخرى .

Ambivalent (Fr.)

مزدوجة

Ambivalent (Eng.)

ظاهرة ثقافية تؤلف مع غيرها من الظواهر عناصر نقدية وعناصر أيديولوجية .

Amphibologie (Fr.)

قياس دلالى

Amphibology (Eng.)

عملية تداخل أكثر من معنى فى عبارة أو جملة تؤدي إلى غموض الدلالة
أو عدم وضوحها فى السياق الذى تشكله بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Amplification (Fr.)

إسهاب

Amplification (Eng.)

عملية لفظية تؤدي إلى اتساع نطاق الموضوع الدلالي على نحو يؤدي إلى
وجود ألفاظ أو كلمات أو عبارات يمكن الاستغناء عنها دون إحداث خلل فى
الموضوع .

Anacoluthie (Fr.)

غير مترابط

Anacoluthie (Eng.)

ظهور جملة أو عدة جمل فى بنية العبارة أو فى بنية النص أو الحديث غير
منسجمة مع منطق السياق الخاص أو العام مما يؤدي إلى فقد الوحدة الدلالية
فى البنية الأساسية .

Analyse (Fr.)

تحليل

Analysis (Eng.)

علمية موضوعية يقوم بها الباحث بقصد رد عناصر مركبة إلى عناصر

أو وحدات صغيرة . والتحليل يعادل الوصف بمعناه العام بحيث يمكن القول بأنها عملية وصفية تهدف إلى القيام بفصل الوحدات الكبيرة وتحويلها إلى صغيرة .

Analyse actantielle (Fr.)

تحليل فاعلي

Action analysis (Eng.)

تفكيك أو رد عناصر الظاهرة المتماسكة إلى مجموعة أجزاء جوهرية تعبر عن أصل العناصر الأولى أو الأساسية . أو وصف العناصر الأساسية فى ظاهرة اجتماعية أو ثقافية والوقوف على محتوياتها ودلالاتها الجوهرية بوساطة التحليل .

Analyse comportementale (Fr.)

تحليل السلوك

Behaviour analysis (Eng.)

وصف السلوك والأعمال التي يجب أن يكون الفرد قادراً على القيام بها .

Analyse contrastive (Fr.)

التحليل المقارن

Contrastive analysis (Eng.)

عملية لغوية يقوم بها اللسانى بقصد معرفة الأخطاء المحتمل وقوعها بصورة مسبقة عن طريق دراسة التداخل بين اللغة الأم واللغة الثانية بهدف تجنب وقوع هذه الأخطاء ومعرفة نقاط التماثل والاختلاف عندما يطبق الطفل قواعد لغة أمه .

Analyse de contenu (Fr.)

تحليل المضمون

Analysis of content (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس أو الاجتماع للدلالة على وصف الشعور أو الأفكار أو العواطف نحو مسألة أو قضية معينة . وهذا الوصف يقوم على أساس دلالات كمية بقصد الوصول إلى الوحدات الصغرى والمختلفة الكامنة وراء الموضوع المراد وصفه

Analyse de l'égo (Fr.)

تحليل الأنا

Ego analysis (Eng.)

بحث جوانب القوة والضعف فى الأنا بقصد استخدامها فى العلاج النفسى .

Analyse diachronique (Fr.)

تحليل زمنى

Diachronic analysis (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس أو الاجتماع للدلالة على الوقوف على الوحدات الزمنية الصغرى التي تستغرق حدوث ظاهرة اجتماعية أو نفسية فى مجتمع معين .

Analyse du texte (Fr.)

Textual analysis (Eng.)

تحليل النص

تحويل أجزاء النص المركبة إلى وحدات بسيطة بوساطة فصل العناصر اللغوية والفنية بعضها عن بعض .

Analyse élémentaire (Fr.)

Factorial analysis (Eng.)

تحليل عاملي

مصطلح يستخدم في مضمار علم النفس والاجتماع للدلالة على طريقة تصنيف وحدات الارتباط إلى عدد محدد من الفئات بينهم تكامل أو ترابط موضوعي .

Analyse existentielle (Fr.)

Existential analysis (Eng.)

تحليل وجودي

طريقة في العلاج النفسي تقوم على أساس مساعدة المريض على الاستجابة التلقائية للمجال الذي يحيط به مع شعوره باسترداده للإرادة

Analyse externe (Fr.)

External analysis (Eng.)

تحليل خارجي

مصطلح يستخدم في مضمار علم الاجتماع للدلالة على وجود مرحلتين في التعامل مع الوثائق الخاصة بالبحث التاريخي ، الأولى نقدها ثم التحقق من شخصية صاحبها . ويقصد بنقد الوثائق التأكد من صدق ما تطوى عليه من معلومات . هذا فضلاً عن الوقوف على مصدر كل وثيقة والتأكد منه ومن شخصية صاحبها .

Analyse fonctionnelle (Fr.)

Functional analysis (Eng.)

تحليل وظيفي

مصطلح يستخدم في مضمار العلوم الإنسانية بعامة وعلم النفس والاجتماع بخاصة للدلالة على طبيعة العلاقة القائمة بين العناصر المختلفة في البناء الاجتماعي أو البناء السيكولوجي للفرد محل التحليل .

Analyse interne (Fr.)

Internal analysis (Eng.)

تحليل داخلي

مصطلح يستخدمه الباحث في فهم محتويات الوثائق وتقدير الظروف التي أحاطت بكتابتها بقصد التحقق من صدق النص التاريخي من جهة الموضوع لا من جهة الشكل ، وهي ضرورية بسبب أن الظواهر الماضية لا تقع تحت ملاحظة الباحث ولا يمكن الثقة بما يذكره الرواة عنها دون تمحيص أو نقد . وهذا النمط من التحليل نوعان : الأول إيجابي والثاني سلبي .

الإيجابي يستخدم للترقية بين العناصر الأولية التي يحتوى عليها النص التاريخي تمهيداً لفهم كل عنصر على حدة . أما السلبى فهي تجعل الباحث يعرف الظروف التي وجدت فيها الوثيقة حين سجل ملاحظاته كما ترشده إلى أسباب خارجية .

Analyse quantitative (Fr.)

تحليل كمي

Quantitative analysis (Eng.)

نمط من التحليل يقوم على أساسه الباحث بالاعتماد على تبويب النتائج وفحص البيانات العددية والإفادة من الكشف عن المتوسطات الإحصائية بقصد الكشف عن القوانين العامة التي تحكم ظاهرة أو ظواهر إنسانية محددة .

Analyse quantitative (Fr.)

تحليل كمي

Quantitative analysis (Eng.)

تعيين الباحث للمعروض من الإنتاج الأدبي في الواقع اليومي لمختلف أنماط الأجناس الأدبية في الشهر أو في السنة وتعيين متوسط هذا الإنتاج في الشهر أو في السنة.

Analyse qualitative (Fr.)

تحليل كيفي

Qualitative analysis (Eng.)

تعيين الناقد أو الباحث لأساليب التعبير الأدبي أو الفني، وأنواعها عند المبدعين الذين لهم انتماءات اجتماعية مختلفة في فترة تاريخية محددة.

Anaphore (Fr.)

تكرار بلاغي

Anaphor (Eng.)

تواتر في بداية الأبيات أو الجمل بهدف التوكيد بجميع أشكاله .

Anomalie objective (Fr.)

لا معيارية موضوعية

Objective anomalie (Eng.)

مصطلح يستخدم في مضمار العلوم الإنسانية بعامة وعلمى النفس والاجتماع بخاصة للدلالة على عدم تناسب فكر الباحث مع الموضوع الذي يعالجه أو اعتماد الباحث على عدد معين من المعايير الذاتية وهو ينظر إلى الظاهرة موضع بحثه وتحليله .

Anonymité (Fr.)

عدم تعريف

Anonymity (Eng.)

تداول الناقد أو الباحث لموضوع أدبي أو ثقافي أو لغوي دون أن يحدد مفاهيم هذا الموضوع .

Anthropologie cognitive (Fr.)

أنثروبولوجيا معرفية

Cognitive anthropology (Eng.)

فرع من فروع الأنثروبولوجيا يقوم على دراسة أنماط الفكر والفلسفة والفن الموجودة لدى المجتمعات البدائية أو التقليدية أو المعاصرة .

Anthropologie linguistique (Fr.)

الأنثروبولوجيا اللغوية

Linguistic anthropology (Eng.)

دراسة اللغات باعتبارها وسيلة للتواصل وللتعبير عن الإنسان وتواصله مع غيره من بنى البشر فى المجتمعات البدائية أو التقليدية أو المعاصرة .

Anthropologie radicale (Fr.)

الأنثروبولوجيا الراديكالية

Radical anthropology (Eng.)

الدراسة الجديدة للأنثروبولوجيا التى أعقبت حركات الاستقلال السياسى مع أواخر الخمسينيات ومطلع الستينيات من القرن العشرين وظهور دول العالم الثالث على المسرح الدولى وانضمامها إلى هيئة الأمم المتحدة وقد انعكس ذلك على أيديولوجيا العلوم الاجتماعية وطرائق البحث فى علم الإنسان ومناهجه وأهدافه .

Anthropologie sociale (Fr.)

الأنثروبولوجيا الاجتماعية

Social anthropology (Eng.)

هو الفرع الذى يدرس السلوك الاجتماعى الذى يتخذ فى العادة شكل نظم اجتماعية كالعائلة ، ونسق القرابة والتنظيم السياسى والإجراءات القانونية والعبادات الدينية وغيرها ، كما يدرس العلاقة بين هذه النظم سواء فى المجتمعات المعاصر أو فى المجتمعات التاريخية التى يوجد عنها معلومات من هذا النوع .

Anthropologie symbolique (Fr.)

الأنثروبولوجيا الرمزية

Symbolic anthropology (Eng.)

الدراسة التى تهتم بالمعنى والرمز المصاحبين للممارسات الثقافية فى المجتمعات التقليدية أو المجتمعات البسيطة . وقد وضع هذا المصطلح عالم الأنثروبولوجيا الأمريكى جيرترز فى الثمانينيات من القرن العشرين .

Anthropologues (Fr.)

علماء الأنثروبولوجيا

Anthropology (Eng.)

هم العلماء الذين يعالجوا موضوع دراسة المجتمعات البدائية أو المعاصرة التقليدية من الزاوية الثقافية ، والاجتماعية بواسطة مناهج وظيفية أو بنيوية .

Anthropomorphe (Fr.)

توجه إنسانى

Anthropomorph (Eng.)

اتجاه الفن أو الأدب نحو معالجة قضايا ترتبط ارتباطاً مباشراً بهموم الإنسان ، وقد برز هذا الاتجاه فى الأدب والفن الفرنسى فى القرن الثامن والتاسع عشر .

Anti-intellectualiste (Fr.)

معارض للتعقلى

Anti-intellectual (Eng.)

اتجاه يرفض المذهب القائل بأن كل ما هو موجود مردود إلى مبادئ عقلية .

Antiréponse Sociale (Fr.)

مسايرة اجتماعية مضادة

Social antireponse (Eng.)

وقوف الفرد متحدياً الجماعة ومعارضاً إياها بشكل إيجابى . وهو لا يقاوم ضغوط الجماعة عليه فحسب بل يسعى إلى توسيع شقة المخالفة بينه وبينها . ويتميز هذا الموقف بالعداء والعناد والخروج المقصود على ما تعارف عليه .

Antisujet (Fr.)

ذات ضد

Anti-subject (Eng.)

النقيض الذى يواجه الذات فى لحظة من لحظات واقعها المعاش .

Antithèse dialectique (Fr.)

نقيض جدلى

Dialectic anithesis (Eng.)

مفهوم أو تصور معرفى قائم على أساس نفي ما يراد إثباته بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Antonymie (Fr.)

تضاد

Antonymy (Eng.)

عدم التكافؤ فى المدلول ، وعدم التماثل فى الدال الذى ينهض على أساسه النص .

Anxiété (Fr.)

Anxiety (Eng.)

قلق

حالة سيكولوجية تهض على أساس أمواج انفعالية من الخوف مما قد يحدث في المستقبل بخصوص أمر من الأمور . وهذه الحالة من علامات الاضطرابات النفسية .

Apercevoir (Fr.)

point of view (Eng.)

وجهة نظر

ما يراه الإنسان في أمر ما . ويقصد به رأى الشخص وهو التعبير الذى يدلى به الفرد في إجابته لسؤال عام مطروح عليه في موقف معين . وعلى هذا الأساس فهو يتضمن الإعلام عن وجهة نظر قد تتغير تبعاً للمواقف المختلفة .

Aphasie (Fr.)

Aphasia (Eng.)

حبسه

فقد القدرة على الكلام أو الكتابة أو عدم القدرة على فهم معنى الكلمات المنطوق بها .

Apparition littéraire (Fr.)

Literary apparition (Eng.)

تجل أدبي

سمة من سمات التطور الأدبي مثل الانتقال من مرحلة التقليد إلى مرحلة الإبداع الأصيل المعبر عن الذات وتراثها وحاضرها .

Appréciation sociale (Fr.)

Social appreciation (Eng.)

تحييد اجتماعي

تعبير عن رضا الجماعة عن عمل معين صادر عن أحدهم ، ويكون هذا العمل وتأثيره حافز ويستند هذا التأثير إلى مصدرين ، الارتباط الشرطى بين تعبيرات الرضا وبين المكافأة أو بين تعبيرات عدم الرضا وبين العقاب الذى يوقع عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Approche génétique (Fr.)

Genetic approach (Eng.)

مدخل توليدي

مجموعة القواعد والأفكار والمبادئ العامة لفرع من فروع النقد ، وهو النقد التوليدي ، وهذا النقد ينهض على أساس الربط بين البنيات الكلية للعمل الأدبي والبنيات الكلية للمجتمع .

Approche objective (Fr.)

Objective approach (Eng.)

مدخل موضوعي

تمهيد أولى لبحث موضوع أو حالة يقوم على أساس دراسة الحقائق الموضوعية دون التأثير بالاتجاهات أو الميول الشخصية أو الفردية

Approche psychologique (Fr.)

Psychological approach (Eng.)

مدخل سيكولوجي

مصطلح يستخدم للدلالة على طرائق التدريس التي يتم فيها اختيار وتقديم مادة دراسية من خلال مواقف ذات دلالة بالنسبة للتلاميذ .

Approches génériques (Fr.)

Study of genres (Eng.)

دراسة الأجناس

عمل عقلي نظري أو تطبيقي يبحث في خصائص الأشكال الأدبية ومقومات كل شكل من زاوية القواعد والأساليب الفنية ، والقيم الجمالية .

Archéologie (Fr.)

Archaology (Eng.)

أركيولوجيا

مصطلح يشير إلى دراسة علم الآثار ، ودراسة الآثار القديمة تستلزم القيام بحفريات من أجل استخراج آثار الماضي من باطن الأرض ، والعمل على إعادة تركيب تاريخ الحضارات .

Archéologie de culture (Fr.)

Archaeology of culture (Eng.)

أركيولوجيا الثقافة

مصطلح يستخدم في مضمار الأنثروبولوجيا الثقافية للدلالة على دراسة الثقافات القديمة والتطور الثقافي عبر العصور المختلفة من خلال دراسة البقايا والحفريات والإطلال المادية التي تركها الإنسان القديم . ويهدف الباحث في هذا المجال إلى إعادة بناء الأشكال الثقافية السابقة وتتبع نموها وتطورها خلال الحقب الزمنية السحيقة للثقافة الإنسانية ، فضلاً عن معرفة تطور الثقافات الإنسانية وأسباب تفوق بعض الثقافات على غيرها واستكمال الحلقات التاريخية المفقودة في حياة الإنسان من خلال تقديم الأدلة العلمية والبقايا التي تعكس النشاط الإنساني ونتاجه الثقافي وتقدير العمر الزمني للحفريات المختلفة .

Arguments littéraires (Fr.)**حجج أدبية****Literary arguments (Eng.)**

بناء موضوع مستمد من جملة وثائق أو نصوص أدبية تؤكد حقيقة لا تقبل الشك بطريق مباشر أو غير مباشر .

Artificialisme (Fr.)**نزعة اصطناعية****Artificialism (Eng.)**

مذهب فلسفى يقوم على أساس اعتبار التفكير العلمى الذى قام مقام التفكير الماورائى ليس افتراضاً عقلياً بل هو حقيقة واقعية . والاصطناعية أيضاً مذهب نفسى متعلق بالفكرة التى كانت شائعة قديماً عن الأحداث وفحواها أن العالم مخلوق كالأثار الفنية أو الصناعية .

Aspects de la création littéraire (Fr.)**أوجه الإبداع الأدبى****Aspects of literary creation (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد للدلالة على أنواع القص ، وأنواع السرد ، من زاوية النثر أو الشعر ، أو من زاوية طبيعته الفنية والجمالية . أو الجوانب المختلفة التى تنقلها عملية الإبداع من سيكولوجية وحضارية وثقافية . باعتبار أن هذه العملية تقوم بإنشاء عمل أدبى معين أساسه هذه الجوانب السابقة .

Assimilation culturelle (Fr.)**تمثل ثقافى****Cultural assimilation (Eng.)**

عملية اكتساب الفرد الخصائص النفسية والاجتماعية وإنماط السلوك للجماعة التى تعيش بينها .

Assimilation culturelle (Fr.)**تمثل ثقافى****Cultural assimilation (Eng.)**

عملية تتم من خلال تحويل صيغ ومفاهيم وقيم الثقافة إلى سلوك فعلى فى مختلف مجالات الحياة الاجتماعية التى يعيشها الفرد خلال فترة زمنية محددة ، ويقصد بهذا المصطلح فى علم وظائف الأعضاء تحويل المادة الغذائية إلى عناصر حية .

Association (Fr.)**تجمع****Association (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على أى عدد من أفراد نوع حيوانى واحد يحيون معاً فى مكان واحد ، ويجرى بينهم نمط معين من التفاعل . مثل تجمعات

النمل والطيور والفرق بين التجمع والمجتمع هو فى درجة التكامل الاجتماعى ،
وتتحدد درجة التكامل الاجتماعى بناء على مدى ما يتوافر فى الجماعة من
استقرار وتآزر معاً .

Association libre (Fr.)

Free association (Eng.)

تداع حر

عملية ترك الخواطر ترد على البناء العقلى للفرد عند تأثره بمثير معين
يحدد عمليات اتجاه السلوك أو الخواطر .

Associations (Fr.)

Associations (Eng.)

تداعيات

جملة الأفكار أو التصورات التى تأتى إلى الشخص دون تدخل إرادى من
جانبه . بحيث تأتى إليه ويستقبلها وهو فى حالة استسلام لها .

Attitude de questionnement (Fr.)

Attitude questionnaire (Eng.)

استبان الاتجاه

قائمة من الأسئلة تركز على جانب أو أكثر من موضوعات الاتجاهات. وتصمم
للحصول على قياس اتجاه أو اتجاهات مجموعة من الأفراد نحو موضوع معين.

Attitude dynamique (Fr.)

Dynamic attitude (Eng.)

نزعة دينامية

نظرية تفسر الكون بلغة القوة وتفاعلها ، وفى الأدب يقصد بها عدم
ثبات الواقع والبناء الفنى للنص .

Attitude relative (Fr.)

Relative attitude (Eng.)

نزعة نسبية

نظرية تقوم على اعتبار أن الحقيقة نسبية وتختلف من فرد إلى آخر ومن
جماعة إلى أخرى ومن وقت لآخر وليس لها معايير موضوعية .

Auto-limitation (Fr.)

Auto-limitation (Eng.)

تحديد ذاتى

انغلاق المفهوم الذى يتبناه الباحث على نفسه ، بحيث لا يبدو له معنى أو
دلالة غير المعنى أو الدلالة التى يتضمنها ذلك المفهوم . أو

مفهوم يستخدم فى نظرية الرواية للدلالة على سلوك البطل الذى يأخذ
شكل سلوك مثالى مجرد وسيكولوجى فى وقت معاً .

Auto-mystification (Fr.)**خداعية ذاتية****Auto-mystification (Eng.)**

عملية يقوم بها القارئ ، تدفعه إلى طرح مشكلة الذات وبالتالي إلى سرد مجرى حياته من خلال الأحداث أو الوقائع التي يرويها السارد .

Autorité (Fr.)**سلطة****Authority (Eng.)**

المصدر الذي يقبل الفرد رأيه دون مناقشة كأن يصدر هذا الرأي من رئيس القبيلة ، أو من رئيس لموظف يعمل في مؤسسة ما .

Autorité sociale (Fr.)**سلطة اجتماعية****Social authority (Eng.)**

عملية التأثير الاجتماعي الذي تمارسه الجماعة على الفرد وتجعله يتقبل قيم معينة وأنماط معينة من السلوكيات التي تعبر عن وجهة نظرها .

Autorité sociale (Fr.)**سلطة اجتماعية****Social authority (Eng.)**

التأثير الاجتماعي الذي يجعل الفرد يتقبل قيم ومعايير وأنماط سلوك الجماعة التي ينتمى إليها .

Axe paradigmatique de similarité (Fr.)**محور تبادلي للتماثل****Similarity paradigmatic axis (Eng.)**

نقطة تلاقي أساسية يتم في نطاقها عملية تأثير وتأثر بين العمل الثقافي والمجتمع الذي ظهر فيه ذلك العمل .

Axiomatisation (Fr.)**تبديية****Axiomatisation (Eng.)**

تحويل معلومات في النص إلى بديهيات لا تحتاج إلى تعليل .

B

Béaviourisme (Fr.)

Behaviourism (Eng.)

نزعة سلوكية

اتجاه فى علم النفس يقوم على أساس مشاهدة السلوك الظاهرة وحده دون الوضع فى الاعتبار الشعور الداخلى فى تفسير العمليات السلوكية .

Bilittéralisme (Fr.)

Bilateralism (Eng.)

نظرية الثنائية

نظرية لغوية تقوم على أساس فكرة جوهرية فحواها : أن الجذور ترد إلى المقطع المؤلف من حرفين .

Bourgeois (Fr.)

Bourgeois (Eng.)

برجوازى

أحد أفراد الطبقة المتوسطة أو الحاكمة لا يعمل بيديه خلافاً للعامل أو الفلاح ، وله نظرة خاصة للعالم تنهض على أساس احترام الميول الفردية ، وحرىات الآخرين

Brachylogie (Fr.)

Brachylogya (Eng.)

إيجاز

استخدام عبارة قصيرة بدلاً من أخرى طويلة تؤدى المعنى نفسه .

Brainstorming (Fr.)

Brainstorming (Eng.)

استبداع

طريقة فى العمل الجماعى تقوم على ابتعاث أفكار بديعة باللجوء إلى الاقتراحات الفردية .

C

Cadence (Fr.)

وزن

Cadence (Eng.)

الإيقاع الذى ينهض على التفعيلة أو التفعيلات التى تنظم موسيقى الشعر ،
أو تنظيم الإيقاع الصوتى للألفاظ أو الأبيات الواردة فى القصيدة .

Capitalisme (Fr.)

رأسمالية

Capitalism (Eng.)

نظام حقوقى فى مجتمع إنسانى يتميز بتقدم وسائل الإنتاج واستخدام
العمال فى تحقيق الازدهار ولا يملكون وسائل العمل وما ينتجون .

Capitalisme moderne (Fr.)

الرأسمالية الحديثة

Modern capitalism (Eng.)

نظام انتاجى يقوم على أساس المنشأة الفردية وعلى حرية السوق ، وعلى
تقدم وسائل الإنتاج واستخدام العمال فى تحقيق الازدهار ولا يكونون
مالكين لوسائل العمل .

Caractère national (Fr.)

طابع قومى

National character (Eng.)

ذلك الجانب من الشخصية الذى يرجع إلى عضوية الفرد فى قومية معينة
أو ذلك النمط من الخصائص السلوكية الذى يميز أبناء قومية معينة من أبناء
القوميات الأخرى . وينهض هذا الجانب على وجود حد أدنى من التشابه فى
عمليات التكيف الأساسية التى تتم لدى أبناء القومية الواحدة نتيجة لتوفر
درجة معينة من التشابه بين الشروط البيئية التى تواجه الجميع .

Caractéristiques de la culture (Fr.)

خصائص الثقافة

characteristics of culture (Eng.)

تميز الثقافة فى أى مجتمع بعدد من الخصائص أهمها أن الثقافة موجهة
للسلوك الإنسانى ، وإنها ذات أنماط متعددة ، وأنها متكاملة ، وتعتبر قوة
للضبط الاجتماعى ، وتكتسب بالتعليم ، وتتسم بالتنوع ، وفى الوقت نفسه
تتسم بوجود تشابه وسمات مشتركة بينها وبين الثقافات الأخرى .

Catalepsie (Fr.)

Rigidity (Eng.)

تصلب

تتوافر هذه الصفة فى الحدود المحيطة بأية منطقة من مناطق المجال السلوكى كلما كانت القوى اللازمة للتغلب عليها ضخمة .

Catégorie (Fr.)

Category (Eng.)

فئة

مجموعة عناصر تشكل علاقة خاصة مع مفرداتها من حيث النوع والصفات البنائية .

Causalité (Fr.)

Causality (Eng.)

علية

هى العلاقة القائمة بين العلة والمعلول ويعنى مبدأ العلية أن كل ما يظهر للوجود له علة وهو يطبق على الموجود بالفعل ، أو هى مقولة فلسفية تدل على الروابط الضرورية بين الظواهر التى تحتم الواحدة منها (العلة أو السبب) وجود ظاهرة أخرى (السبب أو المعلول) .

Causalité (Fr.)

Causality (Eng.)

سببية

العلاقة المباشرة بين عامل وظواهر أخرى ناتجة عنه أى أنها تعبر عن العلاقة التى تربط بين السبب وما ينتج عنه مثل العلاقة بين ارتفاع نسبة الرطوبة وسقوط المطر . أو

المبدأ الذى يقرر وجود علاقة بين شيئين أو ظاهرتين متلازمتين إحداهما تلى الأخرى ، وفى علم النفس حالة حدوث شىء نتيجة لحدوث شىء آخر .

Cérébralité (Fr.)

Cerebration (Eng.)

اهتمام بالفكر المجرد

اتجاه لدى الباحث أو الناقد نحو الاهتمام بقضية ما بالفكر المجرد حصراً .

Champ des sciences sociales (Fr.)

The field of social sciences (Eng.)

مجال العلوم الاجتماعية

مجموعة الدراسات التى يخرج منها فروع علم النفس وعلم الاجتماع ، والانثربولوجيا الحضارية والاقتصاد والتاريخ والآثار والقانون ، وهذه العلوم تكون معاً النواة المركزية لهذا للمجتمع .

Champ phénoménologique (Fr.)
The field of phenomena (Eng.)

مجال الظواهر

مجموعة العوامل التي تؤثر في السلوك أو الظاهرة أو في اتجاهاتها سواء كانت هذه العوامل مشعوراً بها أو غير مشعور بها . والعوامل التي تؤسس الوسط هي الموضوعات التي يتأثر بها الفرد . وهذا الفهم يؤكد أن الظواهر الاجتماعية أو الإنسانية مشروطة بعدد من العوامل الموضوعية والذاتية في وقت معاً .

Champ psychologique (Fr.)
Psychological field (Eng.)

مجال نفسي

مجموعة العوامل التي تؤثر في سلوك وفي اتجاهات الفرد سواء أكانت هذه العوامل مشعوراً بها أو غير مشعور بها ، وهذا يعني أن سلوك واتجاهات الفرد مرتبطة بهذه المؤثرات بطريقة مباشرة تارة وغير مباشرة تارة أخرى .

champ sémantique (Fr.)
Semantic field (Eng.)

مجال علم الدلالة

مجال دراسي متطور يقوم على أساس البحث في معاني أو مضمون مفردات اللغة العامة ، وليس مفردات اللغة الخاصة مثل اللغة الأدبية أو الفنية .

Champ stylistique (Fr.)
stylistic domain (Eng.)

مجال أسلوبى

مضمون دراسي حديث ، متطور يهتم بدراسة طريقة الإنشاء أو التعبير من حيث التركيب اللغوي والنحوي ودلالة هذا التركيب بالنسبة لجملة عناصر النص .

Changement culturel (Fr.)
Change of culture (Eng.)

تغير ثقافى

كل صور التنوع الذى يطرأ على لظواهر الثقافية كالمعرفة والأفكار والفن والمذاهب الدينية والأخلاقية .

Changement culturel (Fr.)
Cultural change (Eng.)

تغير ثقافى

إضافة أو حذف فى عملية الفكر والمعرفة والنماذج العملية والقيم والرموز واللغة تفرض على المجتمع نتيجة عدة عوامل موضوعية أو حضارية نابعة من داخل الثقافة أو من خارجها .

changement de tendance (Fr.)

Change of direction (Eng.)

تغير الاتجاه

تجاوب الإنسان مع التغيرات التي تحدث حوله باعتبار أن العالم الخارجى فى حالة حركة دائمة فيجد نفسه مضطراً إلى تغيير اتجاهاته سواء كان ذلك بسهولة أو بصعوبة .

Changement phonétique (Fr.)

Phonetic change (Eng.)

تغير صوتى

عملية تحول صوتية تتم وفق طبيعة النطق ووفق تحول الجمل المنطوقة ووفق طبيعة الجهاز الصوتى .

Charme du style (Fr.)

Charm of style (Eng.)

روعة الأسلوب

تميز نص أدبى بجملة صفات من حيث البلاغة البيانية .

Chiasme (Fr.)

Chiasmus (Eng.)

قلب العبارة

نوع من البديع يظهر فى النص الأدبى التقليدى الذى يعتمد على الأسهاب أو الأطناب فى الوصف .

Chiffre (Fr.)

Cypher (Eng.)

شفرة

مجموعة رموز يمكن فكها بطريقة غير مباشرة تؤدى معنى خاص داخل سياقها العام والخاص .

Chimérique (Fr.)

Chimera (Eng.)

وهمى

شئ قائم فى فكر الشخص أو فى بنائه الذهنى ليس له أساس من الحقيقة .

Choc transitionnel (Fr.)

transitional shock (Eng.)

صدمة انتقالية

توتر أو إجهاد شخصى ناشئ عن الانتقال من جماعة أو طبقة اجتماعية أو منطقة ثقافية إلى أخرى . أو شعور الفرد بفقدان التوازن الثقافى والحضارى نتيجة مواجهة بيئة حضارية أو ثقافية تختلف فى درجة تقدمها أو تخلفها عند الثقافة أو الحضارة التى ينتمى إليها .

Circonlocution (Fr.) إسهاب

Amplification (Eng.)

إضافة عناصر زائدة للنص أو الحديث أو المقال ، وهذه العناصر يمكن حذفها دون أن يؤثر هذا الحذف في جوهر النص أو الحديث أو المقال .

Citation (Fr.)

Citation (Eng.)

قول

نقل عبارة أو قول عن كاتب أو باحث من مصادره الأولية وهذا القول أو العبارة يذكر لتأكيد فكرة أو نظرية أو تصور يتناوله المتكلم .

Civilisation (Fr.)

Civilization (Eng.)

حضارة

مجموعة الظواهر المعبرة عن أنشطة البشر في مجتمع أو عدة مجتمعات مع الطباعات الغالبة التي تكسبها أصالتها ، أى العطاء الكلى لإنجاز المجتمع المعنوى والمادى .

Civilisation (Fr.)

Civilization (Eng.)

مدنية

التعبير المادى عن الانحياز الحضارى .

Civilisé (Fr.)

Civilized (Eng.)

متحضر

شخص يمتلك سلوك مهذب وله عادات وطباع تتفق مع قيم وأفكار الحضارات الحديثة .

Classement des langues (Fr.)

Languages Classification (Eng.)

تصنيف اللغات

عملية وضع الفئات اللغوية المختلفة مع نظيرها من الفئات . أو هى عملية فرز الفئات اللغوية وفقاً لمعايير التشابه والاختلاف فى القواعد وفى النطق وفى الانتماء الصورى والحضارى .

Classes sociales (Fr.)

Social classes (Eng.)

طبقات اجتماعية

جماعات لا تخضع لتحديد قانونى أو دينى مفتوحة نسبياً وليست مغلقة وتقوم على أساس اقتصادى .

Classifique Terminologie (Fr.)

Terminology classification (Eng.)

علم تصنيف المصطلحات

مجموعة من الحقائق والمبادئ والأسس الموضوعية تقوم على أساس

البحث فى تحديد نماذج أو أنماط التراكيب والاصطلاحات تحديداً نمطياً يقوم على أساس الموضوع الذى تنتمى إليه .

Climat émotionnel (Fr.)

Emotional climate (Eng.)

مناخ انفعالى

جملة الخصائص السائدة فى البيئة التى تؤثر فى الاستجابات الانفعالية أو التى تعكس الانفعالات الموجهة للشخص .

Climat intellectuel (Fr.)

Mental atmosphere (Eng.)

مناخ عقلى

خصائص الحياة التى تساعد على النمو العقلى أو تعوقه .

Climat intellectuel (Fr.)

Intellectual climate (Eng.)

مناخ عقلى

جملة الخصائص السائدة فى البيئة من الزاوية الفكرية .

Climat psychologique (Fr.)

Psychological climate (Eng.)

مناخ سيكولوجى

الخصائص الكلية التحليلية السائدة فى بيئة الفرد من الزاوية العقلية والاجتماعية والانفعالية .

Climat social (Fr.)

Social atmosphere (Eng.)

مناخ إجتماعى

حصيلة المتغيرات الاجتماعية للفرد . أو

جملة المثيرات الناجمة عن العلاقات بين الفرد والجماعة وخاصة ما يشعر به الفرد بأنه مقبول من الجماعة أو مرفوض .

Cohérence de groupe (Fr.)

Coherence of group (Eng.)

تماسك الجماعة

شعور الأفراد بانتمائهم إلى الجماعة والولاء لها وتمسكهم بعضويتها ومعاييرها فى سبيل هدف مشترك أو هو القوى التى تجذب الأفراد نحو الجماعة .

Collocation (Fr.)

Collocation (Eng.)

تتابع لفظى

انتظام المفردات اللغوية فى الجملة أو العبارة أو المقال أو الحديث .

Combinaison littéraire (Fr.)

مزيج أدبي

Literary combination (Eng.)

لقاء أكثر من جنس أدبي في شكل أو عمل أدبي معين مثل لقاء اللغة الشعرية في العمل الروائي .

Communauté linguistique (Fr.)

جماعة لغوية

Linguistic group (Eng.)

مجموعة أفراد تتحدث لغة واحدة وهذه المجموعة تتسم بعدة صفات معينة هي المعرفة بأصول هذه اللغة ، وبمختلف قواعدها ، وبطرائق نطقها ، وبأساليب كتابتها .

Communication (Fr.)

تواصل

Communication (Eng.)

عملية ضرورية تحقق التكيف المتبادل داخل أى نظام بواسطة نقل الانطباع عن طريق اللغة .

Communication psychologique (Fr.)

تواصل نفسى

Psychological communication (Eng.)

عملية يتم بواسطتها نقل آثار التغيير الذى يحدث فى إحدى مناطق المجال السلوكى إلى منطقة أخرى ويقال عن أية منطقتين فى المجال أنهما متواصلتان إذا كان التغيير فى حالة إحدهما يترتب عليه حدوث تغيير فى حالة أخرى .

Communication linguistique (Fr.)

اتصال لغوى

Linguistic communication (Eng.)

نقل أفكار أو مشاعر أو وجهات نظر أو التعبير عنها عن طريق استعمال علامات أو إشارات لها دال ومدلول مباشر أو غير مباشر .

Communication paralinguistique (Fr.)

اتصال إيمايى

Paralinguistic communication (Eng.)

نقل الأفكار أو المشاعر أو التعبير عنها أو تحديد موقف معين تجاه قضية أو حدث معين بواسطة الإشارات والإيماءات والأنغام الصوتية دون استعمال اللغة العادية القائمة على التعبير بواسطة الكلام أو الكتابة الخطية .

Communication sociale (Fr.)

اتصال اجتماعى

Social communication (Eng.)

عملية الدخول فى علاقات مع الغير بقصد الاتفاق على إتمام واقعة اجتماعية قائمة على أساس مساهمة الطرفين فى حدوثها .

Compensation (Fr.)

تعويض

Compensation (Eng.)

وسيلة يسد بها الفرد منعاً أو عجزاً عن طريق المبالغة فى إظهار صفة أخرى .

Complexe (Fr.)

عقدة (مركب)

Complex (Eng.)

اتجاه أفكار ذات صبغة انفعالية تتعرض فيه هذه الأفكار للنسيان من قبل الفرد ويبقى منها الانفعال الذى ينتج عنه سلوك مرضى .
أو حالة تنظم الأفكار ذات الصبغة الانفعالية ، وتعرض هذه الأفكار للنسيان أو الكبت ويبقى منها نمط من الانفعالات يؤدي إلى إيجاد سلوك غير عادى أو غير طبيعى .

Complexe culturel (Fr.)

مركب ثقافى

Cultural complex (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدالة على أن للثقافة عناصر فرعية تتكون من روابط متشابكة ، وعندما تركز الصلات بين هذه العناصر الفرعية على سمة ثقافية معينة يطلق عليها اسم مركب ثقافى .
وأفضل مثل فى هذا الصدد هو المركب المعروف فى الكتابات الأنثروبولوجية باسم مركب الماشية حيث تعتمد مجموعة من القبائل التى تسكن فى شرق أفريقيا على الماشية بحيث يعد الرعى أهم سمات مميزة لثقافة هذه الشعوب . أو

مجموعة العناصر المركبة من موجهاًت فعل الفرد وسلوكه فى المواقف الاجتماعية وجماع المعارف والنماذج العلمية والانساق الفكرية ، والقيم والرموز ، واللغة المقننة والأساطير التى يفرضها المجتمع على الفرد فى فترة زمنية محددة .

Complexe de l'ego (Fr.)

مركب الأنا

Ego complex (Eng.)

بنية عقلية تتألف من الاستجابات الانفعالية والوجدانية التى ترتبط بالذات .

Complexe d'Electre (Fr.)

عقدة إلكترا

Electra complex (Eng.)

الميل غير الظاهر لدى الإناث لعلاقة جنسية مع الأب . وينتج عنها شعور بالأثم وعداء للأُم .

Compliance (Fr.) موافقة
Compliance (Eng.)

كل تقبل يصدر عن الشخص من رغبات أو مقترحات أو ميول فى موقف أو عدة مواقف معينة .

Comportement acquis (Fr.) سلوك مكتسب
Acquired behavior (Eng.)

سلوك يتحصل عليه الفرد من مجمل تفاعلاته مع البيئة المحيط به .

Comportement adaptable (Fr.) سلوك تكيفى
Adaptable behavior (Eng.)

التصرف أو الفعل الذى يساعد الفرد على مسايرة البيئة التى يعيش فى داخلها .

Comportement Autoguidé (Fr.) سلوك منبعث
Unaccented behavior (Eng.)

تصرف يصدر من الفرد دون وجود مثير خارجى يمكن تحديده

Comportement, Conduite (Fr.) سلوك
Behavior (Eng.)

الأفعال الظاهرة والضمنية كالتفكير أو التأمل الذى يمكن الاستدلال عليه بوساطة ملاحظة الأفعال المباشرة المرتبطة به .

Comportement de masse (Fr.) سلوك جماهيرى
Mass behavior (Eng.)

مجموعة استجابات خارجية لجماعات عريضة من الناس يمكن ملاحظتها ، فى شكل الموافقة أو التقبل لشيء أو مشكلة من مشكلات المجتمع وهذه الاستجابات الخارجية المدركة تتم باعتبارهم أعضاء فى المجتمع .

Comportement explicite (Fr.) سلوك صريح
Explicit behavior (Eng.)

هو السلوك الذى يمكن مشاهدته مباشرة بوساطة أكثر من مشاهد ، ومن هذا القبيل الكتابة والمشى أو فعل يمكن ملاحظته بصورة مباشرة أو يمكن الفرد أن يحاول استنتاجه أو استخلاصه .

Comportement expressif (Fr.) سلوك تعبيرى
Expressive behavior (Eng.)

كل ما يفعله الفرد فى ضوء افتراض أن الفعل تحدوه طبيعة هذا الفرد .

Comportement négatif

Comportement négatif (Fr.)

Negative behavior (Eng.)

سلوك سلبي

تصرف يتميز بالرفض والتجنب وعدم التقبل لشخص أو شيء أو موقف .

Comportement Norme (Fr.)

Norm behavior (Eng.)

سلوك معيار

سلوك معين يتخذ معيار الحكم على سلوك آخر .

Comportement rationnel (Fr.)

Rational behavior (Eng.)

سلوك عقلاني

مصطلح يستخدم للدلالة على سلوك إنسانى ينسجم مع نسق معين من الفكر المنطقي ويحكم على أفعال الآخرين من خلال ذلك الفكر أو ذاك المنطق .

Comportement social (Fr.)

Social behavior (Eng.)

سلوك اجتماعي

سلوك الفرد باعتباره عضواً فى المجتمع .

Composition (Fr.)

Composition (Eng.)

تكوين

كافة العناصر المختلفة التى تتشكل منها اللغة ، أو التى يتألف منها لغة الحديث أو المقال أو النص .

Compulsion (Fr.)

Compulsion (Eng.)

قهر داخلي

ضغط لا شعورى يترتب عليه سلوك مضاد للرغبة الشعورية لدى الفرد .

Concaténation (Fr.)

Concatenation (Eng.)

ترابط

كل علاقة منطقية قائمة على أساس التدرج الدلالى أو المعرفى أو الصوتى بكافة أنماطه المختلفة .

Concentration (Fr.)

Concentration (Eng.)

تركيز

تجميع عناصر الانتباه على شيء محدد .

Concept definitif (Fr.)

Definitive concept (Eng.)

تصور تعريفي

تصور معين لفكرة أو مصطلح أو نظرية وهذا التصور يحدد مدلول الفكرة أو المصطلح أو النظرية تحديداً دقيقاً .

Concept général (Fr.) مفهوم عام
General concept (Eng.)

فكرة تمثل عدد من العناصر تشترك كلها في أمر ما ، فإذا سمع الإنسان كلمة « قط » فهم مفهوماً عاماً هو أنه حيوان .

Concept individuel (Fr.) تصور فردى
Individual concept (Eng.)

كل المشاعر التي تنتج عن تفاعل كثير من خلايا المخ . ولكن ما ينتج عن هذا التفاعل هو شيء جديد ومركب ذو صفات خاصة به ، وهو مركب تتغير فيه العناصر بالضرورة بسبب امتزاجها .

وكل نوع من هذه المشاعر ليس نتاجاً لخلية بالضرورة بل نتاج عدة خلايا في تفاعل متبادل والمشاعر الناتجة تمتزج لتكون الصور وهذه الصور بدورها تمتزج لتكون التصورات الفردية .

Concept qualitatif (Fr.) مفهوم نوعى
Qualitative concept (Eng.)

تصور قائم على أساس البحث في ماهية العلاقات وجوهرها وطبيعة نشوئها وطبيعة تطورها سواء في مضمار العلوم الإنسانية أو العلوم التجريبية . وهذا التصور لا ينهض على لغة الإحصاء والأرقام وإنما على لغة تكيف الأشياء أو العناصر من داخل منطقتها الخاص .

Concepts canoniques (Fr.) مفاهيم أصولية
Canonic concepts (Eng.)

مجمل التصورات والأفكار التي تتأسس على التمسك بالمبادئ والقواعد التقليدية في معالجة المشكلات والقضايا الثقافية والاجتماعية .

Conceptualisation collective (Fr.) تصورات جمعية
Collective conceptualization (Eng.)

تجمع الأفراد وارتباطهم بعضهم ببعض بحيث يشكل هذا التجمع ما يسمى بالضمير الجمعى . وهذه التصورات خارجة عن الشعور الفردى .

Conceptualisation subjective (Fr.) تصور ذاتى
Subjective conceptualization (Eng.)

مفهوم أساسى فى التحليل السوسولوجى للأدوار والمقصود به الصورة التي فى أذهاننا عن الذات التي نحاول أن نرفع من شأنها أو ندافع عنها .

Conceptualisme (Fr.) التصورية
Conceptualism (Eng.)

مصطلح استخدمه كانت للدلالة على رفض الاتجاه العقلي والاتجاه التجريبي والقول بمشاركة العقل والحدس معاً في عملية المعرفة التي تنهض على وجود تصورات في الذهن أصلها حسي ولكنها تمتاز بالموضوعية والعمومية .

Conceptualisme (Fr.) نزعة تصورية كلية
Conceptualism (Eng.)

مذهب قائم على أساس مجموعة من التصورات الكلية ، وأن هذه التصورات لا مقابل لها في الخارج من حيث هي كذلك وأنها تركيبات من صنع العقل .

Condition de compatibilité (Fr.) شرط الانسجام
Compatibility condition (Eng.)

مصطلح يستخدم في مضمار نظرية الثقافة للدلالة على أن استمرار نمط الحياة في مجتمع ما تعتمد على وجود علاقة تساندية متبادلة بين تحيز ثقافي معين ونمط محدد للعلاقات الاجتماعية ، فأى تغير في طريقة أدراك الفرد للطبيعة المادية الإنسانية يؤدي إلى تغير في السلوك الذي يبرر الأخذ به .

Configuration culturelle (Fr.) تشكيل ثقافي
Cultural configuration (Eng.)

عملية صياغة عقل ووجدان الفرد بطريقة معينة في ظل المعارف والأنماط الفكرية واللغوية والقيم السائدة في مختلف جوانب المجتمع في فترة زمنية محددة . ومن بين مظاهر هذه الصياغة محاولة الفرد تحقيق نمط معين من التوازن والتكيف بينه وبين الجماعة وبينه وبين المجتمع في إطار من التأزر .

Configuration élémentaire (Fr.) تكوين عاملي
Factorial configuration (Eng.)

عناصر داخلية قائمة على أساس وجود شيء مشترك فيما بينهم من حيث الاتجاهات ومن حيث الطبيعة المادية .

Conflit culturel (Fr.) تنازع ثقافي
Cultural conflict (Eng.)

تعدد أطر المفاهيم والخبرات والقيم واللغة لدى شخص أو عدة أشخاص يعيشون في مجتمع غير المجتمع الأصلي لإنتمائهم . ويواجهون مواقف في

المجتمع الجديد تجعلهم فى حالة تردد على اتخاذ القرار المناسب لمواجهة هذه المواقف . أو

تعدد أطر الثقافة بالنسبة لفرد أو جماعة ، وهذا التعدد يجعل الفرد أو الجماعة تتردد فى اتخاذ نمط معين من السلوك تجاه متغيرات اجتماعية أو حضارية أو ثقافية أو هو تنازع بين قيم ومعايير فى وسائل العيش والنظر للأشياء والإنسان والعالم داخل المجتمعات البدائية أو التقليدية فى فترة زمنية محددة .

Conflit des générations (Fr.)

Generation conflict (Eng.)

تنازع الأجيال

جماعات مختلفة فى الأعمار نتيجة ظهور قيم جديدة واختفاء قيم أخرى حلت محلها القيم الأولى وجعلت جماعة تتمسك بالقيم الجديدة وجماعة أخرى تتمسك بالقيمة الأمر الذى يجعل كل منها فى حالة تباعد عن الآخر من حيث النظر إلى المجتمع والعالم .

Conflit idéologique (Fr.)

Ideological conflict (Eng.)

تنازع ايديولوجى

خلافات وتنازعات فكرية بين مجموعة وأخرى أو بين فرد وفرد آخر نتيجة اختلاف فى اتجاهات الفكر أو فى معايير ، أو فى طريقة النظر إلى الأشياء والعالم المحيط به أو بهم . كأن تكون الجماعة يسارية والأخرى يمينية أو أن تكون أحد الجماعة مثالية والجماعة الأخرى واقعية .

Conflit normatif (Fr.)

Normative conflict (Eng.)

تنازع معيارى

خلاف بين باحث وآخر قائم على أساس الاختلاف فى مقاييس بعض الظواهر ، أو الحكم عليها من خلال مجموعة مبادئ نظرية يفسرها الأول بطريقة تختلف عن الثانى .

Conflit social (Fr.)

Social conflict (Eng.)

تنازع اجتماعى

توتر فى العلاقات بين فرد وفرد أو بين جماعات مختلفة فى الأهداف والمعايير والنظرة للأشياء والعالم . أو نزعات قائمة بين الأفراد أو الجماعات نتيجة اختلاف أوضاعهم الاقتصادية ، أو نتيجة اختلاف فى الانتماءات الاجتماعية ، أو الأصول الحضارية أو العرقية أو اختلاف الاتجاهات والقيم والأفكار التى تتبناها عدة أفراد أو جماعات معينة .

Connaissance sociale (Fr.)

معرفة اجتماعية

Social cognition (Eng.)

أشمل وأعم من البيانات والمعلومات لأنها نتائج التفاعل بين المعلومات والخبرات المتراكمة وأساليب الحكم على الظواهر والأحداث والاستدلال المنطقي .

Connectionisme (Fr.)

نزعة ارتباطية

Connectionism (Eng.)

نظرية فى علم النفس قائمة على أساس أن الارتباط بين المثير والاستجابة أساس كل سلوك ، وأن التعلم يتكون من اكتساب هذا الارتباط .

Consciemment (Fr.)

شعورى

Consciousness (Eng.)

ما يوصف به الفرد فى استجابته مع المجال الذى يعيش فيه على أساس أن له أحاسيس ومشاعر وأفكار ورغبات .

Conscience (Fr.)

ضمير

Conscience (Eng.)

مستوى معين من الوعى الأخلاقى تكون نتيجة خبرات الفرد الشخصية والجماعية ، يسمح له بالشعور بدلالة ما يدور فى داخله وخارجه وفق عناصر ومحددات موضوعية وذاتية .

Conscience collective (Fr.)

وعى جماعى

Collective consciousness (Eng.)

بصيرة جماعة من الأفراد أو الكتاب أو النقاد لقضية أو مشكلة اجتماعية أو ثقافية .

Conscience de classe (Fr.)

وعى طبقى

Class consciousness (Eng.)

الاستبصار بقيم ومعايير الجماعة التى يرتبط بها الفرد اقتصادياً واجتماعياً وتاريخياً .

Conscience de classe (Fr.)

استبصار طبقى

Class consciousness (Eng.)

شعور جماعة من الأفراد يجمع بينهم أهداف أو مهن أو تاريخ مشترك بالحقوق والقيم والنظرة للعالم وللأشياء وللمفاهيم الإنسانية والثقافية والحضارية .

Conscience de groupe (Fr.) وعى الجماعة
Group consciousness (Eng.)

درجة استبصار جماعة من الأفراد فى فترة زمنية محددة بحقوقها وأهدافها ومبادئها . فضلاً عن دورها بالنسبة للمجتمع والتاريخ .

conscience linguistique (Fr.) وعى لغوى
Linguistic conscience (Eng.)

معرفة الفرد بأصول وقواعد اللغة التى يستعملها أو يكتب بها وهذه المعرفة قد تكون ضمنية أو قد تكون صريحة .

Conscience sociale (Fr.) شعور اجتماعى
Social conscience (Eng.)

شعور يلزم الطفل منذ مراحلہ الأولى يتمثل فى شغفه بتوثيق صلته مع غيره ، وفى المتعة بما يبذونه نحوه من عطف وحنان . وهذا الشعور فطرى عام بين أفراد الجنس البشرى بمختلف أنماطه .

conscience Structurale (Fr.) وعى بنائى
Structural consciousness (Eng.)

معرفة أصول وقواعد صور العلاقات بين الظواهر ومقابلة تلك الظواهر بعضها ببعض من أجل البحث عن أوجه التشابه القائمة فيما بينها .

Consensus (Fr.) إجماع
Consensus (Eng.)

اتفاق جمهور من العلماء أو النقاد حول قضية معينة رغم اختلاف اتجاهاتهم أو مدارسهم الفكرية . أو

اتفاق عام على الأخذ برأى معين تجاه قضية أو أمر ما . سواء أكانت نظرية أو مسألة فقهية أو فلسفية ، وهذا الاتفاق يجعل رأى الباحثين أو الفقهاء فى المسألة المطروحة كسند أو برهان يمكن الرجوع إليه أو الاعتماد عليه فى هذه المسألة .

Constructivisme (Fr.) بنائية
Constructivism (Eng.)

نظرية جمالية ظهرت عام 1920 تقوم على أساس اعتبار النحت التقليدى نحتاً مفرغاً مكتنفاً بتشابك من الخطوط والسطوح ، وهى تعد كل موضوع للفكر مبنياً .

Contact collectif (Fr.)

Collective contact (Eng.)

اتصال اجتماعى

عملية نقل الأفكار أو الآراء أو وجهات النظر بين مجموعة من الأفراد ومجموعة أخرى بوساطة اللغة أو الكلام المباشر فيما بينهما .

contact interculturel (Fr.)

Intercultural communication (Eng.)

تواصل ثقافى

عملية انتقال فكر مجتمع أو حضارة أو ثقافة إلى فكر جماعة أو مجتمع آخر عن طريق الترجمات أو إرسال البعثات . ذلك مثل الاتصال الثقافى بين مصر وبين فرنسا ، فذلك معناه نقل الخبرات أو الأفكار أو النظريات أو القيادات الفكرية أو الفلسفية من فرنسا إلى مصر بوساطة النقل والترجمة أو بوساطة إرسال البعثات .

Contact linguistique (Fr.)

Linguistic contact (Eng.)

اتصال لغوى

عملية تلاقى بين مفردات لغوية من لغة معينة ومفردات أخرى من لغة مختلفة لكن هذا الاختلاف لا يقف عقبة فى توصيل الأفكار أو الرسائل .

Contact social (Fr.)

Social contact (Eng.)

اتصال اجتماعى

كل العمليات التى يؤثر بمقتضاها الناس على بعضهم البعض . أو العملية التى يتفاعل بها المرسلون والمستقبلون للرسائل فى سياسات اجتماعية معينة . وهذا المفهوم يقوم على تصور شمولى يضع فى الاعتبار كل المحددات المتعلقة بالفرد والجماعة فى عمل معين .

Contact social indirect (Fr.)

Indirect social contact (Eng.)

اتصال اجتماعى غير مباشر

كل أدوات ووسائل الأعلام المسموعة والمرئية بأشكالها التى تمد الفرد بالمعلومات وتتيح له فرصة الاتصال بالإنسان عن بعد وعن قرب وتجعله يحقق نمط من الاتصال غير المباشر .

Contagion collective (Fr.)

Collective contagion (Eng.)

عدوى اجتماعية

انتشار سلوك بين جماعة من الناس لا يجمعهم مكان واحد أو تعارف مشترك .

Conte accumulatif (Fr.) **حكاية تراكمية**
Accumulative tale (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على نمط من الحكايات الشعبية فى بعض عناصرها تراكم مثل الصفات والأسماء والأحداث .

Contenu du rêve (Fr.) **محتوى الحلم**
content of dream (Eng.)

مجموعة الأفكار والتصورات والأحداث التى يتذكرها الحالم . وقد يكون هذا المحتوى كامن أو ظاهر .

Contenu linguistique (Fr.) **محتوى لغوى**
Linguistic content (Eng.)

كافة الأفكار والمعانى والدلالات التى تتشكل من البنيات اللغوية المستعملة فى نص أدبى أو فى مقال أو فى حديث .

Contexte générale (Fr.) **سياق عام**
General context (Eng.)

مختلف العناصر الخارجية التى ينشأ أو يولد فيها النص أو الحديث أو المقال أو هو المجال الخارجى الذى يتم فى ظله مكونات النص أو الحديث وهو المؤثر الفاعل فيه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Contre-culture (Fr.) **ثقافة معاكسة**
Contraculture (Eng.)

اتجاه فى الفكر وفى المعايير وفى النظرة للعالم . معاكس للاتجاه الفكرى والمعيارى الذى تتبناه جماعة معينة داخل مجتمع ما . أو اتجاه الفكر والقيم والمعايير نحو طريقة مثالية تختلف عن الفكر والقيم والمعايير نحو طريقة واقعية أو مادية تتبناها جماعة معينة خلال الزمن .

Contrepartie (Fr.) **رأى معاكس**
different opinion (Eng.)

وجهة نظر ناقد أو باحث أو عالم يتبنى نظره أو فلسفة معارضة لآراء نقاد أو باحثين نتيجة اختلاف فى المذهب أو الاتجاه الذى يتبناه .

Contre-révolution (Fr.) **ثورة مضادة**
Counter-revolution (Eng.)

اتجاه جديد فى الجذور والأسس الفكرية والنظرية يختلف عما كان سائداً من قبل اختلافًا عميقًا .

Contrôle social (Fr.)

رقابة اجتماعية

Social control (Eng.)

شكل من أشكال القوة يظهر حين يخضع الأفراد للتأثير كما يحاولون التأثير فى الآخرين أو هو مجموعة القيم والمعايير التى من خلالها وبواسطتها يمكن تصفية التوترات التى تنشأ بين الأفراد حتى يمكن تحقيق تماسكها .

Contrôle (Fr.)

رقابة

Control (Eng.)

اصطلاح أطلقه فرويد للدلالة على وظيفة نفسية لا شعورية تعمل على منع الرغبات والذكريات والأفكار المكبوتة من الوصول إلى مستوى الشعور

Contrôle culturel (Fr.)

رقابة ثقافية

Cultural control (Eng.)

عمليات التخطيط أو القواعد الموضوعية من قبل المسئولين عن الثقافة بقصد دفع الأفكار والمعرفة والاتجاهات نحو وضع معين لتحقيق نمط من أنماط التوازن داخل المجتمع أو دفعه على المستوى الفكرى والمعرفى نحو مسار معين .

Contrôle culturel (Fr.)

تحكم ثقافى

Control culture (Eng.)

إعمال الوحدات الفكرية والنماذج العملية واللغوية ، والمعيارية ، بوساطة مجموعة إرادات فردية أو جماعية بقصد إيجاد نمط من التآزر فيما بينهم .

Contrôle expérimental (Fr.)

مراقبة تجريبية

Experimental control (Eng.)

تنظيم عملية البحث من خلال اختبار الفروض التى طرحها الباحث وهذه المرحلة يتم فيها تعديل أو تغير الشروط التى يعتقد أنها السبب فى حدوث ظاهرة معينة أو اختفائها .

Contrôle social (Fr.)

مراقبة اجتماعية

Social control (Eng.)

عملية خلق التآزر بين الأنسجة الاجتماعية وبعضها فى شكل وضع قواعد أو معايير تحافظ على هذا التآزر بين مختلف العناصر التى تشكل الأنساق الاجتماعية .

Contrôle(Fr.) **ضبط**
Control (Eng.)

شكل من أشكال اختبار الفروض التي يطرحها الباحث أو العالم . وهذه المرحلة يتم فيها تعديل أو ضبط الشروط التي يعتقد أنها تسببت في حدوث سلوك أو عملية عقلية معينة .

Convention (Fr.) **عرف**
Convention (Eng.)

عادة اجتماعية أو سلوك تتعارف عليه الجماعة وتراعيه وليس له صفة الإلزام القوي ، أو صفة القاعدة القانونية .

Conversion (Fr.) **تحول**
Conversion (Eng.)

تبدل أساسى فى اتجاه أو مذهب أو سلوك .

Coordination (Fr.) **توافق**
Coordination (Eng.)

علاقة قائمة على أساس التبادل المنسجم فى العمل بين الأجزاء أو الأعضاء وبخاصة انسجام العضلات فى حركاتها .

Corrélation (Fr.) **علاقة متبادلة**
Correlation (Eng.)

صلة قائمة بين طرفين يؤثر كل منهما فى الآخر كالصلة بين الأدب والمجتمع والصلة بين اللغة والمجتمع فالأدب يؤثر فى حياة المجتمع بطريقة غير مباشرة وكذلك الأدب يتأثر بحياة المجتمع ، حيث يتخذ الكاتب من هذه الحياة موضوعات مختلفة لأعماله ولا يختلف الحال بالنسبة للغة فتطور الحياة الاجتماعية يصاحبها تطور فى المفردات اللغوية ، وكذلك ظهور مفردات جديدة من إبداع الكاتب تؤثر فى هذه الحياة بطريقة غير مباشرة .

Corrélation de subjectivité (Fr.) **صلة ذاتية**
Subjective correlation (Eng.)

عملية التوافق والتجانس والتجاذب بين عالم الشخصية الداخلى وبين العالم الخاص الذى يمثلها .

Corrélation individuelle (Fr.) **ارتباط فردى**
Individualized correlation (Eng.)

علاقة قائمة على أساس مفاهيم خاصة تتعلق بالشخص أو الفرد داخل

جماعة معينة من الناس . أو علاقة قائمة على منفعة أو مصلحة خاصة نشأت بين فرد وآخر نتيجة وجود اعتبارات عدة تتعلق بمسائل ذات طابع فردى أو شخصى .

Corrélation multiple (Fr.)

علاقة متعددة

Multiple correlation (Eng.)

علاقة متغير بمتغير آخر مثل علاقة تغير درجة الموظف بتغير راتبه .

Corrélation négative (Fr.)

صلة سلبية

Negative correlation (Eng.)

علاقة قائمة بين عنصرين تنهض على أساس أن الرابطة لأحدهما تقتزن بالرابطة الأخرى دون أن تؤثر بشئ عليها .

Corrélation positive (Fr.)

صلة إيجابية

Positive correlation (Eng.)

علاقة بين متغير فى مجال القيم بحيث تتغير القيم فى كل منهما بالآخر .

Correspondance (Fr.)

تطابق

Correspondence (Eng.)

اتفاق أو توافق فى الفكر أو فى وجهة نظر متعلقة بقضية ما ، وهذا التوافق أما أن يكون موضوعى وأما أن يكون ذاتى أو أن يكون مثالى أو يكون واقعى .

Cosmopolite (Fr.)

شخص عالمى

Cosmopolitan (Eng.)

هو ذلك الشخص الذى يشعر فى داخله بأن مضمونه السيكولوجى والثقافى والحضارى لا يرتبط بمعايير مجتمع معين . وأن العيش فى مجتمع من المجتمعات سواء أكانت أفريقية أو أسيوية أو أوروبية لا تشكل بالنسبة له إشكال من إشكالات الاندماج فى داخلها .

Cosmopolites (Fr.)

عالميون

Cosmopolitans (Eng.)

النقاد والأدباء الذين شاعت أعمالهم خارج حدود بلادهم فى فترة زمنية محددة .

Courant littéraire (Fr.)

تيار أدبى

Literary trend (Eng.)

اتجاهات تحول داخلى فى النص الأدبى أو النقدى يتم فى شكل اختيار غير مشعور به ، يقوم به جماعة من الأدباء أو النقاد يظهر فى مجمل المؤلفات

الأدبية أو النقدية فى فترة تاريخية محددة .

Coutumes sociales (Fr.)

عادات اجتماعية

Social customs (Eng.)

الأساليب القياسية المميزة للسلوك الشائع بين أبناء ثقافة معينة .

Covariance (Fr.)

تباين مترابط

Covariance (Eng.)

تباين مترابط بين ظاهرتين ويقاس بمتوسط حاصل ضرب كل انحرافين متقابلين وتحسب انحرافات كل ظاهرة من متوسطهما .

Création (Fr.)

إبداع

Creativity (Eng.)

عملية تصورية ينتج عنها نمط من الأعمال الفنية أو العلمية الجديدة التى تضيف إلى التراث الفنى أو العلمى عناصر جديدة تعترف بها الجهات أو الهيئات المختصة فى النظر لهذه الأعمال بطريقة مباشرة .

Création culturelle (Fr.)

إبداع ثقافى

Cultural creativity (Eng.)

كافة أنماط الخلق الفنى والفكرى التى تعبر عن الفرد المبدع ومجتمعه والعصر الذى يعيش فيه .

Créativité (Fr.)

ابتكار

Creativity (Eng.)

قدرة خاصة لدى الفرد على اكتشاف مفاهيم أو أعمال أو حلول لمشكلات تتسم بالجدة والمرونة .

Crise (Fr.)

الأزمة

Crisis (Eng.)

مرحلة فى القصة أو المسرحية التى يشتد فيها الصراع إلى درجة يتحتم فيها الوصول إلى حل حاسم أو تواتر قائم بين الأنا والمجال الذى تعيش فيه نتيجة غياب التآزر والتالف فى لحظة زمنية محددة .

Crise culturelle (Fr.)

أزمة ثقافية

Cultural crisis (Eng.)

انهيار أو تعدد فى انساق الفكر والقيم والرموز واللغة ، يجعل الفرد يفقد التوازن الذى كان محققاً من قبل بينه وبين الجماعة أو بينه وبين المجتمع بطريقة تشير إلى تغير شكل هذا التوازن .

Crise de valeurs (Fr.)

Crisis of values (Eng.)

أزمة قيم

تفتت لبعض المعايير الثقافية القديمة ويزوغ معايير أخرى جديدة لموجهات فعل الفرد وسلوكه فى المواقف الاجتماعية المختلفة وهذه الموجهات تجعل فعله وسلوكه مشتت بين النزوع نحو المعايير القديمة والمعايير الجديدة دون القدرة على اتخاذ موقف محدد تجاه هذه التحولات المعيارية .

Crise sociale (Fr.)

Social crisis (Eng.)

أزمة اجتماعية

اضطراب أو توتر أو نزاع فى العلاقات بين الأفراد وبعضهم أو فى العلاقات بينهم وبين المجتمع نتيجة ظهور أوضاع جديدة تؤثر على البناء أو التركيب الاجتماعى .

Critique (Fr.)

Critic (Eng.)

ناقد

شخص ذو إطار ثقافى ومعرفى معين يحكم على الأعمال الأدبية وفق معايير جمالية أو إنسانية أو لغوية أو يفهم النصوص الأدبية ويفسرها وفق معايير إنطباعية وموضوعية .

Critique académique (Fr.)

Academic criticism (Eng.)

نقد أكاديمى

عمليات الشرح للأعمال الأدبية وتقييمها بوساطة الاستناد إلى مفاهيم وأسس العلوم الإنسانية بعامة وعلم التاريخ والاجتماع والنفس واللغة بخاصة .

Critique analytique psychologique (Fr.)

Psycho-analytical criticism (Eng.)

نقد تحليلى نفسى

نشاط عقلى تأويلى للرموز والدلالات والصور الكامنة فى النص ، وهذا النشاط يبحث فى اللاوعى من خلال دراسته للصور البلاغية التى تلح على وجدان الفرد المبدع بطريقة لا شعورية .

Critique classique (Fr.)

Classical criticism (Eng.)

نقد تقليدى

اتجاه يعتبر التقاليد الفنية معياراً أساسياً فى الحكم على النص الأدبى ولا يميل نحو التجديد أو التخلّى عن هذه المعايير ويتخذ من الآثار اليونانية نماذج يهتدى بها فى حكمه .

Critique contemplative (Fr.)

Criticism of contemplation (Eng.)

نقد تأملى

نمط من النقد يقوم على أساس البحث والتظير لمبادئ النقد دون الاهتمام بالجانب التطبيقي .

Critique historique (Fr.)

Historical criticism (Eng.)

نقد تاريخى

وصف وتفسير أدب شعب من الشعوب فى فترة تاريخية محددة . والنقد التاريخى ليس تاريخ اللغة وليس تحقيقاً للنصوص وليس نقداً أدبياً ، وإن كان يحتم على مؤرخ الأدب أن يكون ملماً بأطراف هذه المجالات ولا بد لكل دارس لتاريخ الأدب أن يحدد طبيعة الآثار الأدبية وعصرها ووسطها ، وعلّة ظهورها ، فهذا المجال يؤرخ لتاريخ الإنسان على ضوء فكره أو نظامه الفكرى أو الثقافى . ولا بد للآثار الأدبية المتناولة أن تعرف وأن توصف وفق تسلسلها التاريخى فى سياق الزمان والمكان فى ضوء مجموعة من المفاهيم العلمية والأدبية ، وفى ضوء المصادر والمؤثرات الخارجية التى تلقاها الأدب .

Critique thématique (Fr.)

Thematic criticism (Eng.)

نقد مدارى

نشاط عقلى يقوم به الباحث يدور حول الاهتمام بالحدث والفكرة أو المقولة الرئيسية المتعلقة بمدار النص . وهذا النشاط يركز على المضمون ويهمل تحديد موقع الإنسان بالنسبة إلى زمنه ومكانه .

Cryptogramme (Fr.)

Cryptogram (Eng.)

كتابة مرموزة

نصوص مكتوبة برموز معينة غير معروفة وذات دلالة منغلقة يصعب فكها بطريقة مباشرة .

Culture (Fr.)

Culture (Eng.)

ثقافة

ذلك الكل المركب الذى يحتوى على المعرفة والمعتقدات والفن والأخلاق والقانون والعرف ، وكل القدرات والعادات التى حصل عليها الإنسان كعضو فى المجتمع . كما تعنى التنظيم لأنماط السلوك والأفكار والمشاعر التى تعتمد على استخدام الرموز .

كما تعنى أيضاً الأنماط الناشئة عن التطور التاريخى ، ومن ناحية أخرى كمجموعة من العادات المقبولة فى جماعة اجتماعية معينة ، كما يمكن

متابعة آثارها فى كل دوائر النشاط الإنسانى ، مثل دائرة الحقوق والفن والدين والمعرفة العقلية بمختلف صورها .

Culture cumulative (Fr.) ثقافة تراكمية
Acumulative culture (Eng.)

انتقال الثقافة من جيل إلى جيل على شكل عادات وتقاليد ونظم وأفكار ومعارف يتوارثها الخلف من السلف عن طريق المخلفات المادية والرموز اللغوية .

Culture de classe (Fr.) ثقافة طبقة
Class culture (Eng.)

مجموعة القيم وأساليب موجهاة سلوك الفرد التى تشرعها جماعة اجتماعية معينة لها تقاليد وعادات استقرت عبر الزمن وتسمح لها بامتلاك درجة عالية من الوعى بها .

Culture de groupe (Fr.) ثقافة الجماعة
Group culture (Eng.)

المجموع الكلى لكافة الأشياء والأفكار والمعارف وأساليب السلوك والعادات والقيم والاتجاهات التى ينقلها كل جيل فى المجتمع إلى الجيل التالى .

Culture de masse (Fr.) ثقافة جماهيرية
Mass culture (Eng.)

الصور الشائعة لدى الغالبية العظمى من الناس عن الحياة ، والعلاقات الإنسانية والمفاهيم الفكرية من خلال الإذاعة والصحافة والتلفزيون .

Culture dynamique (Fr.) ثقافة ديناميكية
Dynamic culture (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدلالة على أن الثقافة خاضعة لقانون التغير الذى تخضع له جميع مظاهر الكون . وهذا التغير يحدث فى العناصر المادية (مثل المباني والأثاث والملابس) وفى العناصر غير المادية أو المعنوية الممتلئة فى العرف والتقاليد وآداب السلوك والفن واللغة والدين .

Culture dynamique (Fr.) ثقافة متغيرة
Dynamic culture (Eng.)

هو كل تغير يحدث فى العناصر المادية وغير المادية للثقافة . ويقصد بالعناصر المادية وسائل المواصلات والمباني ، والملابس والآلات .. إلخ . أما العناصر غير المادية أو المعنوية فيقصد بها العادات والعرف وآداب السلوك والفن واللغة والدين والأفكار والمعلومات .

Culture explicite (Fr.)**Explicit culture (Eng.)****ثقافة ظاهرة**

مجمل نتائج عملية الثقافة التي تبدو في مظاهر الإبداع الفكرى أو العلمى أو الفنى ومختلف مظاهرها فى مجال النشر أو مجال المعارض الفنية ، أو مجال السلوك الفردى من خلال تحقيقه نمط من التوازن والتآزر مع الجماعة أو المجتمع .

Culture expressive (Fr.)**Expressive culture (Eng.)****ثقافة معبرة**

الجانب البارز فى عمليات الإبداع الفنى أو العلمى ، أو الفكرى من زاوية تعبيره بأسلوب معين تبدو مظاهره فى الواقع الفعلى الاجتماعى .

Culture Humaine (Fr.)**Human culture (Eng.)****ثقافة إنسانية**

مجموعة المفاهيم والمعايير التى تنظم العلاقة بين الإنسان والإنسان والطبيعة وبين الإنسان والمجتمع وبينه وبين العالم .

Culture implicite (Fr.)**Implicit culture (Eng.)****ثقافة ضمنية**

مجموعة الدوافع الكامنة وراء السلوك الفردى أو الانسانى فى المحيط الخاص أو العام .

Culture implicite (Fr.)**Implicit culture (Eng.)****ثقافة مقنعة**

التغيرات الفكرية واللغوية التى يدركها جماعة من الباحثين ويدركون الأسباب والعوامل التى تكمن ورائها . بصورة مباشرة أو غير مباشرة فى مرحلة محددة .

Culture implicite (Fr.)**Implicite culture (Eng.)****ثقافة مضمرة**

العناصر الفكرية والمعرفية والقيم والرموز والانساق الفكرية والنماذج العملية غير المرئية أو الكامنة وراء بنياتها الظاهرة .

Culture littéraire (Fr.)**Literary culture (Eng.)****ثقافة أدبية**

إطار المعرفة العامة عن الآداب الكلاسيكية والمعاصرة ، ومختلف التيارات النقدية والفنية التى صاحبها ، والقدرة على فهم مختلف الأجناس

الأدبية وتذوقها والتفاعل معها بمعنى ما من المعانى .

Culture manifeste (Fr.)

ثقافة ظاهرة

Manifest culture (Eng.)

مجموعة الانتظامات فى الأقوال أو الأفعال التى تأخذ شكلاً عمومياً
يمكن ملاحظته عن طريق الحواس خاصة حاستى السمع والبصر .

Culture marginale (Fr.)

ثقافة هامشية

Marginal culture (Eng.)

مجموعة معارف ونماذج عملية وانساق فكرية ولغوية تقع على تخوم
حضارة متقدمة أو تقع بجوار أخرى أرقى منها فى الموارد والتقنية ، فى فترة
تاريخية محددة .

Culture matérielle (Fr.)

ثقافة مادية

Material culture (Eng.)

كافة العناصر التى يشاهدها الفرد أو يحسها وتظهر فى البيئة
الاجتماعية كالأدوات والآلات ووسائل المواصلات .. إلخ . وهذه العناصر
سريعة التغير بعكس العناصر المعنوية التى يتم فيها التغير ببطء شديد . أو
الأشياء التى تشكل جزء من التراث الاجتماعى وهذا التراث هو جزء من بيئة
الإنسان بينما تشكل الطبيعة الجزء الثانى . وهنا تصبح الأشياء المادية من
التراث الاجتماعى إضافة جديدة للبيئة فهى المظهر الفيزيقي للتفاعل الإنسانى .

Culture morale (Fr.)

ثقافة معنوية

Moral culture (Eng.)

هى العادات والعرف والتقاليد وآداب السلوك والفن واللغة والدين
والأفكار والمعلومات . وهذا النمط من الثقافة له قوى نفسية كامنة تمس
عواطف الناس العميقة الجذور ، كما تمس مشاعرهم ومعتقداتهم .

Culture politique (Fr.)

ثقافة سياسية

Political culture (Eng.)

مجموعة التوجيهات إزاء عملية التحكم مثل الاتجاهات نحو ما تفعله
الحكومة وما يجب أن تفعله .

Culture postmoderne (Fr.)

ثقافة ما بعد الحداثة

Post-modern culture (Eng.)

طور من أطوار الثقافة المعاصرة يدعو إلى التوحد الثقافى وإلغاء التعددية
الثقافية والخصوصية الثقافية . أو التوحد الثقافى أو المحافظة على التعددية

الثقافية فى ظل التمسك بالخصوصيات الثقافية وهذا الاتجاه (التوحد) يطمس معالم الثقافات المتعددة فى بلدان العالم الثالث لأن هذا العالم ليست له ثقافة واحدة وهذا التوحد ، لا يقوم على احترام الخصوصيات الثقافية ويدمر الأصالة فى ظل التمسك بالمعاصرة .

Culture primitive (Fr.)

Primitive culture (Eng.)

ثقافة بدائية

الكل المركب من العناصر المادية البسيطة أو أدوات وآلات ذات طابع أولى ، والعناصر المعنوية الممثلة فى الأفكار الأسطورية والسحرية ، وشيوع الأمية والتقاليد والقيم والعرف ، والمعتقدات ، واللغة .

Culture scientifique (Fr.)

Scientific culture (Eng.)

ثقافة علمية

كافة الخبرات والتراكمات المعرفية النابعة من التطورات الصناعية والتكنولوجيا وأساليب البحث المؤسس على الدقة والموضوعية فى تفسير مختلف الظواهر ، والقدرة على كشف القوانين التى تحكمها .

Culture statique (Fr.)

static culture (Eng.)

ثقافة جامدة

كل تغير ثقافى بطيء فى نطاق ضيق لا يدرك بسهولة ويتميز بالاستقرار والثبات . كثقافة الشعوب البدائية ، أو البيئات الريفية المعزولة عن الاتصال بغيرها ولا تستفيد من خبرات الغير مكثفة بخبراتها الخاصة .

Cybernétique (Fr.)

Cybernetics (Eng.)

سيبرنطيقا

الدراسة العلمية لوسائل وآلات التنظيم والتحكم سواء أكانت من الأفراد أو من الجماعات أو من المؤسسات .

Groupe de contrôle (Fr.)

Control group (Eng.)

مجموعة ضابطة

جماعة تناظر الجماعة التى تجرى عليها التجربة بقدر الإمكان من حيث الكم والكيف وتعرض لجميع الأحوال التجريبية ماعدا المتغير الذى يخضع للدراسة .

D

Décodage (Fr.)

Decoding (Eng.)

فك الشفرة

عملية قيام الناقد أو الباحث فى الكشف عن الرمز المضمّر فى ثنايا النص الأدبى بطريقة مباشرة .

Décomposition (Fr.)

Decomposition (Eng.)

تحليل

رد الباحث مجمل مكونات الظاهرة الثقافية أو الاجتماعية إلى عناصر مختلفة مجردة عن نظامها العام ودلالاتها العامة .

Décret d'abrogation (Fr.)

Abrogation decree (Eng.)

بيان التبديل

هو بيان نظرية أو رأى سابق ، ورفعته رفعاً كاملاً بدليل رأى أو نظرية أخرى متأخره عنه .

Décret de conformation (Fr.)

Conformation decree (Eng.)

بيان التقرير

هو تأكيد الكلام بما يرفع احتمال المجاز .

Décret de spécification (Fr.)

Specification decree (Eng.)

بيان التفسير

هو رفع الخفاء واللبس عن رأى سابق هو من قبيل المشكل بكلام لاحق .

Déduction (Fr.)

Deduction (Eng.)

استنباط

استنبط الشيء بمعنى نبطه ، أى استخرجه من مكمته ، والمعنى هو استخراج الباحث أو الناقد أو العالم المعانى من النصوص وطرق الأدلة الأخرى .

défense de l'ego (Fr.)

Ego defense (Eng.)

دفاع الأنا

حماية الذات بوساطة أحداث نمط من التوازن بين الهو والأنا الأعلى .

Défense (Fr.)

Defence (Eng.)

دفاع

حالة سيكولوجية غير مشعوراً بها يتوصل بها الفرد لحماية الذات أو الأنا

من الألم أو القلق أو فقدان الاحترام فى لجماعة التى يعيش فى داخلها .

Définitif (Fr.)

حكم نهائى

Definitive (Eng.)

مأخوذة من الأحكام وهو الدقة والمعنى هو ما أحكم المراد به فلا يحتمل التأويل مع ظهور معناه ظهوراً تاماً .

Definition opérationnelle (Fr.)

تعريف إجرائى

Operational definition (Eng.)

مصطلح يستخدم للدالة على المقاييس العملية الثابتة المحددة التى يمكن تكرار العمل بها والتى تؤدى إلى مفاهيم أكثر صدقاً والتى تكون مرتبطة بالواقع الموضوعى . والتعاريف الإجرائية تشمل مفاهيم تستمد معانيها من العمليات التى توجه هذه المفاهيم نحوها وتستخدمها فى تجربة معينة .

Délibération (Fr.)

مفاضلة

Deliberation (Eng.)

عملية تفكير يوازن فيها الشخص بين أمرين بقصد اختيار أحدهما .

Délusion (Fr.)

توهم

Delusion (Eng.)

تصور يتمسك به الشخص رغم وجود أدلة توضح عدم صحته .

Démonstrateur (Fr.)

مستدل

Demonstrator (Eng.)

اسم فاعل من استدل ، والمعنى هو الطالب للدليل .

Démystifiante (Fr.)

محطم الأسطورة

Demystification (Eng.)

الشخص الذى يقوم بعمل من شأنه أن يغير تصورات معينة نحو حكاية أو رواية متصلة بحياة بطل له أثر هام فى نفوس الناس .

Dépragmatisme (Fr.)

نزع الصفة البرجماتية

Depragmentisation (Eng.)

نزع الشئ العملى أو النفعى عند قراءة النص قراءة نقدية لاكتشاف الدلالات التى يلقاها القارئ .

Dépression (Fr.)

اكتئاب

Depression (Eng.)

إحساس يسيطر على الفرد مصحوب عادة بجملة أفكار سوداء وعدم القابلية للاستشارة .

Dépression Psychotique (Fr.)

Psychic depression (Eng.)

اكتئاب ذهني

حالة من حالات الإكتئاب تظهر في شكل اضطرابات في الوظائف العصبية ، أو في شكل مثبتط للسلوك الفردي أو الشخصي .

Dérermination des situations (Fr.)

Determination of situations (Eng.)

محددات الموقف

المواقف التي تمر في حياة الفرد وتؤثر على شخصه وفي ضوء هذه المواقف لا يمكن النظر إلى الشخصية باعتبارها مستقلة عنها . فما يعترى الشخصية ليس سوى انعكاساً للبيئة والمواقف التي يمر بها .

Dérermination des structures de la Personnalité (Fr.)

Determination of personality structure (Eng.)

محددات بناء الشخصية

مجموعة من الخصائص الجسمية والبيولوجية التي تتكون لدى الفرد نتيجة التفاعل بين التأثيرات النابعة من الجينات (عوامل الوراثة) والتأثيرات النابعة من البيئة .

Dérivation (Fr.)

Derivation (Eng.)

اشتقاق

التوليد من الأصل ، والمعنى هو صياغة كلمة من أخرى على حسب قواعد اللغة في مباحث الاشتقاق كصياغة اسم الفاعل واسم المفعول من مادة ما .

Des effets du texte (Fr.)

Text of effect (Eng.)

قوام النص

أساس الدلالات والتصورات ، والصور البلاغية المضمرة في النص .

Descriptivisme (Fr.)

Descriptivism (Eng.)

نزعة وصفية

اتجاه في دراسة اللغة يهدف إلى وصف تكوين الجمل والفونيمات وقواعد التآلف بين الألفاظ وبعضها دون النظر إلى تطورها أو الاعتماد على فروض لتفسيرها .

Détermination (Fr.)

Determination (Eng.)

تقييد

خلاف الإطلاق ، والمعنى هو الحد من الشمول بقيد ما .

Déterminisme (Fr.)

Determinism (Eng.)

حتمية

مصطلح يستخدم في مضمار الفلسفة والعلوم الإنسانية للدلالة على أن

أفعال المرء والتغيرات الاجتماعية هي نتيجة عوامل لا سلطة للإنسان عليها .

Déterminisme culturel (Fr.)

حتمية ثقافية

Cultural determinism (Eng.)

نظرية تنهض على أساس فكرة مؤداها أن العوامل الفعالة أو المؤثر في موجهاً سلوك الفرد وفي فكرة وقيمة ولفته هي عوامل لا دخل لإرادة الفرد فيها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Déterminisme linguistique (Fr.)

حتمية لغوية

Linguistic determinism (Eng.)

مصطلح يستخدم في مجال اللسانيات للدلالة على أن تفكير الفرد تحدده اللغة بصورة حتمية أي يحدده استخدامه للغة اللفظية وكذلك البنيات النحوية والتميزات الدلالية المدمجة داخل اللغة أو أن التفكير قد يتأثر باللغة باعتبار أن علاقة التفكير باللغة علاقة ذات اتجاهين بحيث تؤثر نظرة الفرد للواقع في نوع اللغة التي يستخدمها . أو أن اللغة تقوم بتميط خبرات الفرد في أنسقة ونظم معينة .

Déévaluation (Fr.)

نزع القيمة

Devaluation (Eng.)

خلع عن الشيء صفته الجوهرية التي بدونها يصبح عديم القيمة .

Développement (Fr.)

ارتقاء

Development (Eng.)

عملية النضوج كما تتم في الكائن وتفصح عن نفسها في التغيرات المتلاحقة التي تقع منذ نشوء الطفل حتى اكتمال نضجه . والارتقاء يشير إلى تغيرات كيفية متدرجة ثابتة في المظاهر الجسمية والذهنية . أو هي عملية التغيرات التي تطرأ على البناء والمحتوى التي تحدث أثناء انتقال الكائن الحي من بداية العمر إلى اكتمال النضج .

Développement de l'égo (Fr.)

ارتقاء الأنا

Ego development (Eng.)

نمو الوعي لدى الطفل بذاته كشخص متميز له خصائص فعلية ، وخصائص أخرى يتطلع إلى وجودها فيه .

Développement et modernisation (Fr.)

التنمية والتحديث

Modernisation and development (Eng.)

يميل كثير من علماء الأنثروبولوجيا والاجتماع إلى اعتبار التحديث مرادفًا

للتتمية لا تفاقهما فى نفس الأهداف . فالتحديث هو عملية معقدة تستهدف أحداث تغيرات فى جوانب الحياة الاقتصادية والسياسية ، والاجتماعية ، والثقافية ، والايديولوجية . أما التتمية فهى عملية أحداث تغيير اجتماعى مخطط يطرأ على البناء الاجتماعى بكل مكوناته وانساقه ونظمه الاجتماعية .

والتحديث عملية إنسانية مستمرة ترتبط باستخدام الإنسان وتطويره الدائم للجانب المادى من المعرفة الانسانية التراكمية ، واستغلاله فى تفاعله مع البيئة المحيطة به لتطويعها واستخدامها بشكل إيجابى لتحقيق التقدم الانسانى بصورة مستمرة . والتحديث يستهدف أحداث تغييرات فى كافة جوانب حياة المجتمع وتطوير اتجاهات إيجابية فيه .

Devenu (Fr.)

Review (Eng.)

تحقق

تثبت الباحث من مصادر النص ، وتاريخه ومؤلفه ، وعصره بطريقة مباشرة .

Déviation (Fr.)

Deviation (Eng.)

انحراف

خروج الفرد فى سلوكه واتجاهاته عن الأنماط الشائعة فى المجتمع أو عن المعايير والعرف السائدين فيه .

Déviaton sexuelle (Fr.)

sexual deviation (Eng.)

انحراف جنسى

سلوك متعلق بالجنس يتكرر ويلج على الفرد ويختلف عن السلوك العادى أو المقبول لدى المجتمع .

Dichotomie (Fr.)

Dichotomy (Eng.)

ثنائية

وحدتين متشابهتين فى الوحدة أو الدلالة وفى الشكل وفى التعبير والموضوع .

Dictionnaires de substitution (Fr.)

Dictionary of substitution (Eng.)

معاجم البدائل

القواميس التى تهدف إلى إيجاد بديل للفظ أو الكلمة أو العبارة ، وفق القواعد الشائعة فى استعمال المعاجم .

Diégèse (Fr.)

قصة

Tale (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد الفرنسي المعاصر جيرار جينيت (Genette) للإشارة إلى القصة التي يحكيها خطاب الراوى الذى يروى قصة داخل قصة أخرى أو يروى قصة هو بطلها ، أو يروى قصة هو غريب عن الأحداث التي يرويها .

Diffusion de culture (Fr.)

انتشار الثقافة

Culture diffusion (Eng.)

عملية انتقال الفكر والمعارف والفنون والانساق العملية من منطقة إلى أخرى بوساطة الهجرة أو الاستعارة أو الاقتباس .

Dimension (Fr.)

بُعد

Dimension (Eng.)

يطلق فى علم النفس على أى صفة مميزة يمكن أن يكون لها موضع من مقياس متدرج كالذكاء مثلاً .

Discontinuité (Fr.)

انقطاع

Discontinuity (Eng.)

مصدر انقطع ، ويقال انقطع الشيء أى ذهب وقته ، وأنقطع الكلام أى وقف ولم يمض . وفى العلوم الإنسانية ونظرية الثقافة يعنى انفصال مرحلة ثقافية أو اجتماعية عن مرحلة أخرى .

Discours (Fr.)

حديث

Discourse (Eng.)

نمط من الكلام أو المقال أو الخطاب قابل للتحليل من زاوية موضوعه ومن زاوية تراكيبه .

Discours critique (Fr.)

خطاب نقدى

Critical discourse (Eng.)

كل نص يعلق أو يحلل عناصر العمل الأدبى وفق معايير أو مقاييس بنوية شكلية أو نفسية أو اجتماعية .

Discrimination (Fr.)

تمييز

Discrimination (Eng.)

عملية إدراك الفروق الدقيقة بين الأشياء وبعضها البعض . أو عملية إدراك الأشياء والعالم بصورة واعية ومعرفة الفروق بين خصائص وعناصر كل منهما .

Disponibilité sociale (Fr.)

تيسير اجتماعي

Social facilitation (Eng.)

مصطلح يستخدم للإشارة إلى الزيادة الملحوظة في نشاط الفرد نتيجة لكونه يرى ويسمع آخرين يقومون بنوع النشاط نفسه الذي يقوم به .

Dissimilation (Fr.)

معيار المباشرة

Dissimilation (Eng.)

أسلوب يلجأ إليه الناقد أو الباحث ليميز بين كلمتين أو أكثر من حيث المعنى أو والدلالة النصية .

Dissociation (Fr.)

انفصام

Dissociation (Eng.)

عملية انفصال عدد من الأحداث السيكولوجية عن أحداث أخرى مرتبطة بغيرها .

Distance sociale (Fr.)

مسافة اجتماعية

Social distance (Eng.)

درجة سوء الظن أو النفور التي يبديها أعضاء جماعة ما نحو أعضاء جماعة أخرى ويعبر عن ذلك عادة في حدود العلاقات التي يسمح بها أعضاء الجماعة الأولى لأعضاء الجماعة الأخرى مثل الزواج والصدقة .

Distance sociale (Fr.)

بعد اجتماعي

Social distance (Eng.)

عملية الفروق بين فرد وفرد أو بين جماعة وأخرى من زاوية الارتقاء الثقافي الحضارى .

Divergence intellectuelle (Fr.)

تباعد فكري

Intellectual divergence (Eng.)

عزوف الجماعات عن التعارف بين بعضهم بعض أو رغبتهم في العزلة والانطواء نتيجة اختلافهم في القيم والمعايير والمفاهيم . وهو ما ينطبق على المجتمعات المعقدة .

Doctrine (Fr.)

مذهب

Doctrine (Eng.)

مجموعة مبادئ نظرية قائمة على أساس التراكم المعرفى ، تحكمها أنماط من القواعد والأسس التي تنظم نظرتها للأشياء وللعالم .

Doctrine de l'efficacité (Fr.)

مذهب الفاعلية

Doctrine of efficacy (Eng.)

مذهب فكرى يعتبر النشاط الروحى جوهر الحقيقة .

Dogmatique (Fr.)

دوجماتيقية

Dogmatic (Eng.)

الاعتقاد الزائف فى قدرة الإنسان على اقتناص المطلق لأن الإنسان عاجز بحكم طبيعة العقل عن هذا الاقتناص .

Dogmatisme (Fr.)

دوجماتية (يقينية)

Dogmatism (Eng.)

مذهب فلسفى يقوم على أساس فكرة جوهرية مؤداها أن قوى الإنسان العقلية قادرة على بلوغ الحقيقة إذا اعتمدت على هذه القوى بطريقة منهجية .

Dominance (Fr.)

تسليط (هيمنة)

Dominance (Eng.)

حالة شعورية أو اللاشعورية تجعل الفرد يفرض آرائه على الآخرين ويكون لها أسبقية على غيرها بين الآراء ويكون لها تأثير أكبر من تأثير غيرها فى المجال الذى تظهر فيه .

Dualisme absolu (Fr.)

ثنائية مطلقة

absolute dualism (Eng.)

وحدتين بينهما درجة عالية بالغة من التشابه فى الأبعاد ، والتفاعل ، والتكيف .

Dynamique culturelle (Fr.)

ديناميكية ثقافية

Cultural dynamic (Eng.)

الحركة الدائبة والتغير كل حقبة من الزمن لعناصر المعرفة ، والنماذج العملية ، والانساق الفكرية والقيم والرموز التى يفرضها المجتمع خلال الزمن .

Dynamisme (Fr.)

نزعة دينامية

Dynamism (Eng.)

نظرية تفسر الكون بلغة القوى وتفاعلها وفى الأدب يقصد بها عدم ثبات الواقع والبناء الفنى للنص .

E

Echantillonnage (Fr.)

تصنيف

Classification (Eng.)

عملية وضع الفئات المتشابهة وفق نوعها مع نظيرها من الفئات الثقافية أو الاجتماعية أو النحوية أو النصية ، مع تحليل هذه الفئات بطريقة وصفية .

Eclectisme (Fr.)

انتقائية

Eclecticism (Eng.)

مذهب فلسفى يأخذ من الفلسفات أفضل مبادئها وعناصرها .

Ecriture phonétique (Fr.)

كتابة صوتية

Phonetic writing (Eng.)

نمط من الكتابة يقوم على أساس تسجيل الحروف والمقاطع ذات اللغة الأجنبية حسب السماع الصوتى لها .

Educabilité (Fr.)

قابلية التعلم

Capacity for education (Eng.)

قدرة الفرد على التعلم بوجه عام أو عند مستويات معينة .

Effectivisme (Fr.)

مذهب الفعالية

Effectivism (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على اتجاه فكرى وفلسفى أساسه الاهتمام بالضرورة ، وهذه الضرورة يعتبرها ممثلة فى حدوث الواقعة فى التاريخ أو تاريخية الواقعة بحيث يبدو أن علم التاريخ حل محل علم الحياة (علم البيولوجيا) .

Ego (Fr.)

الأنا

Ego (Eng.)

الجانب الواعى للنفس ويتميز بانه أكثر الجوانب اتصالاً بالحقائق الخارجية أو المجال الذى تعيش فيه .

Ego contemporain (Fr.)

ذات معاصرة

Contemporary ego (Eng.)

استبصار الأنا بعالم الواقع المحيط بها بطريقة مباشرة وغير مباشرة أو عملية الوعى لدى الأنا بالأحداث والوقائع الراهنة أو الحالية .

Ego idéal (Fr.) الأنا المثالى
Ideal ego (Eng.)

جزء من الأنا أوثق اتصالاً بالأنا الأعلى ، ويمثل مجموع التقمصات الموجهة للوالدين أو من يحل محلها .

Ego Idéal (Fr.) الأنا المثالى
Ideal ego (Eng.)

مجموعة التقمصات الموجه بوالدين محبين ومنها تبحث مستويات الفصل والامتياز التى يرغب الفرد فى الوصول إليها .

Ego penseur (Fr.) الأنا المفكر
Thinker Ego (Eng.)

مصطلح يستخدمه الباحث فى ميدان النقد الموضوعاتى للدلالة على أن مصدر الفكر فى العمل أساسه فى فعل الوعى سواء أكان المتعلق بالذات أو عالم الأشياء المحيطة بها

Ego physique (Fr.) الأنا الجسمى
body Ego (Eng.)

الصورة التى يتخيلها الفرد عن جسمه وتؤلف محوراً للأنا .

Elliptique (Fr.) ايجازى
Elliptic (Eng.)

إشارة فى نص أو فى حديث أو مقال ترمز إلى شىء محدد يفنى عن عرض صور أو عناصر أو أمثلة كثيرة تودى نفس الدلالة التى يؤديها ذلك الرمز .

Emotionalité (Fr.) انفعالية
Emotionalism (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على خاصية للشخص الذى يستجيب بسرعة للمواقف الانفعالية .

Empirisme (Fr.) نزعة امبريقية
Empiricism (Eng.)

مذهب يرى أن الخبرة هى مصدر المعرفة .

Empirisme positive (Fr.) تجريبية وضعية
Positive empiricism (Eng.)

اتجاه فلسفى يقصد به بناء المعرفة على أسس واقعية عقلية توحد العلم ومجالاته وتتشأ لغة موضوعية تكون نموذجاً علمياً لكافة فروع ومجالات العلم .

Empirisme scientifique (Fr.)
Scientific empiricism (Eng.)

امبريقية علمية

اتجاه فكري يرى بأن الخبرة العلمية والملاحظة المنتظمة المرتبطة بالواقع هي أساس المعرفة . أو اتجاه فكري يقوم على أساس اعتبار التجربة العلمية هي السبيل الأوحى فى تفسير الظواهر الاجتماعية أو الإنسانية أو الطبيعية والكشف عن القوانين التى تحكمها .

Environnement culturel (Fr.)
cultural Environment (Eng.)

بيئة ثقافية

الوسط الذى تقوم على أساسه الإنساق الفكرية والمعارف والفنون والرموز . أو هو جملة العناصر التى يتشكل منها الوسط المحيط بالفرد فى صورة أشخاص مفكرين أو مبدعين ، أو من أهل الاختصاص باللغة ، أو النقد الأدبى ، أو الفن التشكيلى .

Environnement humain (Fr.)
Human environment (Eng.)

بيئة إنسانية

هى الوسط الذى يتعامل فيه الفرد مع أفراد آخرين . وهذه البيئة تتكون من مجموعة منظمة من الأفراد الآخرين تعرف باسم المجتمع ولها أسلوبها الخاص فى الحياة ويعرف هذا الأسلوب بالثقافة .

Environnement linguistique (Fr.)
Linguistic Environment (Eng.)

بيئة لغوية

الوسط الذى ينقل إلى الفرد الرموز والعلامات والإشارات التى تساعد على التواصل مع الآخرين . وهذه الرموز وتلك العلامات تنقل إليه من خلال السمع ومن خلال البصر ويعتمد عليها لتكوين حصيلة من المفردات تساعد على تحقيق هذا التواصل .

Environnement secondaire (Fr.)
Secondary environment (Eng.)

بيئة ثانوية

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدلالة على ضرورة إنشاء بيئة جديدة تعين الشخص على معالجة المشاكل المحسوسة التى تقابله وتببع هذه المشاكل من الطبيعة الجسدية للشخص ، باعتبار أن هذه الطبيعة تفرض عليه الخضوع لعدة حاجات عضوية كالحاجة إلى الطعام والحاجة إلى الإشباع الجسدى .

Erreur accidentelle (Fr.)**Accidental error (Eng.)****خطأ عارض**

الجنوح عن القيمة الحقيقية غير المتوقعة لفعل أو حادث غير مقصود أو غير إرادي .

Erreur chronologique (Fr.)**Chronological error (Eng.)****مغالطة التعاقب (خطأ تاريخي)**

مغالطة منطقية يعزى فيها سبب وقوع ظاهرة إلى ظاهرة أخرى سبقتها وذلك بسبب العلاقة الزمنية .

Erreur constante (Fr.)**Constant error (Eng.)****خطأ ثابت**

خروج عن الموضوع الصحيح لمعيار ما يظهر نتيجة مؤثر في اتجاه معين بطريقة ثابتة نسبياً . أو هو بعد عن القيمة الصحيحة لقياس ما ، وينشأ مؤثر يعمل في اتجاه معين بطريقة ثابتة نسبياً .

Escapisme (Fr.)**Escapism (Eng.)****هروبية**

اتجاه يظهر لدى الفرد في مواقف معينة يجعله ينسحب منها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Ethnographie (Fr.)**Ethnography (Eng.)****إثنوجرافيا**

مصطلح يستخدم في مضمار الأنثروبولوجيا للدلالة على وصف ثقافة معينة بالذات في المجتمعات المحلية الصغيرة الحجم ودراستها دراسة طولية متعمقة .

Ethnologie (Fr.)**Ethnology (Eng.)****إثنولوجيا**

مصطلح يستخدم في مضمار الأنثروبولوجيا للدلالة على الدراسة التحليلية المقارنة بين الثقافات أو دراسة الظواهر الثقافية دراسة تحليلية في أي مجتمع للتعرف على معناها ودلالاتها العلمية وذلك من خلال تصنيف المادة العلمية وتحليلها وصياغة بعض المبادئ العامة كتعميمات علمية عن الظواهر الثقافية والاجتماعية .

Etude de l'évolution linguistique (Fr.)

دراسة النمو اللغوى

Linguistic study of evolution (Eng.)

مجال يتناول كيفية حدوث النمو اللغوى عند الطفل استناداً إلى عدد من العمليات الذهنية التى يقوم بها والتى ترتبط بنموه الإدراكى . وهذا المجال ينطلق فى دراسته من مبادئ النظرية اللغوية التوليدية والتحويلية . ويتناول الموضوعات الآتية : المظاهر اللغوية التى يتعرض لها الطفل ، خصائص اللغة المكتسبة ، مراحل نمو اللغوى ، ودور عائلته فى هذه المرحلة .

Etude de cas (Fr.)

دراسة الحالة

Case-study (Eng.)

من أقدم أدوات البحث الاجتماعى وهى تمثل أحد أساليب التحليل أكثر من كونها تعبر عن إجراءات محددة للبحث والحالة قد تكون الفرد أو الأسرة أو نظام أو مجتمع .

Expectation (Fr.)

توقع

Expectation (Eng.)

حالة نفسية تتطوى على ترقب حدوث أمر ما . وفى علم الإحصاء التقديرات المبنية على أسس عددية .

Expérience (Fr.)

خبرة

Experience (Eng.)

الحالة الشعورية الحالية كما يشعر بها الشخص . أو كل ما يحيط بالشخص من ظروف خارجية يتأثر بها وتؤثر فيه .

Expérimentation (Fr.)

تجريب

Experimentation (Eng.)

قدرة على توفير كافة الظروف التى من شأنها أن تجعل ظاهرة معينة ممكنة الحدوث فى الإطار الذى رسمه الباحث بنفسه .

Explication constructive (Fr.)

تفسير استدلالى

Constructive explication (Eng.)

الربط بين علاقات الظواهر وبعضها بوساطة العوامل السببية التى أدت إلى ظهورها أو اختفائها فى شكل حالات معلومة مفردة والانتقال منها إلى حكم عام ينطبق على هذه الحالات والحالات الأخرى المماثلة التى تقع تحت الحصر فى التجربة .

Explication structurale (Fr.)**Structural explication (Eng.)****تفسير بنائى**

عملية الكشف عن العوامل السببية والوظيفية للعلاقات القائمة بين الأنماط الاجتماعية وبعضها البعض بقصد التوصل إلى معرفة باطن القوانين التى تحكمها خلال فترة زمنية محددة .

Exploration mentale (Fr.)**Mental exploration (Eng.)****استكشاف عقلى**

عملية التحول من الاهتمام بأحد جوانب الموقف إلى الاهتمام بجانب آخر .

Expression (Fr.)**Expression (Eng.)****تعبير**

كل ما يفعله الفرد بافتراض أن الفعل تحدوه طبيعة هذا الفرد .

Expression émotionnelle (Fr.)**Emotional expression (Eng.)****تعبير انفعالى**

شحنة نفسية تظهر فى السلوك الفردى فى صورة الحديث أو الكتابة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Extrapolation (Fr.)**Extrapolation (Eng.)****تقدير استقرائى**

عملية عقلية يقوم بها الباحث تنهض على أساس وضع تصور لمعرفة علة ظهور أو اختفاء ظاهرة ثقافية أو اجتماعية أو لغوية .

Extraversion (Fr.)**Extroversion (Eng.)****انبساط**

نمط معين من الاتجاهات يتسم بدرجة عالية من الارتباط بالجماعة والنفور من تأمل أحوال الذات ، والعواطف المستقرة ، والاستعداد دائماً للاستجابة لمنبهات البيئة . أو طراز معين من الشخصية يمتاز بتوجيه اهتمامه أساساً نحو الطبيعة الخارجية والظواهر الاجتماعية أكثر من توجيهها نحو ذاته .

Égo super (Fr.)**Super ego (Eng.)****الذات العليا**

مصطلح يستخدم فى مضمار التحليل النفسى للشخصية للدلالة على الضمير الأخلاقى الذى يحاسب الذات « الأنا » على تصرفاته وأفعاله ، ويقوم بمراقبة النزعات الهمجية والدوافع الفطرية البدائية غير الاجتماعية فتمنعها من الانطلاق إلى الخارج .

والذات العليا أغلبها شعورية تشمل الأفكار والمشاعر والاتجاهات والميول السلوكية التي يمتصها الفرد ، ويتمثلها من والديه والمشرفين على تنشئة وتربيته وتعليمه النظم الاجتماعية المختلفة التي ينتمى إليها منذ طفولته خلال مراحل نموه المختلفة .

أو هي الضمير الأخلاقي الذي يحاسب الأنا على تصرفاته وأفعاله ، ويقوم بمراقبة النزعات الهمجية والدوافع البدائية غير الاجتماعية في الهو .

École de positivisme nouvelle (Fr.)

School of new positivism (Eng.)

مدرسة الوضعية الجديدة

هي المدرسة التي تمثل الاتجاه التجريبي في الفكر الغربي في القرن العشرين . وأساس أصولها المذهب الوضعي التقليدي عند أوجست كانت وعند جون استيورات مل . أما مصدرها المباشر فإنه المدرسة التجريبية النقدية الألمانية . والمدرسة الوضعية الجديدة شديدة التعلق بالعلم ، وهي ترى أن الفلسفة ما هي إلا تحليل للغة العلم وأن منهج الفلسفة منهج علمي صارم .

Écoles anthropologiques (Fr.)

Schools of anthropology (Eng.)

مدارس الأنثروبولوجيا

تكونت عدة مدارس في هذا المجال ذلك مثل المدرسة التطورية التي اعتمدت على فكرة أساسية فحواها أن الكائنات لها تطورات بيولوجية وهذه التطورات قائمة على أساس من النشوء والارتقاء في ظل الاختيار الطبيعي للكائنات القادرة على البقاء وخوض الصراع من أجل البقاء وفي ضوء هذا الفهم صنف هنري مورجان المراحل التي تمر بها المجتمعات الإنسانية إلى ثلاثة مراحل رئيسية وهي مرحلة الوحشية ومرحلة البربرية ومرحلة الحضارة .

والمدرسة الثانية هي مدرسة الاتجاه الانتشاري التي كانت مناهضة للفكر التطوري وقد افترض علماء هذا الاتجاه أن الاتصال بين الشعوب المختلفة قد نتج عنه احتكاك ثقافي وعملية انتشار لكل أو بعض السمات الثقافية .

والمدرسة الثالثة هي مدرسة الاتجاه البنائي الوظيفي الذي يعتمد على فكرة أن الثقافة عبارة عن كيان كلي وظيفي متكامل يماثل الكائن الحي ولا يمكن فهم دور أو وظيفة أى عضو من أعضائه إلا في ضوء علاقته بباقي الأعضاء .

وداخل هذا الاتجاه نجد اتجاهات فرعية هي البنائية الوظيفية والوظيفية البيولوجية ، والوظيفية المعمارية .

أما المدرسة الرابعة فهي مدرسة الاتجاه التاريخي النفسى وهذه المدرسة تبحث فى العلاقة بين الثقافة وبين مظاهر الشخصية . أما المدرسة الخامسة فيطلق عليها اسم الاتجاه المعرفى فى دراسة الثقافة

Écoles de philosophie moderne (Fr.) مدارس الفلسفة الحديثة
Schools of modern philosophy (Eng.)

هى المدارس التى تمتد من الحرب العالمية الأولى 1914م حتى حوالى 1950م وتشهد هذه الفترة بزوغ مدرستين جديتين الأولى هى المدرسة الوضعية الجديدة التى تكمل المذهب الوضعى ، والثانية هى الفلسفة الوجودية أما المدارس الأخرى فهى مدرسة الميتافيزيقيا ومدرسة الفينومينولوجيا ، ومدرسة فلسفة الحياة .

وتتضمن هذه المدارس مذهبان أساسيان هما المذهب التجريبي أو فلسفة المادة وهو خليفة المذهب الوضعى ، والمثالية فى صورتها الهيكلية والكانتية ، ثم مذهبان قطعاً كل الاتصال مع القرن التاسع عشر وهما فلسفة الحياة وفلسفة الماهيات أو الفينومينولوجيا .

Économie industrielle (Fr.) اقتصاد صناعى
Industrial economy (Eng.)

نظام ينهض على أساس زيادة قيمة عمل الفرد وفق مركزه الاجتماعى والفرد كعامل إنتاج هنا هو موضع تبادل دائم ويتحدد مركزه الاجتماعى بالقدر الذى يسهم به فى العملية الاقتصادية بالمجتمع ويتسم هذا النظام الاقتصادى أيضاً بدعامات أساسية من التكنولوجيا ، وتقسيم العمل وتنظيم الوحدات الإنتاجية ، والثروة ورأس المال .

Économie primitive (Fr.) اقتصاد بدائى
Primitive economy (Eng.)

هو ذلك الاقتصاد الذى يقوم على أساس نظام تكنولوجى بسيط غير آلى ، ولا يتسم بالتجديد والابتكار ولا يهدف سوى تحقيق الإعاشة بشكل أساسى أكثر من اهتمامه بزيادة الأصول الرأسمالية ، ودوافع العمل بالمجتمع ترتبط أساساً بالعلاقات القرابية .

Économie rurale (Fr.)
Rural economy (Eng.)

اقتصاد ريفي

أكثر أشكال النظم الاقتصادية شيوعاً ويتميز بنظامه الإنتاجي المحدود ،
وتكنولوجيا ومعدات بسيطة ، واستخدام الموارد الأولية والتعامل بالأجل .

Étapes de théorie linguistique (Fr.)
Stages of linguistic theory (Eng.)

مراحل النظرية اللغوية

تبدأ هذه المراحل بتحديد ظاهرة لغوية معينة ثم وصف هذه الظاهرة
وتصنيف عناصرها ثم وضع فروض تفسيرية لها ، ثم اختبار هذه الفروض
بوساطة التجربة .

Évolution (Fr.)
Evolution (Eng.)

تطور

عملية التغير التدريجي الذي يحدث في بنية الكائنات الحية وسلوكها أو
التغير الإيجابي الذي يحدث في تركيب المجتمع أو العلاقات أو النظم أو
القيم السائدة فيه .

Évolution anthropologique (Fr.)
Anthropological evolution (Eng.)

تطور الأنثروبولوجيا

يقصد بتطور علم الأنثروبولوجيا التحول في مجالات البحث فيه من
دراسة المجتمعات البدائية والإنسان الذي يعيش فيها إلى دراسة المجتمعات
التقليدية والحضرية والصناعية والمشكلات التي تجمعت عن التغير
الاجتماعي والتحديث مثل مشكلات الهجرة الداخلية والخارجية والتحول إلى
الحياة الحضرية وأحياء المناطق العشوائية وثقافة الفقر ومشكلات البيئة
وعوامل تلوثها .

Évolution culturelle (Fr.)
Cultural evolution (Eng.)

ارتقاء ثقافي

عملية نضوج أنماط الفكر والمعرفة والنماذج العملية واللغوية والفنون
والقيم والرموز ، بطريقة كيفية أو بطريقة كمية . فهي عملية تغير على
المستوى الكمي ، والكيفي معاً أو إحداهما دون الأخرى .

Évolution du bagage linguistique (Fr.)
Evolution of linguistic backage (Eng.)

تطور الحصيلة اللغوية

كل زيادة كمية أو كيفية للمفردات أو الكلمات عند الفرد نتيجة زيادة
الخبرات والتجارب عند الفرد ، والمعارف والمهارات التي يكتسبها من

خلال الحاصل الفكرى والثقافى والفنى على أساس أن الكلمات والصيغ اللفظية مادة أساسية فى تدوين المعارف .

Évolutionisme culturel (Fr.)

Cultural evolutionism (Eng.)

التطورية الثقافية

نظرية تقوم على أساس فكرة التقدم أو التطور للأمام كرد فعل لنظرية تدهور الثقافة وقد نادى بها العالمان تايلور ولويس مورجان إذ يؤكدان على فكرة التقدم الثقافى لكافة المجتمعات ويرى مورجان morgan فى هذا الخصوص أن تاريخ النوع الإنسانى واحد فى مصدره وواحد فى تجربته ، وواحد فى تقدمه وقد قسم مراحل تطور الثقافة إلى ثلاث مراحل :

الأولى مرحلة التوحش حيث عاش الإنسان ثقافة بدائية ، والثانية مرحلة البربرية حيث اكتشف الإنسان الزراعة وعرف معنى الفائض الغذائى لأول مرة ونشأت القراءة والكتابة وبرزت ملامح بداية الثقافة الأوروبية . وهذه النظرية تفترض أن الثقافة الأوروبية هى قمة الحضارة ، ومنتهى مراحل التطور وهذا يحمل نوعاً من التحيز العنصرى أو العرقى نحو هذه الثقافة .

F

Facilitation sociale (Fr.)

تسهيل اجتماعى

Social facilitation (Eng.)

عملية تهيئة الظروف الموضوعية للفرد لأداء نشاط داخل الجماعة بطريقة تجعله يمارسه دون مواجهة أدنى صعوبات مادية أو معنوية .

Faire taxinomique (Fr.)

طريقة تصنيفية

Taxonomic method (Eng.)

عملية تهدف إلى وضع الأنماط المتشابهة فى فئات محددة .

Faits linguistiques (Fr.)

الوقائع اللغوية

Linguistic facts (Eng.)

هى جماع الأفعال أو الأحداث التى تعتمد على الحديث أو الكتابة وتتخذ منها منطلقات أساسية فى التعبير أو فى مادة الألفاظ أو فى صياغتها .

Falsification (Fr.)

تقليد

Falsification (Eng.)

نقل مفاهيم أو أسس أو ألفاظ أو حركات عن شىء أصيل له وجود مستقل .

Figuratif (Fr.)

رمزى (تصويرى)

Figurative (Eng.)

صورة أدبية تعبر عن شىء آخر غير الشىء الذى رمزت إليه أو صورتها بطريقة مباشرة .

Finalité (Fr.)

قصدية

Finality (Eng.)

سعى نحو غاية تتكيف فيها الوسائل حسب القصد أو تكيف القيم حسب الكل فى عدد من النظريات الجمالية .

Fonctionalisme (Fr.)

اتجاه وظيفى

Functionalism (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على اتجاه فى علم الاجتماع والأنثربولوجيا أساسه اعتبار المجتمع وحدة كلية متماسكة تتكون من عناصر متساندة مترابطة فيما بينها للمحافظة على تماسك واستمرار وحدته المكونة لبنائه

وتحليلها ومعرفة علاقاتها بغيرها من العناصر المشتركة معها فى البناء الاجتماعى وعلاقاتها بالكل ووظائف كل جزء منها فى تحقيق ذلك .

وهذا الاتجاه يركز على التعرف على مدى التشابك والتفاعل القائم بين النظم الاجتماعية والانساق الاجتماعية التى تؤلف حياة المجتمع ككل ونصيب كل نظام أو نسق منها فى المحافظة على تماسك البناء الاجتماعى واستمرار وحدته .

Fonctions actantielles (Fr.)

وظائف فاعلة

Active functions (Eng.)

المهام الأساسية التى تقوم بها الشخصيات أو العناصر المختلفة فى النص الذى يقوم على أساسه دورها فى العالم الخيالى أو الواقعى أو الأدوار المختلفة التى يقوم بها الأفراد المبدعين أو المفكرين أو الباحثين فى مضمار الثقافة أو فى مضمار العلم النظرى أو التطبيقى فى مجتمع ما .

Fonctions linguistiques (Fr.)

وظيفة ألسنية

Linguistic functions (Eng.)

تحليل طبيعة اللغة الإنسانية ، وتحليل عناصرها الاجتماعية باعتبار أن اللغة عنصر أساسى من عناصر المجتمع ، فضلاً عن الإسهام فى تحليل مسائل الفكر الإنسانى نظراً لأن اللغة تحمل الأفكار وتصوغها وتعبّر عنها .

Fondement génétique (Fr.)

قاعدة توليدية

Generative rule (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على الجزء الخاص بتوليد الجمل وقيامها بالدور الذى تلعبه فى عملية التوليد اللغوى . من زاوية الضبط أو التثبيت لعدد من الجمل المحتمل وجودها فى اللغة .

Forces de la mondialisation (Fr.)

قوى العولمة

Forces of globalisation (Eng.)

القوة المولدة للعالم الواحد الذى يتسم بأنه عالم بلا حدود اقتصادية أو ثقافية أو سياسية .

Formalisme (Fr.)

نزعة صورية (شكلية)

Formalism (Eng.)

مدخل منهجى فى علم الاجتماع ، يهدف إلى دراسة صور وأشكال للعلاقات والجماعات وأنماط التفاعل . باعتبار أن الصورة تختلف عن

المضمون التاريخي . والمقصود بالصورة هو ذلك العنصر الذي يتحقق في الحياة الاجتماعية .

ويكتسب خاصية الاستقرار النسبي ، ويتخذ شكلاً نمطياً متميزاً عن المضمون أو المحتوى الذي يخضع للتغير المستمر .

Formation de l'esprit scientifique (Fr.)

تشكيل العقل العلمي

Formation of scientific spirit (Eng.)

تكوين البناء الذهني تكويناً قائماً على الفكر المنظم والملاحظة الموضوعية والنتائج المنطقية .

Formes thématico-pupSIONNELLES (Fr.)

أشكال موضوعاتية لا إدارية

Positional thematic forms (Eng.)

صيغ قائمة في بنية النص مصدرها جانب النفس اللاشعورية .

Frontières (Fr.)

حدود

Boundaries (Eng.)

مجموعة المواضيع في أية منطقة أو مجال إذا انتظمها محيط خرج بعضه عن المحيط الأصلي للمنطقة . ويمكن التحقق من وجود حدود معينة داخل البيئة أو الشخص عن طريق الحركة أو التواصل .

على أنه لا يتحتم أن تكون حدود المنطقة السيكولوجية أو الاجتماعية عقبة في سبيل الحركة أو التواصل . ويمكن إثبات وجود هذه الحدود عن طريق العمليات الخاصة بعبورها . مثل طقوس تلقين الأسرار للدخول وطقوس اللعنة الجماعية للخروج .

Frustration (Fr.)

كبت

Frustration (Eng.)

حيلة دفاعية أساسية تقوم على استبعاد الأنا من الشعور لما هو مرفوض ومؤلم ، وتحبس الدوافع غير السارة والأفكار والمشاعر والذكريات غير المرغوب فيها . فإما أن تبقى وأما يدفع بها إلى داخل اللاشعور بسبب القلق الناتج عن موقف معين .

G

Groupe de contrôle (Fr.)

Control group (Eng.)

جماعة ضابطة

جماعة يستمد منها الباحث أو الدارس المقاييس أو المعايير الرئيسية أو الاتجاهات في دراسته لمجموعة أخرى من الأفراد ، ويعتبرها الباحث نقطة ارتكاز يبدأ منها ويحدد نمط الارتباط فيما بينهما عن طريق الصفات الكيفية والكمية التي توجد بينهما .

Groupe expérimental (Fr.)

Experimental group (Eng.)

جماعة تجريبية

عدد من الأفراد يخضعون لدراسة أو تحت الملاحظة بقصد معرفة أثر عامل خارجي على سلوكهم أو على أفكارهم أو على بنائهم الجسماني وهؤلاء الأفراد لا يمثلون هدف أو موضوع جوهرى فى الدراسة أو البحث ، بقدر اعتبارهم أنماط تشكل إطار لاختبار تأثير هذا العامل الخارجى عليهم .

Groupe marginal (Fr.)

Marginal group (Eng.)

جماعة هامشية

جماعة لها ثقافة تميزها عن غيرها من الجماعات إلا أنها تركت بعض تقاليدها وقيمها وتبنت قيم وأساليب الحياة فى ثقافة أخرى . وفقدت دورها ومكانتها التي كانت تحتلها فى ثقافتها الأصلية .

Groupe psychologique (Fr.)

Psychological group (Eng.)

جماعة سيكولوجية

هى الجماعة التي يكون جميع أعضائها جماعة فى المجال السيكولوجى لكل فرد من أفرادها . ويكون جميع الأعضاء فى تفاعل دينامى فيما بينهم .

Groupe référentiel (Fr.)

Reference group (Eng.)

جماعة مرجعية

الجماعة التي يعتبر الفرد عضواً فيها وهى الجماعة التي يستمد منها قيمه وأهدافه ومعاييرته الرئيسية . أو هى الجماعة التي يستمد منها الفرد مجموعة الاتجاهات ويتمثلها فتصبح اتجاهاته جزءاً من الأنا .

Groupe social (Fr.)
Social group (Eng.)

جماعة اجتماعية

أى عدد من الأشخاص يشاركون فى معايير معينة ، وتتداخل أدوارهم الاجتماعية بحيث أن أى تغير فى أحد الأدوار ينجم عنه تغيير فى الأدوار الأخرى . والجماعة قد تكون أولية وقد تكون ثانوية الأولى هى الجماعة التى يتم فيها التفاعل بين الأعضاء من خلال الالتقاء المباشر . والثانية هى الجماعة التى لا يتم فيها التفاعل عن طريق الالتقاء المباشر .

H

Hétérogénéité (Fr.)

غير متجانس

Heterogeneous (Eng.)

نص أو حديث أو مقال يتضمن عناصر شكلية أو دلالية غير متجسمة أو مقنعة مع السياق الخاص أو العام بحيث تبدو متنافرة معها بطريقة مباشرة .

Histoire de cas (Fr.)

تاريخ الحالة

History of case (Eng.)

هو قصة تطور تاريخ الشخص محل البحث عن طريق الحصول على بيانات عليه من الأسرة أو المدرسة أو جماعة الأصدقاء .

Histoire de la culture (Fr.)

تاريخ الثقافة

History of culture (Eng.)

مجموعة العمليات المتراكمة تراكمًا كميًا وكميًا في مضمار الفكر والقيم واللغة في فترة تاريخية معينة في مجتمع من المجتمعات البدائية أو الحديثة .

Histoire de la société civile (Fr.)

تاريخ المجتمع المدني

History of civil society (Eng.)

دراسة الماضي الاجتماعي والإنساني للسكان والأسرة ، وللعادات ، والقانون والأخلاق والملكية ، والشكل السياسي للحكومة ومختلف أساليبه .

Histoire de la vie (Fr.)

تاريخ الحياة

Life history (Eng.)

مصطلح يستخدم في مضمار الأنثروبولوجيا للدلالة على طريقة لجمع البيانات عن المجتمع وثقافته من خلال السرد الشفاهي للسيرة الذاتية التي يدونها الباحث ، ويقوم هذا الأخير بعد ذلك بتسجيلها وإعادة تركيب أجزائها المشتركة للوقوف على الصورة الكلية للحياة الاجتماعية السائدة في المجتمع وقد استعان بهذه الطريقة أيضاً الباحثون في مضمار اللغويات وعلم النفس والتاريخ . وهذه الطريقة تساعد الباحثين في مضمار الأنثروبولوجيا على فهم الرموز الاجتماعية والمعاني المرتبطة .

Histoire naturelle (Fr.)

Natural history (Eng.)

تاريخ طبيعى

الدراسة المقارنة بين التاريخ الفكرى والسلوكى فى المجتمعات المعقدة والسائدة عند القبائل البدائية فى المجتمعات البسيطة .

Histoire raisonnée (Fr.)

Contemplative history (Eng.)

تاريخ تأملى

هو كل ما قدمه فلاسفة التاريخ بشأن التصور للمجتمع باعتباره أكثر من مجرد المجتمع السياسى أو الدولة ، وإنما هو أيضاً السكان والأسرة والقراية ، وتباين المراتب والملكية والحكومة والعادات الاجتماعية .

Holophrastique (Fr.)

Holophrastic (Eng.)

تعبير أحادى

التعبير عن جملة أو فكرة كاملة بكلمة واحدة .

Hypothèse complexe (Fr.)

Complex hypothesis (Eng.)

فرض مركب

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود تصور نظرى يفسر ظاهرة تشكل موضوع بحث أو دراسة . وأن هذا التصور النظرى يمكن أن يتسع لتفسير عدة ظواهر أخرى . وللتجربة بعد ذلك أن توضح صحة التصور الأول أو الثانى أو الأثنين فى وقت واحد . فإن أى فرض يسقط بمجرد ظهور فرض آخر يكون أكثر اتفاقاً منه مع التجربة ومع الفكرة العامة عن موضوع البحث أو الدراسة .

I

Imagination créative (Fr.)

Creative imagination (Eng.)

خيال ابداعي

توارد غير مقيد لمجموعة من الصور الذهنية والأفكار ، تعبر بطريقة مباشرة أو غير مباشرة عن خروج عمل جديد إلى النور . وهذا التوارد من شأنه أن يخلق تصورات أو أشياء قادرة على إضافة موضوعات جديدة فى المجال الذى تتوارد فيه هذه التصورات .

Imagination sociologique (Fr.)

Sociological imagination (Eng.)

خيال سوسولوجي

إقامة تصورات للمجتمع الإنسانى من خلال دراسة الصورة التاريخية الكلية للإنسان والمجتمع . فضلاً عن الظروف الخارجية والبيئة .

Individu référentiel (Fr.)

Reference individual (Eng.)

فرد مرجعي

فرد تعتبره الجماعة مصدر للقيم أو الأفكار أو الأهداف التى على أساسها تتصرف فى مختلف المواقف والأدوار الاجتماعية أو الإنسانية . أو الفرد الذى تعتبره الجماعة مقيم لمركزها ويعتبر نقطة ارتكاز يبدأ منها ليحددوا مركزهم الاجتماعى .

Inférence (Fr.)

Inference (Eng.)

استدلال

عملية عقلية نصل بها إلى المجهول بالاعتماد على المعلوم بايجاد وسيط أو سائط تربط بين المعلوم والمجهول . والمعلوم فى الاستدلال هو مقدمة نسلك بها فرضاً أو تكون مستمدة من الملاحظة أو التجربة والمجهول هو النتيجة التى تلزم الباحث الربط بين المقدمة والنتيجة .

Inférence inductive (Fr.)

Inductive inference (Eng.)

استدلال استقرائى

عملية عقلية تقوم على أساس الانتقال من بحث حالة جزئية إلى حكم عام ينطبق على مجموعة أخرى من الحالات وحالات أخرى مماثلة لم تقع تحت

حصر التجربة . ويستخدم هذا النمط من الاستدلال فى العلوم الطبيعية والبيولوجية والإنسانية .

Inférence mathématique (Fr.)

استدلال رياضى استنباطى

Mathematic inference (Eng.)

عملية عقلية خالصة تتم فى مجال الكميات من حيث التساوى أو عدمه ، نستدل بواسطتها على صحة نتيجة معينة من مقدمة أو أكثر نسلم بها فرضاً دون الاعتماد على معطيات العالم المحسوس .

Influence sociale directe (Fr.)

مثير اجتماعى مباشر

Direct social influence (Eng.)

كل عناصر الطاقة الفيزيكية الموجودة فى محيط الكائن التى تؤثر فيه عن طريق إحدى حواسه أو بعضها أو كلها .

Influence sociale indirecte (Fr.)

مثير اجتماعى غير مباشر

Indirect social influence (Eng.)

كل الوقائع النفسية أو الرموز الاجتماعية مثل ذكريات الفرد فى المواقف الاجتماعية أو تصورنا لآراء الآخرين فيها .

Institutions esthétiques (Fr.)

نظم جمالية

Eesthetic institution (Eng.)

كل ما يتعلق بمعايير الفن والذوق والجمال عند المجتمع . وتتمثل فى النقش والرسم والرقص والموسيقى والأدب وما إلى ذلك من أنواع الفنون الجميلة .

Institutions linguistiques (Fr.)

نظم لغوية

Linguistic institution (Eng.)

كل ما يتعلق بنماذج التفاهم والاتصال بين الأفراد بعضهم ببعض والتعبير عما يجول فى خواطرهم كالحركات والإشارات واللغة والكتابة وغيرها من الوسائل المستخدمة فى نقل المعانى والأفكار من شخص لآخر .

Institutions morales (Fr.)

نظم أخلاقية

Moral institutions (Eng.)

مجموعة العادات والتقاليد والمفاهيم الخلقية وتشكل العرف السائد والأساطير والأمثلة السائدة والعادات المتبعة فى الأعياد وحفلات الزواج والميلاد ، وغير ذلك من العادات المتعلقة بالترفيه وقضاء أوقات الفراغ .

Institutions pédagogiques (Fr.)
Pedagogical institutions (Eng.)

نظم تربوية

كل ما يتصل بتثنية الأطفال ونقل التراث الثقافى من جيل إلى جيل ووضع أساليب ومناهج إعداد الفرد وتثنيته ليتمثل نظم المجتمع ويتكيف وفق أساليبه فى التفكير والعمل .

Institutions religieuses (Fr.)
Religious institutions (Eng.)

نظم دينية

كل ما يتصل بالنماذج الدينية والسحرية وما يتعلق بها من فكرة الأفراد عن الخالق والمخلوق والصلة بين العالم الذى يعيش فيه الإنسان وعالم الغيب وكذا فكرتهم عن الروح والنفس والأساطير الدينية .. إلخ .

Institutions sociales (Fr.)
Social institution (Eng.)

نظم اجتماعية

الوسائل التى تؤثر بها الجماعة على الأفراد أى القواعد التى بمقتضاها تسير الجماعة الفرد وفق النماذج التى تراها . أو هى الكليات الثقافية الأساسية ذات الطابع المنظم والهادف ، والتى تتكون عادة على نحو شعورى أو لا شعورى لتشبع رغبات الأفراد وحاجتهم الاجتماعية .

Institutions sociales principales (Fr.)
Principal social institution (Eng.)

نظم اجتماعية رئيسية

هى المقومات الأساسية لثقافة بدائية كانت أو متمدنة وتتضمن النظم الأسرية ، والتربوية والدينية والأخلاقية ، والجمالية والفنية ، واللغوية والاقتصادية ، والسياسية ، والقانونية .

Intégration (Fr.)

تكامل

Integration (Eng.)

يستخدم هذا المفهوم فى مجال الظواهر السيكولوجية والاجتماعية ، ويشير إلى ذلك التآزر بين جميع حوافز الشخصية وقدراتها اللاشعورية والشعورية . أو

هو الحوافز الشعورية والسلوك الخارجى وفساد التكامل يظهر فى عدم استقرار الشخصية واتجاهاتها وتذبذبها تحت تأثير بعض المنبهات الخارجية أو الداخلية فضلاً عن التعارض داخل الشخصية بالنسبة لخطها فى الحياة .

Intégration culturelle (Fr.)

Cultural integration (Eng.)

تكامل ثقافى

انسجام النظم الاجتماعية الرئيسية والفرعية وما يتصل بها من أنماط السلوك والتفكير فى مجموعة ثقافية واحدة أو إطار ثقافى واحد . وهذا الانسجام قد يكون كاملاً تاماً أو غير كامل حسب الظروف المحيطة بالمجتمع . ولكن لا بد من وجود قسط من الانسجام كحد أدنى وكشرط أساسى لاستمرار الحياة الاجتماعية . أو

عمليات الترابط والتآزر بين جميع العناصر المختلفة التى تتكون منها أنماط الفكر والمعارف واللغة ، والقيم ، والفنون الأدبية والتشكيلية فى فترة تاريخية محددة .

Intégration normative (Fr.)

Normative integration (Eng.)

تكامل معيارى

مختلف العمليات التى تربط بين جوانب مجموعة من القواعد المتعددة لتحقيق وحدتها . أو التآزر بين جميع القواعد التى يعتمد عليها الباحث فى سبيل الوصول إلى هدف واحد أو مجموعة متناسقة من الأهداف بشرط أن تكون هذه القواعد ثابتة ومستقرة .

Intégration sociale (Fr.)

Social integration (Eng.)

تكامل اجتماعى

تآزر العمليات التى تربط بين جوانب النشاط والوظائف المتعددة فى الجماعة أو فى المجتمع والاستقرار بين أعضائه وعدم وجود تعارض فيما بينهم . ويشير التكامل إلى التآزر والتضامن بين الأفراد وبعضها فى الجماعة الواحدة أو بين الجماعة والمجتمع .

Intégrationnisme (Fr.)

Integrationism (Eng.)

نزعة تكاملية

تآزر وتقارب بين الفرد والفرد وتشابه فى الاتجاهات قائم على أساس اعتبار وجود ورغبة فى الاندماج والتكيف المتبادل مع غيره من الأفراد او الجماعات فى المجتمع الواحد .

Intellectualisme (Fr.)

Intellectualism (Eng.)

نزعة عقلية

مذهب يرى بأن المعرفة النظرية أو العملية مصدرها العقل ، ويجب

إعطائه الأولوية فى فهم وتفسير الأشياء والعالم . بمعنى اعتبار كل ما هو موجود مردود إلى مبادئ عقلية .

Intellectuels (Fr.)

المثقفون

Intellectuals (Eng.)

فئة محدودة من فئات المجتمع ، تتميز عن غيرها من الفئات بامتلاكها إطار معرفى أو فنى ، أو علمى ، ينهض على أساس النظرة الإنسانية ، والسعى نحو تطوير المفاهيم والقيم ، والربط بين المثل والسلوك اليومي وتفسير الظواهر الاجتماعية أو الإنسانية تفسيراً موضوعياً .

Intéraction (Fr.)

تفاعل

Interaction (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود علاقة بين وحدتين أو نظامين من أى نوع بحيث نجد أن نشاط إحداهما يتحدد جزئياً تبعاً لنشاط الآخر .

Intéraction sociale (Fr.)

تفاعل اجتماعى

Social interaction (Eng.)

مجمل العمليات الاجتماعية عندما نحلها من زاوية التبيهات المتبادلة والاستجابات بين الأشخاص والجماعات والأشكال الرئيسية للتفاعل هى التعارض والتعاون ويعتبر الانعزال هو درجة الصفر فى التفاعل الاجتماعى . وتحدث هذه العمليات فى المستوى الخيالى والواقعى .

Intéractionisme (Fr.)

نزعة تفاعلية

Interactionism (Eng.)

نظرية تفسر صلة النفس بالجسم وتقول بالتأثير المتبادل بينهما فى التركيب الانسانى . وأن كانا مستقلين فى الجوهر .

Interprétation (Fr.)

تفسير

Interpretation (Eng.)

عملية ربط الباحث بين الظواهر الثقافية الخارجية بصورة موضوعية . وهو الغاية النهائية فى البحث الاجتماعى . يتم عن طريق ربط بنية الظاهرة بالبنية العامة وهو (الربط) يمثل الخطوة الثانية فى المنهج الاجتماعى . وبعد الغاية النهائية عند الباحث العلمى .

Interprétation sémantique (Fr.)

تفسير دلالى

Semantic interpretation (Eng.)

مصطلح لسانى يستخدم للدلالة عن القواعد التى تشكل الجمل والتى

تتناول مظاهر موضوع الكلام ومظاهر التكرار فتكون المحصلة الجوهرية ممثلة فى الشكل المنطقى للجمل .

Introversion (Fr.)

انطواء

Introversion (Eng.)

نمط من الاتجاهات يتسم بوجهة نظر ذاتية وميل إلى تقييم جوانب البيئة على أساس أن الذات هى محور الارتكاز والأنطواء ضد الانبساط . والشخص فى هذه الحالة (الانطواء) يمتاز بتوجيه الطاقة النفسية نحو الذات أو نحو الداخل ، ويميل إلى الانسحاب من العالم الخارجى .

Irrationalisme (Fr.)

لا عقلانية

Irrationalism (Eng.)

مقاومة العقلانية أو انعدام الثقة فى العقل . مذهب فلسفى يقدم اللامعقول على المعقول ، ويقول بأن العالم لا يدرك كله بالمعرفة الواضحة بل يتضمن بقايا غير معقولة وغير قابلة للتفسير .

J

Justification du moi (*Fr.*)

Self-justification (*Eng.*)

تبرير الأنا

محاولة الدفاع عن سلوك أو تصرف معين إزاء موقف معين غير مقبول لدى الجماعة التي يرتبط بها الفرد بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

L

Langage artificiel (Fr.) لغة اصطناعية
Artificial language (Eng.)

مجموعة الإشارات والإيماءات والأصوات التي يقوم بها الفرد أو الشخص بقصد التعبير عن شيء ما بطريقة غير مباشرة .

Langage autorisé (Fr.) لغة شرعية
Authoritative language (Eng.)

هي اللغة المعمول بها في نطاق الموضوعية ، والتي تتأسس على ضوء مفاهيم العلم والمنطق ، دون أن تتجاوزهما بمعنى ما من المعاني .

Langage contact (Fr.) لغة اتصال
communication language (Eng.)

مجموعة رموز وعلامات لها دال ومدلول في المجتمع يستعين بها الشخص لنقل أفكاره أو مشاعره أو وجهة نظره إلى شخص آخر معه أو في مكان آخر .

Langage de référence (Fr.) لغة الإحالة
Language of reference (Eng.)

مصطلح يستخدمه الباحث في مضمار النقد التفكيكي للدلالة على أن تفسير النص يرجع إلى ذات القارئ وليس إلى أي شيء خارج هذه الذات .

Langage externe (Fr.) لغة خارجية
External language (Eng.)

مصطلح استخدمه العالم السويسري دي سوسير للدلالة عن دراسة العلاقات بين اللغة من جهة وبين المجالات المؤثرة عليها كالحضارة ، والتاريخ ، وعلم النفس ، وعلم الاجتماع .. إلخ من جهة أخرى .

Langage universel (Fr.) لغة عالمية
Universal language (Eng.)

مجموعة العلامات والرموز التي يمكن استخدامها في التواصل الإنساني بين فرد ينتمي إلى مجتمع يختلف عن المجتمع الذي ينتمي إليه الفرد الذي يتلقى التواصل .

Language culturel (Fr.)**لغة ثقافية****Cultural language (Eng.)**

أداة التعبير عن المعرفة والنماذج العملية والأنساق الفكرية والقيم والرموز والظنون والأساطير التي يفرضها المجتمع .

Language formel (Fr.)**لغة الصياغة****formal language (Eng.)**

طريقة التعبير في وضع بحث علمي أو أدبي أو في وضع نظرية ما وهذه الطريقة توضع بقصد جعل اللغة صالحة لأداء مهمتها النهائية في المضممار الذي يستخدمها الباحث أو العالم .

Language littéraire (Fr.)**لغة أدبية****Literary language (Eng.)**

اللغة التي تهض على أساس الصور البلاغية الموحية ، والاستعارات والتشبيهات الثرية ، وجمال الأسلوب وإطلاق عنان الخيال في آفاق واسعة .

Lecture de la lecture (Fr.)**قراءة القراءة****Reading of reading (Eng.)**

مصطلح يستخدم في مضممار علم اجتماع القراءة للدلالة على وجود بعدين للقراءة الأول فهم القارئ واستيعابه للنصوص الشائعة في الحياة الثقافية ، والثاني فهم واستيعاب عالم القارئ بما فيه النصوص والحياة الثقافية .

Lecture politique (Fr.)**قراءة سياسية****political reading (Eng.)**

قراءة لتتبع الأحداث والوقائع الواردة في الأعمال الأدبية في ضوء المفاهيم والرؤية السياسية للعصر الذي ظهر العمل فيه ذلك مثل القراءة التي أنجزها جاك لنهاردت لرواية الغيرة لالان روب جريبه .

Lecture sémantique (Fr.)**قراءة دلالية****Semantic reading (Eng.)**

مصطلح لساني يستخدم للدلالة على فهم وتمثل مكونات عناصر الكلمات ، والعبارات ، وأساسها وتناسقتها على نحو يؤدي إلى منطوق استيعاب شامل .

Lecture structurale (Fr.)**قراءة بنيوية****Structural reading (Eng.)**

مفهوم يستخدمه الباحث للإشارة إلى الانتقال من قراءة نص ما وربطه بنصوص مختلفة للمؤلف ذاته ، بهدف الكشف عن بنية نفسية أو لغوية محددة .

Lecture symptomale (Fr.)

قراءة اعراضية

Symptomatic reading (Eng.)

مفهوم استخدمه فرويد فى مجال التحليل النفسى للأدب للدلالة على أن المقال أو الحديث يعد بمثابة المادة التى تحمل أعراضه الشخصية .

Lecture systématique (Fr.)

قراءة تشخيصية

Systematic reading (Eng.)

معرفة معنى النص من خلال بنائه أو من خلال نسقه أو نظامه العام بواسطة اكتشاف عناصره البنائية المجملة .

Lévi-Strauss (Fr.)

ليفى شتراوس

Levi-Strauss (Eng.)

فيلسوف وعالم اجتماع فرنسى (1908م - 99) أدخل مفهوم البنية إلى مجال الانثروبولوجيا . وأجرى تغييراً هائلاً فى مجال العلوم الإنسانية التى اعتبرها نظريات وضعية ونقدية . وعن طريق ذلك الجهد أكد دور العقلانية العلمية فى تأسيس الظواهر الاجتماعية والثقافية باعتبارها وقائع تقبل التحليل والصياغة المنطقية الدقيقة .

يعتمد فى أعماله على منهج التحليل البنىوى سواء كانت هذه الأعمال دراسة فى تحليل الوقائع الاجتماعية أو الوقائع الثقافية . ويعتبر البنية الاجتماعية بنية ترتبط بالنماذج النظرية لا بالواقع التجريبى . أهم مؤلفاته :

- البنيات الأولية ، عام 1949م . - الاستوائية الجزئية عام 1955م .

- الفكر المتوحش عام 1963م . - الانثروبولوجيا والبنية عام 1973م .

Libido (Fr.)

الليبيدو

Libido (Eng.)

كلمة ذات أصول لاتينية ، استخدمت فى مضممار الفلسفة والأدب ، بمعنى تمركز الطاقة النفسية للأنسا حول الشهوة . وفى معناها الاصطلاحي فى كتابات سيجموند فرويد تعنى الإشارة إلى الرغبة الجنسية ، ونوازعها والعوامل الدافعة إلى ظهورها فى السلوك الشخصى .

Libido de l'ego (Fr.)

الطاقة الليبيدية للأنسا

Ego libido (Eng.)

القوى النفسية التى يقتصر نشاطها على الذات .

Linguistique (Fr.)**علم اللغة****Linguistics (Eng.)**

هو العلم الذى يتناول بالدراسة موضوع العلامات ومدلولاتها (signifié) وأصولها باعتبارها تشكل جوهر اللغة ، التى تعتبر نظاماً نوعياً خاصاً مستقل عن الفرد ، تنتمى إلى المجموعات الكبرى من الأنظمة الرمزية التى تتألف منها الثقافة ، والتى تتأثر بالحضارة والتاريخ وعلم النفس ، والاجتماع .. إلخ . أو هى مجال دراسى يتخذ من موضوع اللغة الإنسانية مجالاً لاهتماماته الخاصة . ويدرس أصولها ومقارنتها ببعضها كما يدرس صوتيات الألفاظ وتشكيل عناصر التعبير .

Linguistique descriptive (Fr.)**لسانيات وصفية****Descriptive linguistics (Eng.)**

إحدى اتجاهات العلوم اللسانية ، التى تهض على تحليل اللغة ، وتعتبره أساس لعملها ، دون الأخذ فى الاعتبار مسألة تفسيرها أو تطورها عبر الزمن .

Linguistique psychologique (Fr.)**علم اللغة النفسى****Psycholinguistics (Eng.)**

هو العلم الذى يدرس الرموز والعلامات والتعابير الخاصة ذات الدلالات السيكلوجية ويحاول الكشف عن معناها أو مضمونها فى السلوك الإنسانى .

Linguistique rationaliste (Fr.)**ألسنية عقلانية****Rationalism linguistics (Eng.)**

هى النظرية التى وضعها العالم اللغوى تشومسكى وتعالج قضايا اللغة الانسانية واكتسابها وعلاقتها بالمعرفة الإنسانية بصورة عامة وأسس ومبادئ الألسنية التوليدية والتحويلية بصفة خاصة .

Locuteur (Fr.)**متكلم****Locutor (Eng.)**

هو من يحمل على عاتقه مسئولية الفعل الكلامى .

Logicisme (Fr.)**نزعة منطقية****Logicism (Eng.)**

هو الاتجاه الذى يجعل من استخدام العقل وسيلة جوهرية فى القياس والاستدلال ووضع القواعد العامة فى تفسير الكون والأشياء وعلاقات الظواهر بعضها من حيث اختفاء بعضها وظهور البعض الآخر .

Logique (Fr.)

Logic (Eng.)

منطق

العلم الذى يبحث فى القواعد الصورية للفكر والشروط التى يجب توفرها للاستنتاج الصحيح . وهو من جهة أخرى يطلق على التفكير المنظم وحسن الاستدلال الذى يعبر عنها الإنسان بوساطة الكلام ويمكن تعريفه أيضاً بأنه العلم الذى يصنع القواعد العامة للتفكير الصحيح وهو الصناعة التى فيها تطبق هذه القواعد على جميع أنواع التفكير .

Logique d'analyse (Fr.)

Logic of analysis (Eng.)

منطق التحليل

هو المنطق الذى ساد حضارة عصر الآلة فى القرنين الثامن والتاسع عشر حاول فهم العالم بتجزئته وتفصيله إلى مكوناته الأولية التى لا تقبل التجزئة وحاول فهم الإنسان برد سلوكه إلى المنبهات الحسية أو الفرائز الفطرية وحدها وربط ذلك كله بمبدأ السببية .

Logique des possibilités (Fr.)

Logic of possibilities (Eng.)

منطق الاحتمالات

وسط متغير بين اليقين والاستحالة وقد يقترب الاحتمال من درجة اليقين لكنه لا يبلغها وحينئذ تكون درجة الصدق عالية وقد يقترب الاحتمال من درجة الاستحالة لكنه لا يبلغها ، وحينئذ تكون درجة الصدق منخفضة .

Logrnnée (Fr.)

Symptoms (Eng.)

هذر مرضى

إشارات أو تصرفات غير سوية ناجمة عن أسباب مرضية يشاهدها المرء بطريقة مباشرة دون تدخل وسيط إنسانى أو آلى .

Loi de la dissolution (Fr.)

Law of dissolution (Eng.)

قانون التحلل

نظرية فلسفية وضعها مفكر فرنسى يدعى أندرية لالاند (ولد عام 1867م) يقيم فيها نوعاً من الميتافيزيقيا المبنية على أساس علمى . وأساس هذه النظرية ينهض على فكرة جوهرية تقول بأن التقدم الأخلاقى لا يتم إلا بان يأخذ الأفراد التنظيمات الاجتماعية الجامدة ويتمثلوها ثم يشكولونها تشكياً مرناً أو أن يحللوها حتى تصير فى أيديهم أدوات ووسائل متميزة . فالتقدم هنا شرطه انحلال قائم على التدرج ليتحول من بعد حين إلى نظم أخرى متناسبة مع مقتضيات الحياة .

Lois des associations (Fr.)

Association of laws (Eng.)

قوانين التداعى

مجموعة قواعد تحدد العلاقات الوظيفية بين المدركات والأفكار التى
تقترن نتيجة التشابه أو التابع أو التجاور .

M

Macrosyntaxique (Fr.)

Macrosyntactic (Eng.)

تركيب كلى

كل عناصر بناء النص وعلاقة هذه العناصر ببعضها فى إطار شامل .
بحيث يتحرك الناقد فى النظر إليه فى ضوء هذا الإطار .

Macrosyntaxique (Fr.)

Macrosyntactic (Eng.)

بنيات كبيرة

مصطلح يستخدم للإشارة إلى عناصر بارزة فى النص على علاقة بعناصر
أخرى غير بارزة أو واضحة . وفى مضمار علم الاجتماع يعنى البنيات الأساسية
التي تهض عليها الثقافات التقليدية أو الحديثة أو التي تهض عليها عناصر
المجتمع .

Macrosyntaxique (Fr.)

Macrosyntactic (Eng.)

تركيبى

بناء أو شكل أو عدة جمل فى نص ما تبرز خاصية الصفة اللغوية أو
الفنية للكاتب .

Manuscrit (Fr.)

Manuscript (Eng.)

مخطوطة العمل

الأثر المكتوب بخط المؤلف قبل أن يظهر مطبوع فى كتاب ينشر على
الجمهور .

Manuscrit de texte (Fr.)

Manuscript of text (Eng.)

مخطوطة النص

العمل فى حالة شكله وخصائصه المميزة من حيث الثغرات ومن حيث
الجوانب المكتملة فى شكل مشروعه بالصورة أو الهيئة التي ظهرت فى
ذهن المؤلف . أو حالة أصل النص قبل الطباعة باعتباره شاهداً على عمل
فكرى مكتوب بيد المؤلف يحاول الناقد التكويني تحليله بقصد فهم آلية
إنتاجه من تحولات الكتابة وتوضيح مسار الكاتب والعمليات التي تحكمت
فى ظهور العمل .

Manuscrit inachevé (Fr.)

Incomplete manuscript (Eng.)

مخطوط غير مكتمل

عمل مكتوب بخط المؤلف لم تكتمل عناصره من حيث الموضوع أو من حيث مادته لأسباب غير إرادية .

Marginalité (Fr.)

Marginality (Eng.)

هامشية

عملية فقد الفرد أو الجماعة الأدوار الأساسية التي كان يقوموا بها في مضمار الثقافة أو في مضمار العمل ، أو في مضمار الحياة الاجتماعية . وتحولوا خلال الزمن إلى فاعلين غير مؤثرين في هذا المضمار أو ذاك ، سواء عن طريق الإبعاد عن ممارسة النشاط أو عن طريق عدم القدرة الذاتية الجسمانية أو السيكلوجية أو عن طريق ظهور اتجاهات فكرية أو قوانين جديدة حدت من ممارسة النشاط .

Marxisme (Fr.)

Marxism (Eng.)

ماركسية

مذهب فلسفي للتاريخ وللتصور الثوري للتغير الاجتماعي الشامل وضعه كارل ماركس (1818م - 1883م) على أساس المادية الجدلية التي أراد أن يثبت بها أن الرأسمالية تحمل في ثناياها بذور تحللها .

Masochiste (Fr.)

Maschulism (Eng.)

ذكورية

نظام اجتماعي مرتكز على سيطرة الذكر .

Matérialisme (Fr.)

Materialism (Eng.)

نزعة مادية

مذهب فلسفي قائم على أساس اعتبار المادة هي الواقع الوحيد ، وينكر وجود الروح أو المسائل المتعلقة بهذا الجانب .

Matérialisme historique (Fr.)

Historical materialism (Eng.)

المادية التاريخية

مذهب فلسفي يعتبر المادة الواقع الأساسى في الحياة وينكر وجود الروح . وفي النقد الأدبي يقصد به النظر إلى العمل الأدبي من زاوية العلاقة بين انتماء الكاتب الطبقي وبين النظرة التي يعبر عنها تجاه هذا الانتماء .

Matérialisme historique (Fr.)
Historical materialism (Eng.)

مادية تاريخية

نظرية تقوم على اعتبار الأوضاع الاجتماعية المتغيرة أو المتطورة مصدرها الأوضاع أو الحقائق الاقتصادية التي تتطور من مرحلة لأخرى نتيجة النزاع بين الطبقات .

Matière de lecture (Fr.)
material for reading (Eng.)

مادة مقروءة

كل المواد المقروءة سواء أكانت ضمن مناهج التعليم أو تفرضها وظيفة أو مهنة معينة أو يدعو إليها فرد من الأفراد ، فضلاً عن المواد التي تختار طوعاً وتقرأ بدافع الميول الشخصية ويقصد بها أيضاً كل المواد المكتوبة أو المدونة بجميع أشكالها وطرقها .

Mécanismes (Fr.)
Mechanisms (Eng.)

آليات

المبادئ الأساسية التي تنهض عليها نظرية ما أو دراسة تنظر أو تطبق هذه النظرية في ظل مفاهيمها وأصولها الجوهرية .

Médiation (Fr.)
Mediation (Eng.)

التوسط

مصطلح يستخدم الباحث أو الناقد للدلالة على استعمال عنصر أو وسيلة ليست من داخل النص هدفها إبراز فكره أو إبراز الدلالة التي لا تبدو للقارئ بطريقة مباشرة .

Mélancolie (Fr.)
melancholia (Eng.)

كآبة

شعور يصيب الشخصية في العالم الخيالي أو الواقعي بعدم قدرة على مواجهة الحياة ، وعدم وجود شروق للأمل في بعض زواياها .

Mentalité (Fr.)
Mentality (Eng.)

عقلية

مجموعة التصورات والمعاني والمعتقدات الفكرية التي تكونت لدى الفرد عبر مورثاته الثقافية والحضارية الخاصة وأصبحت تميزه عن غيره من عقليات أخرى أو هي المحتوى العقلي الذي تشكل نتيجة طبيعة البيئة والحضارة والثقافة التي تنتمي إليها .

Message (Fr.)

رسالة

Message (Eng.)

قول لغوى ينقل من باعته إلى ملتقيه فكرة معينة .

Messege existentiel (Fr.)

رسالة وجودية

Existential message (Eng.)

قول فلسفى قائم على أساس فكرة جوهرية فحواها أن الوجود سابق على الماهية وأن الإنسان يصنع قراراته بمحض إرادته الحرة .

Méta-critique (Fr.)

نقد النقد

criticism of criticism (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على كتابة نقد كتب حول نقد آخر .

Méta-histoire (Fr.)

ما وراء التاريخ

meta-history (Eng.)

كل اهتمام فكرى موجه إلى مبادئ التاريخ المسبوقه بتوفر أنماط خاصة من التحليل لفترات تتميز بالتطور والتعاقب .

Méta-langage (Fr.)

ما وراء اللغة

meta-language (Eng.)

مصطلح يشير إلى وجود لغة خاصة تتضمن خصائص معينة لشرح أكبر قدر من الظواهر الإنسانية والاجتماعية والحضارية .

Méta-morale (Fr.)

ما وراء الأخلاق

Meta-moral (Eng.)

مجموعة المثل والمبادئ والقيم التي يعيش بها الفرد وتحكم تصرفاته وسلوكه مع الآخرين والمسبوقه بتوفر أنماط خاصة من السمو السيكولوجى على الأفعال .

Métaphore (Fr.)

استعارة

Metaphor (Eng.)

مجاز لغوى لكلمة استعملت فى غير معناها الحقيقى ، تتضمن تشبيهاً حذف منه لفظ المشبه واستعير بدلاله لفظ المشبه به ليقوم مقامه بادعاء أن المشبه به هو عين المشبه . أو إحلال حد أو لفظ محل لفظ آخر .

Métaphysique de la présence (Fr.)

ميتافيزيقا الحضور

Presence of metaphysics (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضممار فلسفة التفكيك للدلالة على الاعتقاد

بوجود مركز أو وجود الحضور خارج النص أو خارج اللغة ليكفل ويثبت صحة المعنى دون أن يكون قابلاً للطعن فيه أو البحث في حقيقته .

Métatextes (Fr.) **نصوص الشارحة**
Explanatory text (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى الآثار الأدبية التي تمثل المرجع الجوهري لفهم وتفسير أثر أو نص ما . فهي (الآثار الأدبية) تتضمن نمطاً من الأفكار والمعاني الثقافية والمعرفية في فترة تاريخية محددة .

Métatextualité (Fr.) **نصية شارحة**
Metatextuality (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود علاقة ما بنص معين مع مجموعة من نصوص أخرى يمكن الاعتماد عليها لتفسير هذا النص .

Méthode d'apprentissage linguistique (Fr.) **منهج تعلم اللغة**
Method of linguistic education (Eng.)

طريقة موضوعية تهض على أساس التحليل اللغوي واختيار المادة وعرضها وإجراء عليها أنماط التدريبات الشفهية والعملية .

Méthode de rechrche sociologique (Fr.) **منهج البحث الاجتماعي**
Method of sociological research (Eng.)

كافة الأساليب الموضوعية التي يستعين بها الباحث الاجتماعي في فهم الظواهر الاجتماعية ، والكشف عن القوانين التي تحكمها .

Méthode historique(Fr.) **منهج تاريخي**
Historical method (Eng.)

طريقة موضوعية قائمة على أساس دراسة الماضي الإنساني للمجتمع ، من خلال عمليتي الوصف والتفسير للوقائع أو الأحداث لمجتمع من المجتمعات في لحظة تاريخية محددة ، من زاوية سمات العصر ، والوسط ، وعلّة ظهور هذه الوقائع في ذلك المجتمع وفي تلك اللحظة المحددة .

Méthode objective (Fr.) **طريقة موضوعية**
Objective method (Eng.)

عملية ايصال الأفكار والمفاهيم أو المعاني الحقيقية للأشياء إلى الذهن عن طريق استخدام التجربة والإدراك الحسى . وهذه العملية تقوم على أساس موضوعية المشاهدة ، وموضوعية النتائج .

Méthode phénoménologique (Fr.)**phenomenological method (Eng.)****المنهج الفينومينولوجي**

طريقة وضعها الفيلسوف الألماني إدمند هسرل (1859م - 1938م) استخدمها وطبقها قسم كبير من فلاسفة الغرب بعد الحرب العالمية الأولى . هسرل يرى أن الهدف من فلسفته هو إقامة دعامة مطلقة لبيّن كيف تقام على أساسها كل علوم المعرفة كافة والفلسفة خاصة . وهو يرى أنه من اللازم الانطلاق من الأشياء ذاتها . وهذه المقولة تمثل القاعدة الأولى والأساسية في المنهج الفينومينولوجي . والأشياء هنا تعني المعطى أي ما نراه أمام وعينا . وهذا المعطى يسمى « ظاهرة » لأنه يظهر أمام الوعي .

ولا تدل كلمة « شيء » على أن هناك شيئاً مجهولاً يوجد خلف الظاهرة . وهذا المنهج ليس استنباطياً ولا تجريبياً ، ودوره ينحصر في إظهار ما هو معطى وفي إيضاح هذا المعطى . وهو لا يفسر مستخدماً القوانين ، وإنما هو يعالج مباشرة ما يأتي بين أيدي الوعي وفي متناوله ألا وهو الموضوع .

Méthode structurale (Fr.)**Structural method (Eng.)****منهج بنائي**

طريقة موضوعية في معالجة الظواهر الثقافية أو الاجتماعية معالجة لغوية وشكلية ، تهض على أساس البحث في العناصر أو الوحدات اللغوية ، وعلاقتها بمجموع العناصر التي تشكل الظاهرة ، ويعطى الباحث لها الأولوية في التحليل وفي إنشاء النماذج .

Métonymie (Fr.)**Metonymy (Eng.)****كناية**

مصطلح يستخدم للدلالة على لفظ أطلق أريد به لازم معناه مع جواز إرادة ذلك المعنى . أو الإشارة إلى جزء الموضوع على أنه يمثل الكل في نص أدبي أو علمي .

Microlecture (Fr.)**Microreading (Eng.)****قراءة مصغرة**

عملية الربط بين ما تشاهده العين في النص وبين ما يسجله البناء الذهني من دلالات لفقرات أو مقاطع من ذلك النص .

Microsociologie (Fr.)**Microsociology (Eng.)****دراسة عنصر اجتماعي**

مجال دراسي في علم الاجتماع المعاصر ينهض على أساس الاهتمام بدراسة أشكال الحياة للفئات الاجتماعية الصغيرة .

Milieu (Fr.) بيئة
Environment (Eng.)

كل ما يستطيع الشخص أن يتحرك فيه أو نحوه . ويدل المصطلح كذلك على جميع الظواهر الاجتماعية والبيولوجية والفيزيائية الكيميائية التي تؤثر في الكائنات من خارجها .

Mimésis (Fr.) محاكاة
Mimicry (Eng.)

نقل أو تكرار فعل أو مبادئ نظرية ليست من إبداع أو إنتاج القائم بها أو الذى يطبقها .

mimétique (Fr.) عقل مقلد
mimetic mind (Eng.)

بناء ذهنى لشخص يقوم على أساس محاكاة الغير فى الفكر وفى المفاهيم وفى التصورات للأشياء وللعالم .

Mimétique (Fr.) عناصر إيمائية
Mimetic (Eng.)

عناصر مدرجة فى النص أو العمل الأدبى تقوم بوظيفة دلالية بطريقة غير مباشرة .

Miroitement du sens (Fr.) إشعاع المعنى
Clarity of meaning (Eng.)

تجانس العلاقة بين شبكة الألفاظ الواردة فى النص وبين مدلولاتها الذهنية . أو علاقات التكيف والتآلف المتبادل بين المفردات اللغوية وبعضها وقدرتها المميزة على إبراز الدلالة أو المعنى .

Mobilisation sociale horizontale (Fr.) حراك اجتماعى أفقى
Horizontal social mobilization (Eng.)

تحرك فرد أو مجموعة من الأفراد من مستوى اجتماعى معين إلى مستوى اجتماعى اقتصادى مماثل .

Mobilité collective (Fr.) حراك جمعى
Collective mobility (Eng.)

انتقال مجموعة من الأفراد ليس لها أهداف أو اتجاهات مشتركة إلى مستوى جماعة أخرى من الزاوية الاقتصادية ، أو الاجتماعية أو الحضارية أو الثقافية .

Mobilité de classes (Fr.)**Class mobility (Eng.)****حراك طبقي**

عملية انتقال جماعة اجتماعية ذات وعى بخصائصها وتقاليدھا واتجاهاتها إزاء المجتمع والتاريخ ، إلى جماعة أخرى بالصعود أو النزول إلى هذه الجماعة خلال فترة تاريخية محددة .

mobilité sociale (Fr.)**Social mobility (Eng.)****حراك اجتماعي**

عمليات التحول والانتقال بالفرد أو فئة من الفرد من مستوى اقتصادي اجتماعي إلى مستوى آخر أما بارتفاع هذا المستوى أو بانخفاضه وذلك يحدث نتيجة ظروف موضوعية اقتصادية مثل ظروف الحرب ، التي تجعل من تجارة السوق السوداء وسيلة فعالة لارتفاع دخول من يشتغل في هذا المجال أو تحقيق أرباح طائلة تجعلهم من مجرد تجار بسطاء إلى تجار رأسماليين .

mobilité sociale horizontale (Fr.)**Horizontal social mobilization (Eng.)****عدم ثبات اجتماعي أفقي**

تحول فرد أو مجموعة من الأفراد من مستوى اجتماعي اقتصادي معين إلى مستوى اجتماعي اقتصادي مماثل .

Mobilité sociale verticale (Fr.)**Vertical social mobilization (Eng.)****حراك اجتماعي رأسي**

تحول فرد أو جماعة من الأفراد من مستوى اجتماعي اقتصادي معين إلى مستوى اجتماعي اقتصادي أدنى أو أعلى في البناء الاجتماعي .

Mode indicatif (Fr.)**Indicative mode (Eng.)****صيغة اخبارية**

تشتمل هذه الصيغة على أربعة أزمنة بعضها بسيط مثل الماضي البسيط ، والمستقبل البسيط ، والبعض الآخر أزمنة مركبة مثل الماضي التام ، والماضي المركب ، والمستقبل الأسبق ، والماضي الأسبق .

Modèle conceptuel (Fr.)**Conceptual model (Eng.)****نموذج تصوري**

نمط المفاهيم المترابطة على نحو متماسك لا يتصل بالواقع الحسي أو العيني وإنما يتصل بالواقع المثالي أو الخيالي .
أو بناء من المفاهيم المنطقية والشكلية ، يستخدمها الناقد البنائي ،

فى تحليل الرواية أو القصة على نحو منطقى يرتبط باللغة على المستوى الكمى أو الكيفى أو كلاهما فى وقت معاً .

Modèrnisation (Fr.)

تحديث

Modernization (Eng.)

عملية تكتسب بموجبها المجتمعات المتخلفة الخصائص التى تتميز بها المجتمعات المتقدمة وأهم هذه الخصائص هى التغير والارتقاء الثقافى والحضارى ارتقاءً كيفياً أكثر منه كمياً .

Modernisme (Fr.)

حدائثة

Modernism (Eng.)

عملية انتقال الفكر والمعرفة والانساق العملية والفنية من مرحلة تقليدية إلى أخرى تتسم بالإرتقاء عن المرحلة الأولى .

Modification (Fr.)

تغير

Modification (Eng.)

عملية تحول فى اتجاه النص أو فى اتجاه الناقد أو الباحث فى إطاره المعرفى خلال الزمن .

Modus (Fr.)

صيغة

Modus (Eng.)

توقف المتكلم حيال محتوى ما يقول كما فى الأفعال اعتقد ، رفض ، أراد ، وغيرها من صيغ الأفعال .

Monade (Fr.)

قائم بذاته

Monad (Eng.)

رسم أو إقامة حدود فاصلة بطريقة موضوعية بين العالم الخيالى والعالم الواقعى فى الواقع الذى يعيشه الشخص أو الفرد .

Mondialisation (Fr.)

عولمة

Globalization (Eng.)

حرية انتقال وتدفق المعلومات ورؤوس الأموال والسلع والتكنولوجيا والأفكار والمنتجات الإعلامية والثقافة فى جميع المجتمعات الإنسانية .

Mondialisation culturelle (Fr.)

عولمة ثقافية

Cultural globalization (Eng.)

الانفتاح بين الثقافات المختلفة وبلوغ البشرية مرحلة الحرية الكاملة لانتقال الأفكار والاتجاهات القيمية والسلوكية والمعلومات والبيانات والأذواق وانتشارها فيما بينها .

Mondialisation politique (Fr.)
political globalization (Eng.)

عولمة سياسية

الانتشار الحر السريع للأخبار والأحداث والقرارات والتشريعات والسياسات على المستوى العالمى . الأمر الذى يشير إلى انحصار السيادة القومية وسقوط الحدود الجغرافية و بروز مجال سياسى عالمى جديد .

Mondialisation économique (Fr.)
Economic globalization (Eng.)

عولمة اقتصادية

مرحلة الانتقال الحر لرأس المال والسلع والخدمات التى أخذت تتدفق عبر الشركات الدولية الكبرى وبأقل قدر من التدخل من قبل الدول .

Monosémie (Fr.)
Monosemy (Eng.)

وحدة الدلالة

ترابط أو تماسك ظاهر فى بنية النص يوضح ويبرز المعنى الذى يسيطر على كل أجزائه .

Monosémique (Fr.)
Monosemic (Eng.)

إحدى المعنى

نص أو عمل أدبى يسيطر على مجمل عناصره معنى أو دلالة واحدة يستتبطها الناقد أو الباحث من خلال اتحاد البناء والمضمون .

Morale (Fr.)
Morale (Eng.)

روح معنوية

عملية التواصل والمشاركة فى المعايير والاتجاهات والشعور بالرضا عند أعضاء الجماعة . فضلاً عن الشعور بالحب المتبادل بين أعضاء الجماعة ، ويقترن انخفاض الروح المعنوية بعدم الرضا لدى الأعضاء وبالتفكك إلى جماعات صغيرة .

Morphisme de l'égo (Fr.)
Ego morphism (Eng.)

التشبيه بالأننا

اتجاه لدى الفرد يدل على رغبته فى أن يدرك فى أفعال الآخرين ما يريد أن يجده فيها .

Mot et sens (Fr.)
Word and meaning (Eng.)

لفظ ومعنى

اللفظ هو الصيغة الخارجية للكلمة بينما المدلول هو الفكرة التى يستدعيها اللفظ، وبهذا تكون الأصوات المكونة للكلمة بمنزلة المحتوى

الخارجى لها بينما المدلول أو الصورة الذهنية التى تستدعيها الكلمة بمنزلة المحتوى الداخلى لها .

Mots (Fr.)

الكلمات

Words (Eng.)

المررة الأولى للغة الكلام وهى الأصوات أو الوحدات الصوتية أو المفردات باعتبارها تشارك فى تكوين معارف الإنسان .

Multinarrateur (Fr.)

تعددية الراوى

Multinarrator (Eng.)

أنماط العلاقات التى تربط الراوى بالشخصيات وراوى يعرف أقل من الشخصية ، وراوى يعرف العالم المسرود بمقدار ما تعرف الشخصية .

Mystique (Fr.)

تجربة صوفية

Mystic (Eng.)

تجربة روحية تسمو بذات الفرد عن الملذات والشهوات وتجعله لا يفكر إلا فى الله ومخلوقاته .

Mythe (Fr.)

أسطورة

Myth (Eng.)

حكاية أو رواية شعبية أو إنسانية متصلة بحياة إحدى الأمم . تهدف إلى التعبير عن بطولة أو قيمة ذات أثر مهم فى نفوس الناس أو الأمة .

Mythocritique (Fr.)

نقد أسطورى

Mythological criticism (Eng.)

مجال دراسى يبحث موضوع العلاقة بين الشعور الجمعى وتصورات الجنس البشرى البدائية . ويجمع بين الدرس الانثربولوجى والنقدى ، والباحث فى هذا المجال يتناول بوجه خاص نماذج الصور البدائية الناجمة عن جملة الرواسب فى النفس الإنسانية المنحدرة عن الأسلاف البدائيين .

N

Naturalisme (Fr.)

المذهب الطبيعي

Naturalism (Eng.)

مذهب فلسفي يقوم على أساس الدعوة إلى العودة بالإنسان إلى الحياة الطبيعية ، فى مختلف مجالاتها ومختلف أنماطها . ومن أبرز دعاة هذا المذهب هو الكاتب الفرنسى جان جاك روسو .

Norme conditionnelle (Fr.)

معييار شرطى

Conditional norm (Eng.)

مجموعة مقاييس موضوعية تنفيذها فى الواقع العملى مرتبط بعدة مقاييس أخرى . أو
مجموعة قواعد قابلة للتطبيق وتطبيقها لا يتم إلا إذا طبقت معها قواعد أخرى من نفس النمط .

Norme culturelle (Fr.)

معييار ثقافى

Cultural norm (Eng.)

مجموعة مقاييس مستقرة نسبياً تجعل الفرد يمتلك سلوكاً مقبولاً فى الجماعة التى يعيش فيها . أو
مجموعة مقاييس لغوية أو معرفية أو أدبية أو علمية نابذة من النماذج العملية أو النماذج النظرية تسمح للفرد الباحث أو المفكر أو العالم أن يحقق نمطاً من التآزر مع المجال الثقافى الذى يعيش فيه .

Norme générale (Fr.)

معييار عام

General norm (Eng.)

مجموعة من القواعد المحددة يعتمد عليها الباحثون كمقاييس للرجوع إليها فى تفسير الظواهر . وهذه المقاييس أو القواعد تتميز بالثبات النسبى والاستقرار فى فترة زمنية محددة .

O

Objectivisme (Fr.)

نزعة موضوعية

Objectivism (Eng.)

وجهة نظر فلسفية تتلخص في أن موضوعات المعرفة لها وجود في الواقع .
وأن الطريق للوصول إليها يتم بوساطة موضوعية المشاهدة وموضوعية النتائج
التي يتوصل إليها الباحث .

Objectivité (Fr.)

موضوعية

Objectivity (Eng.)

ما يوصف بأنه موضوعي تكون له مصداقيته بالنسبة لجميع العقول لا
بالنسبة لعقل هذا الفرد أو ذاك فحسب . وخالصة هذا المعنى أن الموضوع هو
ما يحمل في نفسه من العناصر ما يجعل العقول جميعاً تتقبله والموضوعية
مفهوم مركب يتضمن موضوعية المدرك وتعنى تخليص عقولنا من الخداع
الحسى أو التلوين الوجدانى . وموضوعية النتائج هى ما نصل إليه بوساطة
استخدام طرق الاستنتاج النظامى من فرض معين أو نظرية معينة .

Observation (Fr.)

ملاحظة

Observation (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار العلوم الإنسانية للدلالة على محاولة منهجية
يقوم بها الباحث بصبر وأناة للكشف عن تفاصيل ظاهرة ما وعن العلاقات
التي توجد بين عناصرها . وهذه المشاهدة يقوم بها الباحث لخدمة بحث
معين كما إنها مخططة بطريقة منظمة من أجل تحقيق أهداف البحث وهى
تثبت وتسجل لطريقة دقيقة ويمكن تكرارها للتحقق من صحتها والوقوف
على مدى دقتها . وهى مصدراً أساسياً من مصادر الحصول على البيانات .
هذا فضلاً عن إنها تلقى الضوء على البيانات الكمية .

Observation objective (Fr.)

ملاحظة موضوعية

Objective observation (Eng.)

مشاهدة الشيء المدرك مشاهدة لا تقع تحت تأثير الباحث ومحاولة
مشاهدته (الشيء المدرك) باعتبار أن له وجود مستقل عن خلجات ومشاعر
وميول الباحث الخاصة .

Observation systématique (Fr.)

Systematic observation (Eng.)

ملاحظة منظمة

مصطلح يستخدم للدلالة على المشاهدة القائمة على التفكير المنظم في إجراء البحث أو الدراسة ، التي تعتمد على القواعد والأساليب الموضوعية المختلفة .

Organisation (Fr.)

Organization (Eng.)

منظمة

مصطلح يستخدم للدلالة على الكل من حيث هو بناء مستقر . ويقارن بينه وبين مفهوم الكائن العضوي . وفى هذا الصدد يستخدم مفهوم المنظمات أو التنظيمات الاجتماعية للإشارة إلى الجماعات الاجتماعية بأنواعها المختلفة تمييزاً لها عن الجماعة السيكولوجية .

Orientation sociale (Fr.)

Social orientation (Eng.)

توجيه اجتماعي

عملية مساعدة الفرد على التكيف وفقاً لأوضاع وظروف المجتمع وظروف البيئة بقصد تمكينه من أن يعيش حياة مستقرة .

P

Paratextualité (Fr.)

ما بين نصية

Paratextuality (Eng.)

العلاقة القائمة بين النص وبين العناصر التي يقوم عليها مثل العناوين الرئيسية والفرعية، والتقديم والإهداء ومسودات العمل قبل دفعه إلى الطبع.

Parcours narratif (Fr.)

مسار سردى

Narrative parcourse (Eng.)

نص قصصى معين ذو طابع لغوى محدد يصل إليه الناقد أو الباحث عن طريق تصوير الشخصيات وحديثهم ووصفهم لعنصرى الزمان والمكان اللذين تعيش فيهما الشخصيات وتطور فى نطاقهما الأحداث .

Participation objective (Fr.)

مشاركة موضوعية

Objective participation (Eng.)

عملية التعاون بين عدد من الباحثين فى معالجة موضوع معين فى ضوء عدد من الأساليب والمفاهيم الموضوعية بقصد الوصول إلى مجموعة من النتائج القائمة على أساس مشاهدة الظاهرة وإدراكها والحصول على عدد من الحقائق الموضوعية .

Participation psychologique (Fr.)

مشاركة نفسية

Psychological participation (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على عمليات التعاطف العقلى والوجدانى أو السلوكى الظاهر والكامن لفعل أو حدث أو موقف تم حدوثه أمام عدد من الأشخاص بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Pédagogie (Fr.)

علم التربية

Pedagogy (Eng.)

علم يقوم على أساس الربط بين وظائف دراسة المواد العلمية أو الأدبية والأخلاق والقيم وطرق وأساليب توصيل الموضوعات المختلفة إلى ذهن الفرد بمناهج تتفق وعقليته وبيئته الخاصة والعامه .

Perméabilité (Fr.) **نفاذ**
Permeability (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على أن كل جماعة تحيط بنفسها بحدود معينة تفصل بينها وبين الجماعات الأخرى . وهذه الحدود تقوم غالباً كحواجز لا تسمح بتبادل الأفراد والقيم والعادات السلوكية مع الجماعات الأخرى إلا بطريقة معينة وفي نطاق معين . وتختلف درجة النفاذ من الحواجز باختلاف دينامية المجال الذي يضم الجماعة والجماعة الأخرى المتفاعلة معها .

Personnage dynamique (Fr.) **شخصية متطورة**
Round character (Eng.)

شخصية روائية تتميز بالتغير والحيوية فضلاً عن القوة الدافعة بالنسبة إلى الأحداث ونمط الحياة التي تعيشها.

Personnage statique (Fr.) **شخصية ثابتة**
Flat character (Eng.)

مصطلح يشير إلى الشخصية السلبية التي لا تستطع أن تؤثر في الأحداث، أو تضيف شيئاً إلى العالم الذي تمثل أحد أفرادها .

Personnalité (Fr.) **الشخصية**
Personality (Eng.)

فاعل يمكن أن يكون فرداً أو جماعة أو قوى طبيعية أو ذاتاً إنسانية أو شيئاً. يتم تعريفها في ضوء الوظيفة التي تقوم بها في مختلف مستويات السرد.

Perspective (Fr.) **منظور**
Perspective (Eng.)

زاوية معينة يرى الناقد أو الباحث من خلالها الأثر الأدبي ويمكن أن تكون هذه الزاوية اجتماعية، أو نفسية، أو لغوية أو بلاغية أو علمية .

Phénomène littéraire (Fr.) **ظاهرة أدبية**
Literary phenomenon (Eng.)

واقعة أدبية يمكن ملاحظتها ، أو التعرف عليها بوساطة الحواس . كظاهرة شيوع القصة القصيرة في الأدب العربي في أواخر الستينيات والرواية في الأدب الغربي الحديث منذ أوائل الخمسينيات .

Phéno-texte (Fr.)

Pheno-text (Eng.)

نص ظواهرى

مصطلح تستخدمه الناقدة كريسيينا جوليا للدلالة عن القول الملموس الذى يمكن فهمه والتقاط معناه الظاهر بالقراءة العادية. أو ما خدم غرض الاتصال ويمكن وصفه بمصطلح اللغويات (مصطلح تشومسكى عن المقدرة والكفاءة) بمعنى أنه بنية يمكن توليدها بالمعنى النحوى تخضع لقواعد الاتصال وتفترض وجود ذات تنطق وذات يوجه إليها الخطاب.

Phonématique (Fr.)

Phonematic (Eng.)

النموذج الصوتى

مفهوم يستخدمه الباحث للدلالة على أحد فروع علم الأصوات الكلامية التى تهتم بدراسة الأصوات فى اللغة عن طريق تصنيفها ومعاينة تراكيبها وإبراز وظائفها .

Phonologie (Fr.)

Phonology (Eng.)

علم الأصوات

أحد فروع علم اللغة، أسسه العالم الروسى نيقولا تروبتسكوى Troubetskoi (1890 - 1938) هدفه دراسة نظام العناصر المؤلفة للجانب الدال من جوانب العلامة اللغوية أو دراسة الوحدات اللغوية وتحليلها وتجريدها بقصد الوصول إلى البنية الأولية البسيطة التى شكاتها.

وموضوع هذه الدراسة هو وصف الوحدات الصوتية التى تؤلف المستوى الدال للغة، أى الأصوات التى تؤدى فى مضمار اللغة وظيفة محددة.

Phonologique (Fr.)

Phonologic (Eng.)

عنصر صوتى

عنصر يحدد الكل الصوتى للجمل التى قد تم توليدها، أو قد تم استخدامها بفعل النظم أو التركيب الذى يقود الناقد أو الباحث نحو النطق بهذه الجمل .

Plasticité (Fr.)

Plasticity (Eng.)

مطاوعة

منطقة ما فى الشخصية أو فى المجال السلوكى تشير إلى السهولة التى يمكن أن يحدث بها تغيير فى بناء هذه المنطقة بشرط أن يكون هذا التغيير مستقرًا ويظل أثره باقياً لفترة طويلة .

Plasticité (Fr.)**Plasticism (Eng.)****قابلية التشكيل**

مصطلح يشير إلى السهولة التي يمكن أن يحدث بها تغيير في بناء أو في سلوك الشخصية الرئيسية في الأثر الأدبي بصورة تتفق مع منطق تصرفات الشخصيات الأخرى في عالم الأثر .

Pluralité du texte (Fr.)**Plurality of text (Eng.)****تعددية النص**

مفهوم يستخدم للدلالة على وجود عدة زوايا للنص وأن قراءة هذا الأخير ليست قراءة واحدة أو ثابتة نظراً لأن النص يتضمن دلالات أو معاني عديدة يمكن اكتشافها من خلال هذه الزوايا.

Poésie (Fr.)**Poety (Eng.)****الشعر**

هو نسيج وتآليف بين الفكرة والعاطفة والصور والموسيقى اللفظية وتنسيق القالب الشعري ، فهو الملاءمة بين العاطفة واللغة . والشاعر فيه يختار عالم الإيقاع ليمضي نحو الفكرة المشرقة .

Poétique (Fr.)**Poetics (Eng.)****الشعرية**

مصطلح يستخدم للإشارة إلى مفهومين، الأول وضعه أرسطو بمعنى نظرية الإبداع، ويقصد به اكتشاف التأثير الخاص لكل أساليب الشعرية، ودراسة العناصر التي تبرز المعنى وتحدد أساس أي عمل شعري باعتباره المحاكاة أو البلاغة التعبيرية. والثاني وضعة جاكسون ويقصد به كل ما يجعل الرسالة اللغوية عملاً فنياً، أو كل ما يميز الفن اللغوي ويجعله يختلف عن غيره من الفنون الأخرى. أو الدراسة اللغوية للوظيفة الشعرية في إطار المراسلات الكلامية، والاهتمام بدراسة صور النحو، أو الكشف عن العلاقة بين ترتيب الفئات النحوية والارتباط المتبادل بين العروض أو المقاطع الشعرية .

أو كل ما يتعلق بالإبداع وتآليف الأعمال التي تكون اللغة باعتبارها جوهرًا ووسيلة في وقت واحد. أو دراسة الخطاب الأدبي ونظريته والبحث في أسباب الأصالة من داخل العمل الأدبي نفسه.

Poétique de la prose (Fr.)

Poetics of prose (Eng.)

شعرية النثر

كل فن لغوى يغلب عليه سمة التخيل وتناسق النغم .

Polyphonie (Fr.)

Polyphony (Eng.)

تعدد الأصوات

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود أنماط مختلفة في القص مثل نمط ضمير المتكلم، والمخاطب، والغائب .

Positivism logique (Fr.)

Logical positivism (Eng.)

وضعية منطقية

مذهب فلسفى قائم على أساس دراسة الظواهر والوقائع اليقينية وإهمال كل تفكير تجريدى واعتبار معرفة الوقائع والتجربة العلمية جوهر المعرفة .

Possibilisme (Fr.)

Possibilism (Eng.)

نزعة احتمالية

اتجاه فكرى قائم على أساس تصورات تمس جذور حرية الإنسان فى اختياره لاتجاهاته وقراراته فى ضوء الظروف الاجتماعية . أو تصور أن الإنسان باعتباره كائنا حرا يختار محدداته واتجاهاته وسلوكه وأفعاله فى ضوء المجال الذى يعيش فيه .

Postulat (Fr.)

Postulate (Eng.)

مسلمة

فكرة عامة يطرحها الباحث للتسليم بها بصورة مؤقتة ، وتعد بمثابة أساس أو جوهر يستند إليها فى عملية استدلاله . والمسلمة عادة ما تبدو ضمنية أو مضمرة فى الدراسة التى يزعم القيام بها . مثل القول بأن ظاهرة شيوع القصة القصيرة لها مجال يؤثر على اتجاهها وشكلها وحركتها . أو تأكيد بدون برهان فى نظرية بديهية أو فرض أساسى فى أحد العلوم أو قضية تتطلب التسليم لصحتها . أو إطار نظرى عام لمسألة أو ظاهرة يمكن تقبل حدوثها أو اعتبارها دليلاً نظرياً المنطق العام يتقبل حدوثها .

Postulat culturel (Fr.)

Cultural postulate (Eng.)

مسلمة ثقافية

مسألة أو قضية يقبلها العقل بدون إقامة أدلة فى مضمير المعارف أو النماذج العملية والأنساق الفكرية أو القيم والرموز أو اللغة لمجتمع من المجتمعات البشرية .

Pragmatique (Fr.)**Pragmatics (Eng.)****دراسة الدوال الماثلة**

هو مجال دراسي متطور يتخذ من تحديد وطرق استخدام اللغة في مجالات مختلفة موضوعاً يؤسس عليه وجوده .

Pragmatisme (Fr.)**Pragmatism (Eng.)****البرجماتية**

مجموعة من الأسس والمعايير تعتمد على فكرة مؤداها أن معيار صدق الفكر يتمثل في احتكاكه بالواقع. وأن المنفعة هي العنصر الحقيقي للقيمة. وأبرز ممثلي هذا الاتجاه هم جيمس، وشيلر، وديوي .

Pragmatisme (Fr.)**Pragmatism (Eng.)****البرجماتية**

مذهب يرى أن معيار صدق الآراء والأفكار يتمثل في قيمته العملية . فالحقيقة تعرف بنجاحها، والمنفعة والقيمة والنجاح هم المعيار الوحيد للحقيقة وأن الحقيقة لا تعرف الثبات بل هي تسيل وتخلق ألواناً من الخلق الحر ، يعجز العقل عن إدراكها .

Performance (Fr.)**Performance (Eng.)****الإنجاز اللغوي**

مفهوم يستخدمه تشومسكي للإشارة إلى التحقيق العيني للمقدرة اللغوية عند الشخص .

Privation culturelle (Fr.)**Cultural privation (Eng.)****فقدان ثقافي**

عمليات عدم وجود إشباع الفرد من المعرفة ، أو الفكر ، أو الإبداع بمختلف أنماطه ، أو عدم توافر التوازن والتكيف بينه وبين الجماعة وبينه وبين المجتمع داخل إطار لا يتم فيه حدوث نمط معين من التأزر .

Processus (Fr.)**Process (Eng.)****عملية**

تتابع الظواهر تتابعاً يكشف عن وحدة ما أو تتابعاً منظماً . والعملية هي الوظيفة الفعالة والظاهرة هي النتيجة الناجمة عن هذه الوظيفة . أو هي تغير أو تحول في النشاط الصادر عن شيء أو عن كائن حي في مقابل بنائه . أو هي أي إحساس أو مضمون نفسي آخر نلاحظه من حيث هو حدث فقط دون الرجوع إلى معناه أو قيمته .

Productible (Fr.)

إمكانية إنتاجية

Productable (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على تقدير أو تصور لاستنباط رؤية معينة من نص أدبي له جوانب غامضة بالنسبة للناقد أو الباحث .

Production littéraire (Fr.)

إنتاج أدبي

Literary production (Eng.)

عمل جماعة من الكتاب في فترة معينة، وهذا العمل يخضع لظروف تاريخية أو موضوعية معينة ويعتمد في تقدير هذا العمل على قوائم النشر لمؤلفي الكتب المنشورة، في بلد معين، بين تاريخين محددين إلى جانب خضوعه لشروط ومفاهيم النظرية الأدبية الشائعة في العصر الذي ظهر فيه هذا العمل .

Productivité du texte (Fr.)

إنتاجية النص

Productivity of text (Eng.)

مصطلح استخدمته الناقدة الفرنسية جوليا كريستفا للدلالة على أن علاقة النص باللغة علاقة توزيعية قائمة على أساس عملية هدم وبناء للاستخدام الشائع. باعتبار أن النص جهاز لغوي يعيد توزيع نظام اللغة بوساطة إقامة علاقة بين الكلام الاتصالي وبين مختلف أنماط الملفوظات السابقة والتالية. أي أن إنتاجية النص عملية مرتبطة بمفهوم التناص بطريقة مباشرة .

Programmes narratifs (Fr.)

البرامج السردية

Narratives programs (Eng.)

سلسلة المفاهيم التي يحيل بعضها على بعض من حيث نظام الجمل المركبة السردية المهيمنة على النص الروائي .

Projectif (Fr.)

إبرازية

Projective (Eng.)

عملية اختبارات نفسية تقوم بها شخصية ما في الرواية أو القصة تبرز رغبتها غير المقبولة بالنسبة إلى الآخرين بأسلوب غير مباشر .

Projection (Fr.)

إسقاط

Projection (Eng.)

عملية نفسية تقوم بها إحدى شخصيات الرواية أو القصة لإسناد أفكارها أو رغباتها غير المقبولة إلى أشخاص آخرين كسلوك شخصية هربت في رواية الغيرة لألان روب جريبية وفي مضممار علم النفس يقصد به

عملية إلقاء الفرد على الواقع الخارجى ، علامات أو عبارات تعبر عن رفضه لقبول أفكار أو تصورات عنه يحاول البعض إسنادها إليه .

Prosateur (Fr.)

Prose wirtter (Eng.)

ناثر

الكاتب الذى يعالج الشكل القصصى أو الروائى أو المسرحى دون أن يكون الإيقاع الفنى أساسا فى عمله .

Prospectiveness (Fr.)

Prospective (Eng.)

استقبالية

علم يدرس الأسباب العلمية والاقتصادية والاجتماعية التى تدفع تطور العالم والتنبؤ بالأوضاع التى يمكن أن تتجم عن تأثير هذه الأسباب .

Psychanalyse (Fr.)

Psychoanalysis (Eng.)

التحليل النفسى

عملية فك الرموز والمكونات اللاشعورية للسلوك ، واعتبارها تتألف من رغبات كانت قد ظهرت فى الطفولة ولم تسمح النظم الاجتماعية بأشباعها فكتبت فى اللاشعور وخيل للشخص أنها قد نسيت تماما ، لكنها فى الواقع ظلت تعمل بطريقة غير مشعور بها على توجيه السلوك فى سنوات العمر جميعاً . وهذا المفهوم أرسى قواعده سيجموند فرويد .

Psychobiographie (Fr.)

Psychobiography (Eng.)

سيرة نفسية

مفهوم يستخدمه الباحث النفسى للدلالة على تاريخ نفسية المبدع من خلال مجمل نصوصه، وصراعاته المختلفة مع المجال أو البيئة التى أحاطت به، مع التركيز على شكل تراكيب نظام ورموز النص التى ألحت على وجدانه وتكررت فى ثنايا تكوين صورته وعباراته ومفرداته المختلفة .

Psychocritique (Fr.)

Psychocriticism (Eng.)

النقد النفسى

إحدى اتجاهات النقد الحديث، هدفه أن يحلل لغة النص الأدبى، ليصل إلى مخبآت النفس اللاشعورية للكاتب عن طريق دراسة شبكة الاستعارات والصور البلاغية المضمرة فى بنية الأثر. وهذا الاتجاه يجمع بين الأسس النفسية والأسس النقدية، ليقف على حقيقة منطلق اللاشعور من خلال لغة النص ولغة اللاشعور . وضع هذا المصطلح الناقد الفرنسى شارل مورون .

Psychodynamique (Fr.)

Psychodynamics (Eng.)

علم النفس الحركي

ميدان من ميادين علم النفس يعالج الظواهر أو الموضوعات النفسية على أساس أنها متغيرة ومتطورة عبر الزمن .

Psychologie analytique (Fr.)

Analytic psychology (Eng.)

علم النفس التحليلي

فرع من فروع علم النفس العام يتجه نحو دراسة الظواهر السيكلوجية .

Psychologie analytique (Fr.)

Analytic psychology (Eng.)

علم النفس التحليلي

مجال دراسي متطور يقوم على دراسة تحليل سلوك الفرد بطريقة تجريبية من خلال الاتصال المباشر . أو

هو فرع من فروع علم النفس ينهض على أساس الدراسة التحليلية للسلوكيات الإنسانية من خلال عدد من المفاهيم والفروض ذات الطابع التجريبي .

Psychologie comparative (Fr.)

Comparative psychology (Eng.)

علم النفس المقارن

مجال من مجالات علم النفس يقوم على دراسة أوجه الشبه والاختلاف بين سلوك الإنسان وسلوك الحيوان في عدد من الموضوعات أو الظواهر .

Psychologie constitutionnelle (Fr.)

Constitutional psychology (Eng.)

علم النفس التركيبي

دراسة بين المفاهيم والفروض والمبادئ تقوم على أساس دراسة البناء الجسدي للشخص وعلاقة هذا البناء بالسلوك الذي يمارسه في ضوء العناصر المشتركة فيما بينهم .

Psychologie du développement (Fr.)

Development psychology (Eng.)

علم النفس التطوري

فرع من علم النفس المعاصر يقوم على أساس دراسة التطور الجسمي للفرد في مراحل عمره المختلفة مع الاهتمام الخاص بالعمليات السيكلوجية وعلاقتها بهذا التطور .

Psychologie générale (Fr.)

General psychology (Eng.)

علم النفس العام

الدراسة الموضوعية للعمليات النفسية وللمشكلات وللظواهر العامة لدى الفرد بوساطة أساليب الملاحظة والضبط والاستنتاجات العامة .

Psychologie expérimentale (Fr.)

Experimental psychology (Eng.)

علم النفس التجريبي

فرع من فروع علم النفس يستخدم فى الوصول إلى المعلومات المشاهدة المنظمة ، والاستتباط المنظم ، والبحوث الميدانية بقصد تطبيق هذه المفاهيم على الظواهر السلوكية لتوضيح وتفسير تغيراتها واتجاهاتها أو لفهم دلالتها العامة .

Psychologie fonctionnelle (Fr.)

Functional psychology (Eng.)

علم النفس الوظيفي

مبحث فى علم النفس العام ينهض على أساس دراسة السلوك الإنسانى داخل البيئة ومحاولة الكشف عن عمليات التوافق فيما بينهما .

Psychologie génétique (Fr.)

Genetic psychology (Eng.)

علم النفس الدينامي

فرع من فروع علم النفس ينهض على أساس دراسة الشخصية باعتبارها كائناً حياً يتطور ويتغير فى المجال الذى يعيش فيه وهذا المجال يطرأ عليه تطورات وتغيرات بين فترة وأخرى مثله مثل الشخصية الإنسانية .

Psychologie sociale (Fr.)

Social psychology (Eng.)

علم النفس الاجتماعى

علم من العلوم الإنسانية وثيق الصلة بعلم الاجتماع . يهتم بدراسة سلوك الأفراد فى الجماعات ولذلك يطلق عليه اسم سلوك الفرد فى المجتمع ، فإذا كانت الجماعة هى وحدة الدراسة فى علم الاجتماع فالفرد فى الجماعة هو وحدة الدراسة فى علم النفس الاجتماعى .

Psychologie structurale (Fr.)

Structural psychology (Eng.)

علم النفس البنائى

دراسة السلوك الفردى فى ضوء تحليل التجربة اللاشعورية من خلال ارتياد عالم الرمز دون الاقتصار على دراسة عالم الواقع وعالم الخيال ، وذلك من خلال اكتشاف اللغة اللاشعورية لا باعتباره جوهرًا ولكن باعتباره بنية تكون قادرة على القيام بأداء هذه المهمة من خلال العودة إلى فرويد من أجل الإبانة عن أهمية دراسة اللاشعور باعتباره لغة تملك بنية خاصة . وقد تطور هذا الاتجاه على يد عالم النفس الفرنسى المعاصر جاك لاكان الذى جعل منهجه فى هذا المضمار منهجا بنيويا .

Psychologisme (Fr.)

Psychologism (Eng.)

نزعة نفسانية

نزعة قائمة على أساس عطاء علم النفس الأولية فى تفسير السلوك
الإنسانى أو نزعة تغلب عليها وجهة النظر النفسية على وجهة نظر علم آخر أو
نظرية ترد الفلسفة إلى علم النفس . أو
هو اتجاه يعتبر أن الجانب السيكلوجى فى الإنسان هو جوهر عمليات
الحياة المختلفة الثقافية أو الحضارية .

Q

Questionnaire (Fr.)

استمارة بحث

Questionnaire (Eng.)

ورقة أو أوراق يكتب عليها فئات من الأسئلة ، وموضوع البحث ، واسم الهيئة المشرفة عليه ، وما يفيد سرية البيانات ووضع دليل رقمى لإجابات كل سؤال وهذه الاستمارة تمر بمرحلتين الأولى هى الاختبار المبدئى لمعرفة مدى صلاحيتها وملاءمتها قبل استخدامها فى موضوع البحث والمرحلة الثانية هى المراجعة المكتبية وفيها يتم اكتشاف الأخطاء التى لم تكتشفها المراجعة الميدانية ومحاولة تصحيحها وإعادتها إلى ميدان البحث .

Questionnaire (Fr.)

استبيان

Questionnaire (Eng.)

وسيلة من وسائل البحث فى مضمار علم النفس أو الاجتماع هدفها الحصول على مجموعة من البيانات من خلال مجموعة أسئلة توجه إلى الفرد من خلال مقابلة معه ويحاول الإجابة عنها فى نموذج معد لهذا الغرض .

R

Rationalisation (Fr.)

Rationalization (Eng.)

تبرير

عملية واعية يقوم بها الفرد لمحاولة وضع أسباب للسلوك المنبثق من اللاشعور أو وضع تمويه للأفكار التي قد لا تكون مقبولة بالنسبة لنا أو للآخرين .

Rationalisation littéraire (Fr.)

Literary rationalization (Eng.)

تعقيل أدبي

جهد فكري يقوم به الناقد لفهم العلاقة بين العناصر اللغوية القائمة في بنية الأثر الأدبي أو الفنى وينهض هذا الجهد على أساس عقلنة أو تمييط عدد من المعايير أو القيم الأدبية أو الجمالية.

Rationalité (Fr.)

Rationality (Eng.)

عقلانية

تصرف ينسجم مع عدد من الأهداف. يتميز بالتفكير المنظم لدى الناقد. يظهر عند محاولته اكتشاف القوانين التي تحكم عالم الأثر الأدبي، أو الفنى عن طريق تطبيق التحليل البنيوي . أو

مصطلح يستخدم للدلالة على نمط معين من السلوك المنطقي الذي يحدد

الوسائل والغايات في كل تصرف يقوم به الشخص .

Rationalité pragmatique (Fr.)

Pragmatic rationality (Eng.)

عقلانية نفعية

سلوك نفعي موجه لتحقيق مصلحة فردية ذاتية دون اعتبار للقيم الأخلاقية. ظهر استعمال هذا المصطلح في كتابات جولدمان بخصوص تغير شكل الرواية المعاصرة وتغير بنية المجتمع الفردي، حيث اختفى البطل الفردي، واختفت القيم الأخلاقية الأصيلة، فقد فقد البطل أصالته الذاتية، نتيجة شيوع العقلانية النفعية في المجتمع الحديث .

Rationalisation culturelle (Fr.)
Cultural rationalization (Eng.)

ترشيد ثقافى

عملية وضع المعارف والرموز والقيم واللغة والأنساق الفكرية والعملية فى ضوء المعايير العقلية من أجل التخلّى عن بعض جوانبها السلبية والإبقاء على جوانبها الإيجابية .

Réaction antisociale (Fr.)
antisocial reation (Eng.)

رد فعل اجتماعى مضاد

انحراف فى الشخصية يؤدى بالفرد بصفة مطردة إلى اتخاذ مواقف تتعارض مع اتجاهات المجتمع وتعاديه .

Réalisme (Fr.)
Realism (Eng.)

فلسفة الواقعية

مذهب يرى بأن المعرفة العلمية نتاج اجتماعى تاريخى ومتأثرة بهذا السياق وتصنع لنفسها محكاتها للحكم بالصدق أو الزيف . ويرى ضرورة التسليم بوجود عالم حقيقى حولنا مستقل عن إراداتنا ومعرفتنا ، ويرى فى الوقت نفسه أن العلم يقدم لنا العالم كما نعرفه لا العالم على إطلاقه .

وأن العلاقة بين العالمين غير مباشرة مما يتمثل فى كوننا نخطئ أحياناً فى جهودنا المعرفية وأن هذه العلاقة هى الضمان لعقلانية المحكات التى يعتمد عليها العلماء فى الحكم على إنتاجهم بالصواب أو الخطأ .

مصادر هذا المذهب تعود إلى الخمسينيات والستينيات من القرن الماضى وتتمثل فى أعمال استيفن تولمن Tolmin وبولانى Polanyi وروم هاربه Harre

Réalisme (Fr.)
Realism (Eng.)

نزعة واقعية

مصطلح يستخدم للدلالة على مذهب فلسفى قائم على أساس اعتبار أن الكليات أو المفاهيم أو الأفكار أو التصورات مصدرها الواقع أو الوجود الإنسانى .

Réalisme scientifique (Fr.)
Scientific realism (Eng.)

واقعية علمية

تصور فكرى قائم على أساس اعتبار العلوم الطبيعية علوم تقوم بوظيفة مطردة فى الكشف عن الموضوعية للعالم المادى ويدعو إلى جعل المعرفة معرفة علمية . بمعنى أن الواقع العلمى الحقيقى أو الفعلى هو وحده القادر على مد الإنسان بالحقائق الموضوعية .

Réalisme social (Fr.)

Social realism (Eng.)

واقعية اجتماعية

نزعة فلسفية تقرر وجود المجتمع باعتباره حقيقة جوهرية مستقلة بذاتها .
وأن الحقيقة الأساسية فى تشكيل القيم والحضارة والتقدم الإنسانى
والأخلاقى مصدرها المجتمع .

Recherche appliquée (Fr.)

Applied research (Eng.)

بحث تطبيقي

بحث يهدف إلى تحويل المبادئ النظرية إلى حقائق واقعية يمكن
استخدامها فى حل بعض المشكلات القائمة داخل جماعة أو مجتمع فى
فترة زمنية محددة .

Réciprocité (Fr.)

Mutualism (Eng.)

تبادل

مصطلح يستخدم للدلالة على أن الأنا والآخر يقفان من بعضهما البعض
موقف الندين المتكافئين . ويعتبر ميل الطفل إلى تبادل الدور الذى يقوم به مع
الآخر بين الحين والحين مظهرا من بين المظاهر .

Réductionisme (Fr.)

Reductionism (Eng.)

نزعة اختزالية

اتجاه يقوم على أساس تحويل العناصر المركبة إلى عناصر أخرى بسيطة
أو نشاط يبذل من قبل الباحثين لتبسيط أساليب البحث أو طرق التحليل فى
مختلف مجالات البحث أو المعرفة . أو
عملية تبسيط المادة العلمية من حيث المنهج والمضمون واختصارها فى
شكل عناصر قابلة للفهم بالنسبة للشخص العادى .

Régression culturelle (Fr.)

Cultural regression (Eng.)

تراجع ثقافى

تقهقر عمليات المعرفة والأنساق الفكرية والعملية واللغوية والفنية فى
مجتمع ما نتيجة لظهور تيارات أو تغيرات جذرية فى الفكر أو العمليات
الحضارية .

Régression de l'égo (Fr.)

Ego regression (Eng.)

نكوص الأنا

الارتداد إلى مستوى بدائى من ارتقاء الذات ونموها يسيطر فيه الهو على
الأنا .

Relation sociale (Fr.)**Social relation (Eng.)****علاقة اجتماعية**

صلة بين فردين أو جماعتين أو أكثر أو بين فرد وجماعة تقوم على أساس التعاون أو تبادل المنفعة أو الارتباط مباشرة أو غير مباشرة فى مجتمع إنسانى محدد .

Rélativisme culturel (Fr.)**Cultural relativism (Eng.)****نسبية ثقافية**

عملية عدم ثبات أو استقرار خصائص عمليات الفكر والمعرفة واللغة والقيم خلال الزمن . نظراً لتغيرها أو تحولها من فترة تاريخية لأخرى .

Relativisme historique (Fr.)**Historical Relativism (Eng.)****نسبية تاريخية**

مصطلح يستخدم للدلالة على اتجاه يرى غياب الوصول إلى موضوعية الماضى الإنسانى كما كانت فعلاً وإنما نراه متأثرين بعصرنا . وأن هذه الصورة تختلف باختلاف الزمن وباختلاف المجتمع ، وباختلاف التفسيرات التى يحددها العلماء أو الباحثون .

Relativité principale (Fr.)**Principle of relativity (Eng.)****مبدأ النسبية**

مصطلح يستخدم للدلالة على مبدأ يرى بأن جميع الخبرات وكافة التجارب تختلف باختلاف الظروف الموضوعية أو أن كل المعرفة والخبرات تختلف باختلاف الظروف الموضوعية .

Résistance d l'égo (Fr.)**Ego resistance (Eng.)****مقاومة الأنا**

الفعل أو التصرف الذى تظهره الذات خلال عملية التحليل النفسى فى شكل مقاومة للرغبات المكبوتة لدى الفرد .

Responsabilité morale (Fr.)**Moral responsibility (Eng.)****مسئولية أخلاقية**

درجة الوعى العالية بمجموعة من القيم والمعايير تنظم السلوك وتهذب وتجعل لمن يتجاوزها عقاباً معنوياً أو مادياً فى فترة زمنية محددة .

Rôle social (Fr.)**Social role (Eng.)****دور اجتماعى**

الدلالة الوظيفية للفرد فى الجماعة . أو الشخصية كما تكشف عن

نفسها فى نمط معين من السلوك نحو الجماعة ، ويعتمد دور الفرد فى الجماعة على أدوار جميع الأفراد الآخرين فيها .

Roman traditionnel (Fr.)

Traditional novel (Eng.)

الرواية التقليدية

مصطلح يشير إلى الشخصية والحبكة والزمان، والمكان، والحدث واللغة والمنطق القائم على تعليل العلاقة بين هذه العناصر وربط بعضها ببعض، واعتبار الشخصية كائنًا حيا له وجود مادي وجسماني تدور حوله الأحداث .

S

Schémas universaux (Fr.)

قوالب كلية

Universal schemes (Eng.)

أشكال تتميز بالطابع المتضمن مختلف العناصر الجزئية وغير الجزئية .
وهذه الأشكال لا يمكن فهمها إلا إذا فهناها من خلال كافة هذه العناصر .

Schéma-conceptuel (Fr.)

مخطط تصويرى

Conceptual scheme (Eng.)

تصور الناقد لنموذج شكلي معين في بنية أثر أدبي معين يعتبر مخططا
تصوريا لعملية تمييط بنية الأثر ويصل إليه عن طريق الممارسة العملية
والتطبيقية .

Schizophrénie (Fr.)

فصام

Schizophrenia (Eng.)

مصطلح يستخدمه الباحث النفسى للدلالة على شخصية مصابة بالبلاهة
البكرة ، والانطواء على النفس ، والاندفاع نحو التجوال ذهنى فى عالم
الخيال والوهم ، وعدم الاتساق بين المزاج والفكر .

Sciences du comportement (Fr.)

علوم السلوك

Behavioral sciences (Eng.)

نمط من العلوم ينهض على أساس دراسة السلوك الإنسانى فى البيئة
الطبيعية أو الاجتماعية ، ويعتمد على طرق الملاحظة والتجريب العلمى .

Sciences humaines (Fr.)

العلوم الإنسانية

Humanities (Eng.)

العلوم التى تتناول بالدراسة الموضوعية السلوك والأفعال المتباينة التى
تستهدف مواجهة مقتضيات الحياة الإنسانية فى ظل الظروف الاجتماعية
المختلفة مثل علم النفس والاجتماع ، وغيرها .

Sciences sociales (Fr.)

العلوم الاجتماعية

Social sciences (Eng.)

مجموعة الدراسات التى تستخدم المنهج العلمى فى دراسة الظواهر
الإنسانية على مستوى الفرد أو الجماعة أو المجتمع . وتطلق هذه التسمية فى

الوقت الحاضر على عدد كبير من الدراسات منها كثير من فروع علم النفس ، وعلم الاجتماع ، والأنثروبولوجيا الحضارية ، والاقتصاد والتاريخ ، والآثار ، والقانون المقارن ، ويسود اقتناع بأن فرع علم النفس والاجتماع والأنثروبولوجيا الحضارية هي أساس هذه العلوم .

Scientisme (Fr.)

نزعة علمية

scientism (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على اتجاه أو نزوع الفكر نحو اعتبار أن مفاهيم العلم الطبيعي أو الإنساني ومناهجها هي أساس الحياة الفردية أو الجماعية .

Sécularisation (Fr.)

تحول علماني

Secularization (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على عملية تحول الوظائف أو التنظيمات الدينية إلى وظائف وتنظيمات مدنية أو تحول عدد من المجالات غير الدينية من المجال الديني إلى المجال المدني .

Se féminiser (Fr.)

يتأنث

feminize (Eng.)

كل ما يؤدي إلى اكتساب صفة الأنوثة في الشيء وفقد صفة الذكورة .

Ségrégation (Fr.)

عزلة

Segregation (Eng.)

شعور الذات أو الفرد بغياب مختلف عناصر التواصل مع العالم على المستويين الاجتماعي والحضاري خلال فترة تاريخية محددة .

Ségrégation des classes (Fr.)

تمييز طبقي

Class segregation (Eng.)

عملية موضوعية تحدث نتيجة عوامل اقتصادية وتاريخية معينة تظهر في مرحلة محددة ، تؤدي إلى أبعاد جماعة أو جماعات عن أصولها الاجتماعية .

Ségrégation culturelle (Fr.)

عزلة ثقافية

Cultural segregation (Eng.)

عملية أبعاد جماعة أو جماعات عن إطارها المعرفي ونماذجها العملية ، وأنساقها الفكرية ورموزها وقيمها ولغتها الأصلية خلال فترة زمنية محددة .

Science appliquée (Fr.)

علم تطبيقي

Applied science (Eng.)

نمط من أنماط العلوم ينهض على أساس تحويل المبادئ العلمية إلى

أشكال أو ظاهرة ونماذج عملية من أجل تكوين مبادئ نظرية جديدة تقوم على نتائج الدراسة . أو

هو ذلك العلم الذى يتخذ من تحويل المبادئ النظرية إلى جملة حقائق عملية من خلال القيام بدراسة مشكلات أو ظواهر معينة يتخذ من نتائجها مبادئ جديدة .

Self-actualisation (Fr.)

عصرنة الأنا

Ego-actualization (Eng.)

تطوير قدرات الأنا وقبولها والعمل على تكامل دوافعها وفق معطيات الزمن الذى تعاشه .

Self-analyse (Fr.)

تحليل الأنا

Self-analysis (Eng.)

محاولة وصفية يقوم بها الأنا لفهم مختلف عناصرها من غير الاستعانة بشخص آخر ، وهذه المحاولة تنهض على أساس تصنيف الجوانب السلبية والإيجابية والخروج من ذلك بتصور عام لها .

Self-concept (Fr.)

مفهوم الأنا

Self-concept (Eng.)

مجموعة الصفات والخصائص السيكولوجية والجسمانية التى تتصورها الأنا عن نفسها وعن العالم المحيط بها خلال فترة محددة من الزمن .

Self-conception (Fr.)

تصور الأنا

Self-conception (Eng.)

عمليات الخلق الفكرى للأنا عن الأشياء وعن العالم المحيط بها فى إطار مرخص ومحدد اجتماعياً وحضارياً وثقافياً خلال مرحلة معينة من الزمن .

Self-corrélation (Fr.)

ارتباط الأنا

Self-correlation (Eng.)

هى عملية الشعور باندماج الأنا مع جملة عمليات داخلية تجعلها فى حالة توافق غير نسبى مع هذه العمليات .

Self-évaluation (Fr.)

تقييم الأنا

Self-evaluation (Eng.)

اتجاه الأنا نحو تحديد العناصر الإيجابية والسلبية اللتين يوجدان فى عالمها ويحركان قراراتها خلال فترة زمنية محددة .

Self-expression (Fr.)

التعبير عن الأنا

Self-expression (Eng.)

هو محاولة الشخص إبراز مقوماته الخاصة بوساطة عملية الإبداع الأدبي أو الفنى أو الموسيقى . والمعنى الخاص هو إبراز الأنا بطريقة مباشرة أو غير مباشرة علامات أو إشارات أو رموز بقصد تأكيد جوهر وجودها الفعلى .

Self-idéal (Fr.)

مثالية الأنا

Self-ideal (Eng.)

حالة تنشأ لدى الأنا ترى من خلالها الواقع أو العالم المحيط بها فى حالة معينة من التكامل والترابط الإنسانى والأخلاقى .

Self-indulgence (Fr.)

تساهل ذاتى

Self-indulgence (Eng.)

اندماج الأنا مع الغرائز والمشاعر ذات الميول الخاصة نحو تعميق الإحساس بها وفرض اتجاهاتها على المجال الذى تعيش فيه .

Self-realisation (Fr.)

إنجاز الذات

Self-realization (Eng.)

عملية إبراز المواهب والقدرات الفردية الكامنة من خلال عمليات الإبداع الذهنى أو العقلى أو اليدوى وذلك هو المعنى العام . أما المعنى الاصطلاحى فيقصد به مذهب أخلاقى يرى أن أسمى خير للإنسان يتم من خلال تحقيق ذاته بطريقة من الطرق التى يقررها المجتمع .

Self-sociale (Fr.)

الأنا الاجتماعى

Social self (Eng.)

جملة الخصائص الظاهرة فى السلوك والمواقف الفردية التى يدركها الآخرون من خلال الاتصال أو التفاعل أو نقل الخبرات بطريقة مباشرة أو غير مباشرة فى مجتمع من المجتمعات الإنسانية .

Sémantique (Fr.)

علم الدلالة

Semantics (Eng.)

العلم الذى يبحث فى الدلالة الأساسية للكلمات على المستوى النحوى والصوتى والصرفى

Sémantique anthropologique (Fr.)

علم الدلالة الأنثربولوجى

Anthropological semantics (Eng.)

فرع من علم دلالات ألفاظ ينهض على أساس دراسة دلالات الألفاظ فى المجتمعات البدائية أو التقليدية باعتبارها رمزا من رموز التواصل البشرى .

Sémantique descriptive (Fr.)

Descriptive semantics (Eng.)

علم الدلالة الوصفي

مصطلح يستخدم للدلالة على العلم الذي يدرس معاني الألفاظ في اللغات الأصلية بطريقة تحليلية وصفية دون الأخذ في الاعتبار العوامل الموضوعية .

Sémantique ethnographique (Fr.)

Ethnographical semantics (Eng.)

علم الدلالة الأثنوغرافي

مجال من مجالات الأنثروبولوجيا ينهض على أساس دراسة وصف ثقافة معينة ، وتحليل عناصرها في المجتمعات المحلية ، الصغيرة الحجم حيث يقوم الباحث بوصف الموقع الجغرافي والشكل الخارجى للمجتمع المحلى ويحاول الكشف عن دلالات الملابس والأدوات واللغة والفكر والقيم السائدة فى ذلك المجتمع .

Sémantique ethnologique (Fr.)

Ethnological semantics (Eng.)

دلالة اثنولوجية

الدراسة التحليلية المقارنة بين الثقافات أو دراسة الظواهر الثقافية دراسة تحليلية فى أى مجتمع للتعرف على معناها ودلالاتها العلمية من خلال تصنيف المادة العلمية وتحليلها وصياغة بعض المبادئ العامة التى تحكم نظام الظواهر الثقافية والاجتماعية .

Sémantique ontogénétique (Fr.)

Ontogenetic semantics (Eng.)

علم الدلالة الارتقائى

مصطلح يستخدم فى مضممار علوم اللغة للدلالة على دراسة المدلولات التى وراء الألفاظ ، وتطور معنى الكلمات فى دورة حياة الفرد خلال ممارسته كافة أنماط الاتصال البشرى .

Sémantique structurale (Fr.)

Structural semantic (Eng.)

علم الدلالة البنائى

مصطلح يستخدم للدلالة على مجال دراسى حديث يقوم على أساس تناول دلالات العلامات والرموز الكامنة وراء اللغة ومفرداتها والبحث عن العلاقة الداخلية فيما بينها بصرف النظر عن علاقة هذه الدلالات بالعوامل الموضوعية الخارجية مثل العوامل السيكلوجية أو الاجتماعية أو التاريخية .

Sémantique structurale (Fr.)

Structural semantic (Eng.)

علم الدلالة البنيوية

مجموعة من القواعد والأسس اللغوية والشكلية تبحث فى دلالة النص

الأدبي. واعتبار هذا الأخير لغة رمزية متعددة المعاني تتطلب الفهم والبحث في معانيه معتمدة في ذلك على مفاهيم العلوم الإنسانية من ناحية واللسانية من ناحية أخرى .

Sens contextuel (Fr.)

Contextual meaning (Eng.)

معنى سياقى

دلالة مستخلصة من عناصر النص بطريقة غير مباشرة ، وهذه الدلالة يتوصل إليها الناقد أو الباحث من السياق العام له .

Sensationalisme (Fr.)

Sensationalism (Eng.)

نزعة حسية

مصطلح يستخدم للدلالة على أن مصدر المعرفة هو الحواس التي يمتلكها الإنسان بمعنى أن توظيف هذه الحواس هو الطريق الأمثل للمعرفة بشتى أنماطها المختلفة .

Sens-systèmes (Fr.)

Subsystems (Eng.)

أنظمة فرعية

مجموعة دلالات أو إشارات أو قواعد متماسكة من الزاوية المنطقية ، على علاقة مباشرة بمجموعة أخرى من الدلالات أو الإشارات أو القواعد ، وهذه العلاقة تجعل المجموعة الأخيرة فى المكانة الأولى من المجموعة السابقة فى نص أو فى مضمار نظرية فى النقد أو فى الأدب .

Sentiment (Fr.)

Sentiment (Eng.)

عاطفة

مجموعة الميول والاتجاهات التى تحمل طاقة من المشاعر والانفعالات نحو موقف يحركها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Sentiment de l'âge universel (Fr.)

Sentiment of universal age (Eng.)

إحساس بالعمر الكونى

إحساس الكاتب بالتاريخ دون ذكر حدث تاريخى محدد .

Signe complexe (Fr.)

Complex sign (Eng.)

سمة مركبة

شئ ظاهر للعين يشير إلى أكثر من دلالة واحدة رغم أنه لا يمثل سوى عنصر أو عامل واحد إلا أن تركيباته تضر فى ثناياها دلالات متعددة .

Signe simple (Fr.)
Simple sign (Eng.)

سمة بسيطة

شئ ظاهر للعين يشير إلى دلالة معينة ، وهذا الشئ لا يدل على دلالة أخرى غير ذاتية .

Signes verbaux (Fr.)
Verbal signs (Eng.)

علامات كلامية

جملة مفردات لغوية تشير إلى معنى معين .

Simultanéisme (Fr.)
Simultaneity (Eng.)

تزامنية

طريقة فى سرد الأحداث التى تقع فى أماكن مختلفة من غير انتقال .

Simultanéisme (Fr.)
Simultaneity (Eng.)

تزامنية

طريقة فى سرد الأحداث التى تقع فى أماكن مختلفة من غير انتقال .

Singularisation (Fr.)
Singularisation (Eng.)

تفريد

التمييز بين الخيال والرغبة والعلاقات مع العالم ، ومع الآخر ومع اللغة من حيث النوع الذكورى أو الأنوئى .

Situation (Fr.)
Situation (Eng.)

موقف

نمط مركب من المنبهات لجميع العوامل التى تحدد سلوك الفرد فى موقف ما أو هى حيز الحياة أو جزء منه من حيث مضمونه ، أى من حيث معناه . والحيز هنا بمعنى جميع العوامل التى تحدد سلوك الفرد فى لحظة ما ، أى أنه يشتمل على الشخص والبيئة .

Situation littéraire (Fr.)
Literary situation (Eng.)

موقف أدبى

مفهوم يستخدم للإشارة إلى جميع العوامل التى تحدد سلوك الناقد أو المبدع فى فترة زمنية محددة تجاه مذهب أو نظرية معينة .

Société traditionnelle (Fr.)
Traditional society (Eng.)

مجتمع تقليدى

هى المجتمعات القروية والخالية من التحديث فى قيم الاندماج والمشاركة فى العمليات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية فضلاً عن غياب القيم التى تدعو إلى المشاركة الإيجابية فى العملية الاجتماعية .

Socio-dialectes (Fr.)

Social dialects (Eng.)

لهجات اجتماعية

مفهوم يستخدم فى ميدان علم الدلالة الاجتماعى للدلالة على نوع من اللغات الفرعية المعروفة بالتغيرات السيميوطيقية التى يعارض بعضها البعض .

Socio-historicité (Fr.)

Socio-historical (Eng.)

اجتماعية تاريخية

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى مضمار النقد الاجتماعى للدلالة على العلاقة بين الوعى والواقع واعتبار النص الأدبى واحداً من العناصر الرئيسية التى تسهم فى معرفة هذا الواقع .

Sociologie de l'art (Fr.)

Sociology of art (Eng.)

علم اجتماع الفن

فرع من فروع علم الاجتماع المعاصر يدرس علاقة الظواهر الفنية بالمجتمع . أو

أحد فروع علم الاجتماع المعاصر يقوم بدراسة الأدب ، والرسم والنحت والموسيقى من زاوية ارتباطهم بالمجتمع الذى نشأوا فيه .

Sociologie de la lecture (Fr.)

Sociology of reading (Eng.)

علم اجتماع القراءة

أحد فروع علم اجتماع الأدب، يؤسس وجوده على فكرة تعدد معاني النص، وعلى اعتبار القراءة ظاهرة جماعية أيديولوجية، تكشف عن وجود علاقة بين الأحكام الأدبية وبين بعض معايير القيم الجماعية، وأن الجمهور ليس متجانساً، ومصالحه الاجتماعية متعارضة تتجسد على مستوى نظام القراءة، ووظيفة هذه النظم تبدو فى داخل الجماعات والطبقات المكونة للمجتمع بصفة مجتمعة .

Sociologie de la littérature (Fr.)

Sociology of literature (Eng.)

علم اجتماع الأدب

أحد ميادين علم الاجتماع المعاصر، ينهض على أساس دراسة العمل الأدبى، ومبده، وطبقته الاجتماعية، وجمهور قرائه واتجاهاتهم وأذواقهم، ويستبعد الاهتمام بالتقييم النقدي للعمل، أو هو مجال دراسي معترف به، يحاول الوقوف على طبيعة العلاقة بين مضمون الأثر الأدبى، وعدد محدد من الوقائع الاجتماعية أو الثقافية فى مرحلة تاريخية محددة، اعتماداً على منهج "تحليل المضمون" وأسلوب دراسة الحالة، المتبع استعماله من جانب رجال الاجتماع .

Sociologie de la politique (Fr.)**Political sociology (Eng.)****علم الاجتماع السياسي**

فرع حديث من فروع علم الاجتماع يبحث فى أشكال النظم السياسية وعلاقتها بالتنظيمات الاجتماعية فى البلاد المتطورة والبلاد النامية .

Sociologie du texte (Fr.)**Sociology of text (Eng.)****علم اجتماع النص**

مجال دراسى يجمع بين مبادئ علم الاجتماع ومبادئ النقد الأدبى فى معالجته للعمل الأدبى، ويركز اهتمامه على كيفية تجسيد القضايا والمصالح الاجتماعية فى المستويات الدلالية والتركيبية والسردية للنص الأدبى. أى يدرس البنيات النصية وسياقها الاجتماعى على ضوء العلاقة الجدلية بين المستويات النصية والمستويات الاجتماعية دون أن يستبعد مسألة التعليق أو التقييم النقدي .

Sociologie historique (Fr.)**Historical sociology (Eng.)****علم الاجتماع التاريخى**

مجال دراسى موضوعى يقوم على دراسة النماذج التاريخية للمجتمع وهذا المجال قائم على أساس التعاون والتبادل بين علماء الاجتماع والمؤرخين الاجتماعيين . فالمؤرخ يصف الأحداث الفريدة بينما يسعى عالم الاجتماع إلى صياغة التعميمات . أو بعبارة أخرى أن المؤرخ يهتم بدراسة سلسلة محددة من الأحداث ، وعالم الاجتماع يبدأ دراسته من تعميم يخضعه للاختبار من خلال دراسة مجموعة أحداث متتابعة .

Sociologie interprétative (Fr.)**Interpretative sociology (Eng.)****علم الاجتماع التفسيري**

نمط من الدراسة الموضوعية الاجتماعية قائم على أساس تناول الظواهر من زاوية علاقتها بغيرها من الظواهر ومحاولة إيجاد تأويل علمى لها بوساطة الكشف عن القوانين التى تحكمها .

Socratism (Fr.)**Socratism (Eng.)****سقراطية**

نزعة فلسفية يونانية قديمة تنسب إلى الفيلسوف سقراط .

Spatialisation (Fr.)**Spatialisation (Eng.)****تحيز مكاني**

سرد الكاتب الأحداث فى مكان دون غيره . أو

وصف الأديب لمكان يقع فيه الحدث بطريقة مبالغه أو وضع الشخصيات داخل مكان يسيطر عليه اهتمام الكاتب بصورة غير مألوفة . أو عملية إلحاح للوصف البيئي ، يقوم بها الراوى أو السارد ، وهذه العملية تكشف عن وجود ميول خاصة ، تتجاوز حدود الميول العادية فى هذه البيئة أو الوسط المكانى الذى تدور فيه أحداث الرواية أو المسرحية .

Spectaculaire (Fr.)

Spectacular event (Eng.)

حدث مهيب

مشهد فى العالم الخيالى أو فى العالم الواقعى يدعو المشاهد إلى التأمل والمشاهدة .

Sphère non-discursive (Fr.)

Non discursive sphere (Eng.)

دائرة غير خطابية

منطقة لا يستخلص منها حديث أو مقال قابل لإعطاء دلالة معينة صالحة للتحليل .

Spirituel (Fr.)

Spiritual (Eng.)

متوقد الذهن

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على هيمنة الجانب الشعورى للكاتب على النص .

Stabilité émotionnelle (Fr.)

Emotional stability (Eng.)

استقرار انفعالى

عملية الحالات السوية للاستجابات المختلفة للمواقف ذات الإثارة الانفعالية .

Structuralisme Marxiste (Fr.)

Structuralist Marxism (Eng.)

البنوية الماركسية

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على محاولة الفيلسوف الفرنسى المعاصر التوسير الكشف عما تنطوى عليه الماركسية من نزعة علمية مستنداً فى ذلك إلى الدور الإستمولوجى الذى لعبته فكرة البنية فى تفكير ماركس العلمى خلال المرحلة الأخيرة من مراحل تطوره العقلى .

Structure du langage poétique (Fr.)

Structure of poetic language (Eng.)

بنية اللغة الشعرية

نسق لغوى نصى يبرز خصائص وشروط الخطاب الشعرى بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Structure du roman (Fr.)**بنية الرواية****Novel structure (Eng.)**

كل العناصر التي تشكل عالم السرد واللغة والأحداث والشخصيات ،
وخضوعها لمنطق واحد يقوم على أساس وجود ارتباط مشترك بين كل منها
بطريقة مباشرة .

Structure du texte artistique (Fr.)**بنية النص الفني****Structure of artistic text (Eng.)**

جملة السمات اللغوية التي تحدد طبيعة النص من الزاوية الجمالية .

Structure poétique (Fr.)**بنية شعرية****Poetic structure (Eng.)**

مصطلح يشير إلى الشكل الصوتي والدلالي للمفردات الموجودة في
نص معين ، أو الكيفية التي نظم بها تلك المفردات من حيث صورتها
وإيقاعها ، وكيفية تمثيلها وتصويرها للأشياء ، يحددها الناقد من خلال
الصور الرمزية والبيانية للنص .

Structure sociale (Fr.)**بناء اجتماعي****social structure (Eng.)**

مجموعة العلاقات الاجتماعية المتباينة التي تتكامل وتتسق من خلال
الأدوار الاجتماعية بوساطة مجموعة أجزاء مرتبة متسقة تدخل في تشكيل
الكل الاجتماعي ، وتتحدد بالأشخاص والجماعات وما ينتج عنها من
علاقات وفقاً لأدوارها الاجتماعية التي يرسمها لها الكل . وكلمة بناء تشير
بالضرورة إلى وجود نسق أو ترتيب بين الأجزاء التي تدخل في تكوين الكل
الذي نسميه بناء . ويرجع الفضل في ظهور هذا المصطلح إلى العالم
البريطاني هربرت سبنسر .

Style indirect libre (Fr.)**أسلوب غير مباشر حر****Free indirect style (Eng.)**

مصطلح يستخدم في مضمارة النقد للدلالة على تعددية الأصوات الساردة
في العمل الروائي الحديث .

Stylisticiens (Fr.)**أسلوبيون****Stylisticians (Eng.)**

جماعة من الباحثين والنقاد متخصصين في دراسة الحيل الفنية أو
الخصائص البلاغية في النصوص الأدبية والكشف عن أسباب اختيارها

بوساطة معايير وصفية ونظرة تجزيئية تستند على الإحصاء تارة والتحليل اللغوية تارة أخرى فى معالجة هذه النصوص .

Subjectivité (Fr.)

Subjectivity (Eng.)

ذاتية

الميل الخاصة والنظرة الشخصية للأشياء وللعالم . أو

مصطلح يشير إلى صفة خاصة تعكس خبرة، خاصة لدى المبدع، ويستخدم المصطلح أحياناً للدلالة على خبرة المبدع التى لا تسمح بتحقيق الآخرين فيها، ولهذا فهو يعنى أيضاً كل ما هو يتميز فى نص أدبى معين ويرتبط بجوانب النفس الشعورية لدى الكاتب .

Substitution (Fr.)

Substitution (Eng.)

بدائل

عملية إنابة شىء محل شىء آخر فى النص ، يقوم بها الناقد أو الباحث الذى يتبنى مفاهيم التفكيك .

Sujet de l'énoncation (Fr.)

Enunciation of ego (Eng.)

ذات البلاغ

الذات التى أنشأت مضمون الرسالة .

Symbole (Fr.)

Symbol (Eng.)

رمز

علامة اصطلاحية مختصرة .

Synchronie (Fr.)

Synchrony (Eng.)

السنية تزامنية

مجموع الظاهرات اللغوية التى تشكل نظاماً معيناً فى فترة محددة من تطور لغة ما .

Syncretisme d'acteurs (Fr.)

Syncretism of actors (Eng.)

تجمع الفاعلين

تلاقى الأشخاص المؤسسين للفاعل بطريقة مباشرة فى نقطة مشتركة واحدة ، سواء أكانت هذه النقطة مرتبطة بعدد من الحوادث أو بحادثة واحدة .

Synonymie (Fr.)

Synonymy (Eng.)

ترادف

كلمة تستخدم بنفس المعنى لكلمة أخرى ويمكن الاستغناء عنها دون حدوث خلل فى النص .

Syntagmatique (Fr.)**تركيبى****Syntagmatic (Eng.)**

متعلق بالتركيب التعبيري من حيث القواعد اللغوية .

Syntaxe (Fr.)**جملة****Syntax (Eng.)**

بناء مكون من عدة كلمات يؤدي معنى معيناً .

Syntaxe phrastique (Fr.)**تركيب جملى****Phrasal syntax (Eng.)**

مصطلح يستخدم فى ميدان النحو التوليدى للدلالة على أن البناء اللغوى الوارد فى النص ذو طابع تركيبى وترابطى .

Syntaxique (Fr.)**تركيب نحوى****Syntactic (Eng.)**

جملة أو عدة جمل مركبة من عدة قواعد نحوية . أو

ما يتعلق بالجانب النحوى فى النص من حيث طبيعة تركيبه ودلالاته .

Systématique (Fr.)**نسقى****Systematic (Eng.)**

مصطلح يستخدمه الباحث للدلالة على وجود وحدات أو عناصر فى بناء متماسك ومتربط بشكل يعبر عن تبادل بينها قائم على أساس الشكل لا المضمون .

Système (Fr.)**نظام****System(Eng.)**

مفهوم يستعمل فى مضمار النقد البنائى الشكلى للدلالة على مجموعة من القواعد اللغوية والشكلية التى تحكم الظاهرة الأدبية أو الفنية .

Système culturel (Fr.)**نسقى ثقافى****Cultural system (Eng.)**

مصطلح يستخدمه علماء الاجتماع ذو اتجاه وظيفى للدلالة على وجود تآلف أو ترابط بين مختلف العناصر التى تتكون منها المعارف والفكر واللغة والقيم فى مجتمع ما خلال فترة محددة .

Système interne (Fr.)**نسقى داخلى****Internal system (Eng.)**

التنظيم الذاتى الذى يشتمل عليه الأثر، إلى جانب التفاعلات الموجهة

نحو وحداته الذاتية، أى التنظيم الذى ينطوى على اتجاهات وعلاقات الوحدات الشكلية أو اللغوية، وعلاقات هذه الوحدات بعضها ببعض .

Système littéraire (Fr.)

Literary system (Eng.)

نظام أدبى

مبادئ نظرية لأدب ما، يتألف من أجزاء مترابطة، بينها تساند عضوي ووظيفي، ويستخدم المصطلح في النقد الشكلي للدلالة على وجود تماسك بين أجزاء الأثر وبعضها بصورة منطقية معينة يصل إليه الناقد عن طريق التحليل اللغوي المباشر .

Système logique (Fr.)

system of logic (Eng.)

نسق المنطق

محاولة الكشف عن القوانين التى تحكم الظواهر بوساطة البرهان فضلاً عن مبدأ السببية .

T

Tabulaire (Fr.) **قراءة جدولية**

Tabular reading (Eng.)

قراءة قائمة على أساس اكتشاف الفونيمات المنتشرة في النص والتي يشكل تجمعها الكلمة - الموضوع وتعتمد هذه القراءة على التحليل النفسى بصفة أساسية .

Tautologie (Fr.)

لغو

Tautology (Eng.)

زيادة لفظ على أصل المعنى دون أن تضيف الزيادة فائدة دلالية .

Taxinomies (Fr.)

تصنيفات

Taxonomies (Eng.)

(انظر classifications)

Taxonomie (Fr.)

تصنيف

Taxonomy (Eng.)

عملية فرز الفئات اللغوية أو النصية أو الصور البلاغية أو الظواهر الثقافية أو الاجتماعية ووضعها داخل فئة خاصة تناسبها تمهيداً لتحليلها وتفسيرها .

Technique psychanalytique (Fr.)

تقنية التحليل النفسى

psycho analytic technique (Eng.)

الوسيلة التي يلجأ إليها المحلل النفسى للحصول على المعلومات من المريض ، بطريقة مباشرة مثل المقابلة ، أو غير مباشرة مثل أن يجعله في حالة غياب الوعي ويستقبل منه المعلومات .

Technologie (Fr.)

تكنولوجيا

Technology (Eng.)

كل الوسائل التي تستخدم لأغراض عملية تطبيقية والتي يستعين بها الإنسان في عمله لإكمال قواه وقدراته وتلبية الحاجات التي تظهر في إطار ظروفه الاجتماعية ومراحل التاريخية الخاصة .

Technologie de l'information (Fr.)

تكنولوجيا المعلومات

Information technology (Eng.)

جميع الأساليب المختلفة ، في تنظيم المعلومات وتخزينها واسترجاعها ومعالجة كل ما يتعلق بالمعلومات العامة والخاصة بوسائل الاتصال الحديثة .

Technologie sociale (Fr.)

تكنولوجيا اجتماعية

Social technology (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على جملة العلوم التى تعالج القضايا والمشكلات الإنسانية من الزاوية التطبيقية ، سواء أكان ذلك فى شكل تخطيط أو وضع قواعد محددة لمواجهاتها .

Temps (Fr.)

الزمن

Time (Eng.)

العصر أو المرحلة التى تدور فيها أحداث حياة الفرد أو الجماعة داخل إطار المجتمع ، أو هو اللحظة التى تنمو وتتطور فيها أنماط الفكر والسلوك والإدراك لدى الفرد أو الجماعة التى ينتمى إليها . أو عنصر من العناصر الأساسية فى العمل الروائى التقليدى الذى يوضح للقارئ العصر الذى يدور فيه الأحداث بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Temps du récit (Fr.)

زمن القصة

Time of story (Eng.)

المسافات السردية القائمة بين الزمن أو الوقت الفعلى الذى يستغرقه وقوع الحدث فى القصة . أو الترتيب الزمنى فى الخطاب الخبرى الذى يمكن أن لا يتمشى مع التسلسل الفعلى لأحداث القصة المروية . أو الترتيب الزمنى داخل الخطاب القصصى من حيث الفعل (مضارع أو حاضر ومستقبل) فى العالم المفسر أو العالم المحكى . فهو إذن ليس الزمن المعاش بل الزمن القصصى .

Temps humain (Fr.)

الزمن الإنسانى

Human time (Eng.)

الزمن الذى كتب فيه النص ، والذى ظهر فيه وتناوله القارئ .

Temps social (Fr.)

زمن اجتماعى

Social time (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود فترة محددة ينظر إليها من وجهة نظر موضوعية من خلال إطار محدد للظواهر الإنسانية أو الثقافية فى مجتمع من المجتمعات .

Tendance (Fr.)

اتجاه

Tendency (Eng.)

الحالة الفعلية المصاحبة للرغبة فى الفعل أو الميل الشعورى نحو الفعل

كوجود أسباب داخلية تاريخية محددة أو ميل شعورى لدى الأديب أو الناقد لتجاوز اتجاه أو التخلي عنه وإبداله باتجاه آخر .

Tendance figurative (Fr.)

نزعة تصويرية

Imaginative tendency (Eng.)

اتجاه تبناه مجموعة من الشعراء فى إنجلترا وأمريكا فى مطلع القرن العشرين أساسه اعتبار الشعر عملاً فنياً يستخدم لغة الكلام المعتاد ، وأن تكون له الحرية فى المادة التى يتناولها وأن يخلق إيقاعات جديدة ويكون صوراً واضحة شديدة الكثافة .

Tendance répétitive (Fr.)

اتجاه تكرارى

Repetitive tendency (Eng.)

نظرية حديثة فى مضمار الثقافة وعلاقتها بالشخصية تنهض على أساس أن كل عضو من أعضاء المجتمع يحمل ثقافة ذلك المجتمع وتوجد فى بنائه الذهنى صورة مكررة ومصغرة لتلك الثقافة وتدمج تلك الصورة فى ذات الشخص من خلال التنشئة الاجتماعية وتركز هذه النظرية على الأساليب التى تحدد ثقافة المجتمع فى شخصيات أعضائه .

Tendance sociale (Fr.)

اتجاه اجتماعى

Social tendency (Eng.)

مجموعة من الاستجابات المتسقة والمتوقع حدوثها بالنسبة إلى مجموعة من الموضوعات الاجتماعية .

Tendance sociale adaptée (Fr.)

اتجاه اجتماعى ذو استجابات

Responsive social tendency (Eng.)

الربط بين المواقف الاجتماعية والاستجابات لها بحيث يصبح تأثير مجموعة من المثيرات مولداً لها . ويتعلق الاتجاه عادة بالموضوعات ذات الصبغة الاجتماعية التى يمكن أن يدور حولها نقاش أو يختلف عليها الأشخاص والاتجاه مكتسب من خلال المواقف الاجتماعية والثقافية .

Tendance centrale (Fr.)

نزعة مركزية

Central tendency (Eng.)

نزعة خاصة بالقيم المتغيرة فى صفة ما إلى التجمع حول إحداها . والغالب أن تقاس هذه النزعة بالمتوسط .

Tension (Fr.)

Tension (Eng.)

توتر

الشعور بعدم التوازن لدى الفرد بين عالمه الداخلى وعالمه الخارجى فى لحظة معينة . أو حالة تجعل الفرد يكون متذبذبا فى قراراته أو تحقيق أهدافه أو الاتجاه نحو موقف من المواقف .

Tension sociale (Fr.)

Social tension (Eng.)

توتر اجتماعى

حالة من مناطق المجال الاجتماعى بالنسبة لسائر المناطق . تنشأ عن وجود قوى تضغط على حدود هذه المنطقة وتتجه إلى إحداث تغيير من شأنه أن يقلل من فوارق التوتر بين مناطق المجال .

Terme de classification (Fr.)

Classification term (Eng.)

مصطلح تصنيف

تركيب لغوى متعارف عليه فى مجال العلوم الإنسانية يمس جذور مجموعة من الظواهر المختلفة ، تتحدد حسب النوع ، أو الرابطة ، أو الأصول التاريخية .

Terme (Fr.)

Term (Eng.)

مصطلح

كلمة أو عبارة مركبة ذات دلالة محددة متفق عليها بين الباحثين أو النقاد فى أغلب الأحوال .

Terminologie (Fr.)

Terminology (Eng.)

علم المصطلحات

ميدان دراسى لغوى ومعرفى يتناول موضوعات متعلقة بالمصطلحات من حيث جذورها ومصادرها ، ومعناها ، وتراكيبها المختلفة .

Test d'équivalence (Fr.)

Equivalence test (Eng.)

اختبار التكافؤ

عملية مقياس تحدد خصائص المثير إذا استمرت فيه يؤدي إلى أحداث نفس الاستجابة .

Test de caractère (Fr.)

Character test (Eng.)

اختبار الشخصية

مقياس موضوعى يمكن عن طريقه الوقوف على طبيعة الشخص وميوله واتجاهاته فى مرحلة معينة من مراحل حياته .

Test de compréhension (Fr.)**Comprehension test (Eng.)****اختبار الفهم**

عملية القياس المباشر لمدى إدراك الفرد لما يتطلبه موقف معين
 كاختبار القراءة الذى يوضح قدرة الفرد على استخلاص واستيعاب
 المعلومات التى يضمنها النص موضع القراءة .

Test des hypothèses (Fr.)**Hypothesis test (Eng.)****اختبار الفروض**

عملية إجراء التجارب المختلفة الممكنة التحقيق ، ويقصد بالتجارب هنا
 عملية الاستعانة بالبيانات والوثائق والملاحظات فى التأكد من تصور معين
 تخيله الباحث أو العالم .

Test subjectif (Fr.)**Subjective test (Eng.)****اختبار شخصى**

عملية الكشف عن الجوانب السلبية والإيجابية للأنما بقصد الوصول إلى
 تقييمها أو معرفة خصائصها واتجاهاتها بطريقة مباشرة .

Textanalyse (Fr.)**Textanalysis (Eng.)****محلل النص**

مصطلح يشير إلى محاولة الناقد أو الباحث الكشف عن التداعى الحر
 فى المسودات لمحاولة تأويل الظواهر اللأواعية فى مرحلة ما قبل النص.
 والناقد فى هذا الصدد يعتمد على قراءة مقننة بعناصر النص تشبه عملية
 القراءة النفسية ، ويرفض مفهومى الكاتب والأسطورة الشخصية ويستعين
 بمفهوم لا وعى المكتوب .

Texte (Fr.)**Text (Eng.)****نص**

كل نتاج تاريخى للكتابة تم تنظيمه وفق بداية ونهاية أو كل ما يبدى قابلية
 لبناء بنية داخلية تتميز بقدر من المتانة تمكناها من مقاومة المراحل السابقة من
 لسانية واجتماعية ونفسية ، أما الكتابة فتتميز بالانفتاح والسيولة وقوة النفوذ
 أمام مختلف المؤثرات الخارجية .

Texte langagière (Fr.)**Linguistic text (Eng.)****نص لغوى**

بناء عبر اللغة يعيد توزيع نظام اللغة عن طريق إقامة الصلات بين
 الكلام الاتصالى (ذى الهدف المباشر) وبين أنماط مختلفة من الألفاظ

السابقة والمتزامنة .

Texte littéraire (Fr.)

نص أدبي

Literary text (Eng.)

موضوع ثقافي مكون من شفرة لغوية تعكس الخصائص البنيوية لهذه الشفرة اللغوية .

Texte pluriel (Fr.)

نص متعدد المعنى

Plural Text (Eng.)

كل نتاج فكري مكتوب مدرج في طياته بنيات رمزية ثرية من حيث المعنى يعطى القارئ الناقد مداخل مختلفة.

Texte poétique (Fr.)

نص شعري

Poetic text (Eng.)

بنيات تتجه نحو المجال الذاتى والعاطفى والوحدة مع الطبيعة والتمرد على الخطاب الأيديولوجى، وإبراز الجمال البيانى واللغوى. وتلك السمات تفرض على الناقد أن يحلله (النص) تحليلاً داخلياً على ضوء بنيته اللغوية الأساسية .

Texte réaliste (Fr.)

نص واقعي

Realist text (Eng.)

نسيج من المفردات والصور الفنية قوامها التطابق بين مختلف عناصرها وبين طبيعة سرد الواقع الذى يقبل كالنص نفسه أكثر من تفسير .

Texualité (Fr.)

مبدأ النصية

Textuality (Eng.)

مصطلح يستخدم فى النقد التفكيكى للدلالة على تحطيم الحدود الفاصلة بين الداخلى والخارجى أو بين الرمزي والواقعي أو بين الدلالة والمرجع .

Thématique de la lecture (Fr.)

قراءة موضوعاتية

Thematic reading (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مجال النقد النفسى الجديد للدلالة على تركيز الناقد على ما هو مكبوت وليس مضمرا فى النص من أجل الكشف عن توجيهات الكاتب أو المبدع بالنسبة لموضوعه .

Thématologie (Fr.)

علم الموضوعات

Thematology (Eng.)

مضمار دراسى ينطلق من رفض أى تصور تفسيري أو شكلى للأدب ، باعتبار أنه موضوع تجربة ذات جوهر روحى .

Thème (Fr.)**Theme (Eng.)****الموضوع (المدار)**

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد الموضوعاتى للدلالة على النقطة التى يتبلور عندها الحدس بالوجود الذى يتجاوز النص، دون أن يكون مستقلا عن الفعل المؤدى إلى إظهاره. أو هو إحدى وحدات العمل الأدبى الدلالية، التى تشير إلى كل ما يشكل قرينة متميزة للدلالة عن الوجود فى العالم الخاص بالكاتب. واعتبار الأدب هو موضوع تجربة أكثر منه معرفة وأن هذه التجربة ذات جوهر روحى .

Thème culturel (Fr.)**Cultural theme (Eng.)****موضوع ثقافى**

وحدات تتشكل منها القيم أو المعايير أو الأنساق الفكرية والنماذج العملية التى تستند إليها الأنساق الثقافية .

Thème culturel (Fr.)**Cultural theme (Eng.)****موضوع ثقافى**

فكرة أو مجموعة أفكار مستمدة من مختلف جوانب المعارف والنماذج العملية والأنساق الفكرية والرموز واللغة الشائعة فى حياة مجتمع من المجتمعات الإنسانية .

Théorie de commucation linguistique (Fr.)**Linguistic communication theory (Eng.)****نظرية الاتصال اللغوى**

مجموعة مفاهيم ومبادئ موضوعية تتناول بالدارسة الجوانب الإحالية والتبادلية فى الاستعمال اللغوى .

Théorie (Fr.)**Theory (Eng.)****نظرية**

مجموعة أفكار ومبادئ تنهض على أساس ملاحظة عدد من الظواهر سبق اكتشافها بوساطة الملاحظة والتجربة ، والممارسة هى الطريق الوحيد لإثبات النظرية . أو مجموعة مبادئ متماسكة منطقياً وقائمة على أساس تصورى معين يهدف إلى إبراز وجهة نظر فى قضية أو قضايا بطريقة شاملة .

Théorie accumulative (Fr.)**Accumulative theory (Eng.)****نظرية تراكمية**

مصطلح يستخدم للدلالة على جملة مبادئ وقواعد نظرية تستند إلى

مجموعة نظريات سابقة ومتتابة وتتكون بوساطة التعديل المتتابع للنظريات السابقة فى مضمار البحث أو الدراسة .

Théorie d'activation (Fr.)

نظرية التنشيط

Activation theory (Eng.)

مجموعة من المبادئ والأسس الموضوعية تقوم على أساس اعتبار أن الانفعال ليس سوى نتاج التفاعل الذى يحدث بين الفرد والوقائع الخارجية .

Théorie d'écriture (Fr.)

نظرية الكتابة

Theory of writing (Eng.)

مجموعة مبادئ ومفاهيم تفسر تكون النص ، وتحدد مفهوم الكاتب ، وتفسر الإنتاج الحقيقى للبلاغات ، وواقع المخطوطات وتلقى الضوء على الإنتاج المكتوب .

Théorie de décision (Fr.)

نظرية القرار

decision theory (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود مجموعة من الأسس والمبادئ المتكاملة هدفها معرفة أساليب وجوهر مجموعة أحكام صادرة فى شأن من الشؤون الاجتماعية أو الثقافية أو الإدارية بقصد تعديل أمر من الأمور أو تطويره أو تغييره .

Théorie de l'intentionnalité (Fr.)

نظرية القصدية

Intentionality theory (Eng.)

كل فكرة تتصل بشيء وتتجه إليه بناء على وجود شيء فى مقابل هذه الفكرة ويقع هذا الشيء خارج الفكرة أى خارج الذات المفكرة ومستقلاً عنها .

Théorie de l'action (Fr.)

نظرية الفعل

Action theory (Eng.)

مجموعة مبادئ وقواعد نظرية متماسكة لفهم المجتمع البشرى من خلال فهم وتفسير تصرفات وأعمال أفرادها واتجاهاتهم وأهدافهم المشتركة فى فترة زمنية محددة .

Théorie de l'énoncé (Fr.)

نظرية الإبلاغ

Theory of announcing (Eng.)

مجموعة مفاهيم وأسس أدبية تتخذ من خطاب العمل الأدبى وعلاقته بالقراءة موضوعاً لاهتمامها فى ضوء مفهوم الاتصال الأدبى الذى ينهض على أساس أن العمل التخيلى يحركه المخاطب (المؤلف) والمتلقى (القارئ) .

Théorie de l'esprit culturel (Fr.)
Theory of culture spirit (Eng.)

نظرية روح الثقافة

مجموعة من المبادئ والقواعد تقوم على أساس أن كل الفكر والقيم واللغة تتميز بروح معينة تتمثل في مجموعة من الخصائص الحضارية التي تستخلص من تحليل عناصر تلك الفكر والقيم واللغة وتهيمن تلك الروح على الأفراد المنتمين إليها .

Théorie de l'information (Fr.)
Information theory (Eng.)

نظرية الإعلام

مصطلح يستخدم للدلالة على انتقال الرسالة وتبادلها وخصائصها وطرقها الشائعة في وسائل الاتصالات الحديثة في المجتمعات الإنسانية بأسرها .

Théorie de la communication (Fr.)
Communication theory (Eng.)

نظرية الاتصال

مجموعة القواعد والمبادئ التي تحددها التكنولوجيا الحديثة التي تتعامل في التواصل بين البشر في مختلف بلاد العالم دون النظر إلى الفوارق الحضارية أو الثقافية .

Théorie de la figure (Fr.)
Theory of figures (Eng.)

نظرية الصور الأسلوبية

مجموعة قواعد ومبادئ تهض على أساس علم الجمال الأدبي ، واعتبار العمل الأدبي وحدة كلية مترابطة واعتبار الصور الأسلوبية من نص لآخر ، ومن مبدع لآخر . عمليات لغوية قائمة على أساس الربط بين الدفقات الوجدانية والخيال الإبداعي للكاتب أو الشاعر .

Théorie de la lecture (Fr.)
Theory of reading (Eng.)

نظرية القراءة

مجموعة من المبادئ النظرية مستمدة من فكرة الإسقاط ، أو قواعد الشرح ، أو مفاهيم الشاعرية . والإسقاط نوع من القراءة التقليدية ، والشرح نوع من القراءة الملتزمة بالنص وفق معناه الظاهري ، والشاعرية قراءة النص من خلال شفرته وفق ما هو في باطن النص .

Théorie de la littérature (Fr.)
Theory of literature (Eng.)

نظرية الأدب

كافة القواعد والمفاهيم والفروض التي تحدد مقومات العمل الأدبي ، وخصائصه الفنية وطبيعة علاقاته مع دوائر العلوم الإنسانية .

Théorie de la méthode formelle (Fr.)

Formal method theory (Eng.)

نظرية المنهج الشكلي

مجموعة من القواعد والمبادئ قائمة على أساس الكشف عن صورية العلاقة بين أجزاء بعضها ببعض وعلاقة هذه الأجزاء بالكل . باعتبار أن هذه الأجزاء على علاقة تفاعل وظيفي مع ذلك الكل . وهذا المنهج يتجه نحو دراسة شكل القصة أو الحكاية بعيداً عن مضمونها وعن مؤثراتها الاجتماعية أو التاريخية .

Théorie de la personnalité nationale (Fr.)

Theory of national personality (Eng.)

نظرية الشخصية القومية

نظرية اجتماعية تقوم بدراسة أكثر سمات الشخصية شيوعاً في أي مجتمع من المجتمعات بقصد الوصول إلى تقديم صورة تجمع هذه السمات .

Théorie de la réception (Fr.)

Theory of reception (Eng.)

نظرية التلقى

مجموعة من القواعد والمبادئ التي تعالج المعنى والبناء في العمل الأدبي باعتبارهما ينتجان عن التفاعل المستمد من المعرفة بوظائف وأهداف وعمليات الأدب باعتباره المبدع المشارك لا للنص ولكن لمعناه وقيمه وأهميته بوساطة ثقافته اللغوية وإيحاءاته النفسية والاجتماعية .

Théorie de la réponse sociale (Fr.)

Theory of social response (Eng.)

نظرية القابلية الاجتماعية

مجموعة من المبادئ والقواعد تبرهن على أن استمرارية نمط الحياة تعتمد على وجود علاقة تساندية متبادلة بين تحيز ثقافة معين ونمط محدد للعلاقات الاجتماعية .

Théorie de le personnalité (Fr.)

Theory of personality (Eng.)

نظرية السمات الشخصية

نظرية تعالج موضوع الشخصية في ضوء الصفة أو الخاصية التي تمكن الباحث من أن يفرق على أساسها بين شخص وآخر ، أو في ضوء الاستعداد العام أو النزعة العامة التي تطبع سلوك الفرد بطابع خاص وتشكله وتلونه وتعين نوعه وكيفيته .

Théorie de style de vie (Fr.)

Life style theory (Eng.)

نظرية أسلوب الحياة

نظرية في الثقافة وعلاقتها بالشخصية تقوم على فكرة أن الصورة التي

يكونها أعضاء مجتمع ما عن الأشياء والأشخاص الذين يلعبون أدوارا مهمة على مسرح حياتهم هي الطريقة التي يرى بها كل عضو في أى مجتمع نفسه بالنسبة لكل شيء آخر .

Théorie des changments culturels (Fr.)

Theory of cultural change (Eng.)

نظريات التغيير الثقافى

تتضمن نظرية التدهور الثقافى ، ونظرية النزعة التطورية ، ونظرية الدائرة الثقافية ، ونظرية الانتشار الثقافى ونظرية المنطقة الثقافية ، ونظرية العمر والمنطقة ، ونظرية الوظيفية الثقافية ، ونظرية النسبية الثقافية ، ونظرية النزعة التطورية المحدثة .

Théorie des ensembles (Fr.)

Theory of ensembles (Eng.)

نظرية المجموعات

نظرية وضعها الفيلسوف كانتور (1845م - 1918م) فى علم الرياضيات أساسها أن ما كان يعد من قبل وبغير تردد مجرد افتراضيات مسبقة لا يقوم علم الرياضيات إلا عليها وما هو فى الواقع إلا قضايا ليست يقينية على الإطلاق وأن التحليل الدقيق للمفاهيم التى تبدو بسيطة ضرورى وأن تركيب النظم الرياضية ابتداء من المسلمات ضرورى أيضاً .

Théorie des signes (Fr.)

Signes theory (Eng.)

نظرية العلامات

(انظر نظرية السيميولوجيا (théorie se sémiologie)

Théorie des thèmes culturels (Fr.)

Theory of cultural themes (Eng.)

نظرية الموضوعات الثقافية

نظرية أساسها أن الأفكار والقيم واللغة تحتوى على عدد لا نهائى من مكونات الحياة وأهدافها والأهداف الحقيقية للوجود الإنسانى .

Théorie des types de personnalité (Fr.)

The theory of personal types (Eng.)

نظرية الأنماط الشخصية

نظرية تتناول دراسة الشخصية فى ضوء العوامل الجسمية أو العقلية أو الإدراكية أو الخبرات التى مر بها الإنسان .

Théorie du champ (Fr.)

Field theory (Eng.)

نظرية المجال

نظرية فى علم النفس تهض على أساس اعتبار الفرد محصلة التفاعل بين الوسط وذاته ، وتفسر الوقائع السيكلولوجية بوساطة القوى التى تنظم ذلك الوسط .

Théorie du champ (Fr.)

Field theory (Eng.)

نظرية مجال السلوك

دراسة السلوك باعتباره وظيفة تكشف عن دلالات نفسية وفسولوجية .
أو نظرية قائمة على أساس دراسة السلوك في ضوء مجموعة من العوامل التي
تؤثر في اتجاهاته وفي شدته سواء أكانت هذه العوامل مشعوراً بها أو غير
مشعور بها وهذه العوامل مجتمعة تمثل مجال ذلك السلوك .

théorie du champs (Fr.)

Field theory (Eng.)

نظرية المجال العام

وصف عدد من المداخل المستخدمة في دراسة سلوك الشخص أو الفرد من
خلال علاقاته الخارجية ، أو من خلال ارتباطه ببيئته . فالسلوك الشخصي هو
محصلة عوامل شخصية ، وعوامل خارجية في وقت معاً . فهو الاهتمام بالفرد
ككل ، سواء على المستوى النفسي أو الفسيولوجي أو البيئة المحيطة به .

Théorie du discours (Fr.)

Theory of discourse (Eng.)

نظرية الخطاب

مجموعة من القواعد المستوحاة من علم اللغة والعلوم الإنسانية تهدف
إلى وصف وتفسير المقال .

Théorie du roman (Fr.)

Theory of novel (Eng.)

نظرية الرواية

علم عام للحكاية قائم على أساس إبراز الخصائص التي تجعل من العمل
الأدبي عملاً روئياً . ويعتبر الخصائص العامة للحكاية ظاهرة أدبية متعددة
الأنواع والزوايا ، معتمداً في ذلك على نظرية الأنواع الأدبية التي تبرز
الوظائف والأحداث والشخصيات والزمن والحبكة ، ووضعها السببي
المنطقي من علاقاتها بكل هذه الجوانب .

Théorie du texte (Fr.)

Theory of text (Eng.)

نظرية النص

مصطلح يستخدم للدلالة على النقد المباشر لكل لغة وصفية ، ومراجعة
لخصائص الخطاب ، وتحديد سمات وقواعد النص من حيث الشكل أو
الجنس ومن حيث الكلام ودور الألفاظ .

Théorie empirique (Fr.)

Empirical theory (Eng.)

نظرية أمبريقية

مجموعة مبادئ وقواعد نظرية متماسكة تهض على أساس وصف العالم

الواقعي على نحو موضوعي بقدر الإمكان ، وهذا الوصف يكون خاضع للملاحظة المباشرة .

Théorie générative et transformationnelle (Fr.)
Transformational generative theory (Eng.) النظرية التوليدية والتحويلية

وضعها العالم اللغوي تشومسكي بقصد دراسة الإنسان المتكلم المستمع الذي ينتمى إلى بيئته لغوية متجانسة ويعرف جيداً لغته . ويقصد اكتشاف القواعد الضمنية الكامنة ضمن الكفاءة اللغوية التي تقود عملية التكلم . وهذه القواعد يكتسبها الطفل من خلال نشأته في بيئة معينة تتكلم هذه اللغة .

Théorie normative (Fr.)
Normative theory (Eng.) نظرية معيارية

مصطلح يستخدمه الباحث للدلالة على مجموعة مبادئ وقواعد محددة نظرياً تمثل أطر الدلالة المشتركة أو تكون مقياساً للرجوع إليها في إصدار الأحكام .

Théorie scientifique (Fr.)
Scientific theory (Eng.) نظرية علمية

مجموعة مفاهيم ومبادئ موضوعية تعالج دراسة الظواهر الطبيعية أو الإنسانية باعتبارها ظواهر لها وجودها الواقعي الخارجى ومنفصلة عن كل ما هو ذاتى شخصى ، وتتسم بالدقة والتجريد والتراكمية ، وإبراز أسباب ظهورها ، والوصول إلى أحكام عامة .

Théorie socio-linguistique (Fr.)
Socio linguistic theory (Eng.) نظرية لسانية اجتماعية

مجموعة مفاهيم ومبادئ تعتبر الخطاب نمطا من اللسانيات الاجتماعية أى تنظر إليه بوصفه نتاجاً وتعبيراً عن حقائق مبينة على أساس تنظيم اجتماعى واقتصادي دون طمس الجانب الشخصى فى استعمال اللغة .

Théoriser (Fr.)
Critical judgment (Eng.) حكم نظرى

إصدار مجموعة من الأحكام التقييمية على مجموعة من المؤلفات الأدبية وهذه الأحكام تتخذ شكلاً نظرياً .

Topologie (Fr.)

طبولوجية

Topology (Eng.)

دراسة المكان من حيث ترتيب أجزائه ، بعضها بالنسبة إلى بعض والشكل المكاني لهذا الترتيب .

Topologie (Fr.)

طوبولوجي

Topology (Eng.)

دراسة العلاقات بين الأشياء بغض النظر عن أصوات الكلمات الدالة عليها .

Toponymie (Fr.)

مواقعية

Toponymy (Eng.)

دراسة لغوية أو تاريخية لأصل أسماء المواقع الجغرافية في عدد معين من البلاد .

Totalitarisme (Fr.)

نزعة شمولية

Totalitarianism (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على نظام سياسى ذى حزب واحد لا يقبل أية معارضة منظمة وفيه تسيطر السلطة سيطرة على مجمل الحياة الاجتماعية في فترة محددة تاريخياً .

Totalité (Fr.)

شمولية

Totality (Eng.)

مجموعة من الأسس النظرية يأخذ بها عدد من الفلاسفة وعلماء الاجتماع ونقاد الأدب تنهض على أساس فكرة مؤداها أن فهم ظاهرة أدبية أو ثقافية يتطلب دراسة الظواهر التي ترتبط بها بوجه عام .

Totalité (Fr.)

كلية

Totality (Eng.)

سمة من سمات النظرة الموضوعية للنص ، ومعالجته من زوايا متعددة .

Totalité cohérente (Fr.)

كلية متماسكة

Coherent totality (Eng.)

عملية التآزر المتبادلة كما تظهر في الأثر الأدبي بين البناء والمضمون ، والمعنى الأصلي لهذا المصطلح معنى لغوي يشير إلى أن البنية اللغوية للأثر لا تتألف من عناصر خارجية ، بل تتكون من عناصر داخلية خاصة تخضع لمجموعة من القوانين الخاصة التي يتألف منها الدال والمدلول .

Totalité globale (Fr.)**Global totality (Eng.)****كلية شاملة**

كل نظرة للعمل الأدبي تتضمن خصائص الدلالات أو المعانى ، وخصائص البناء الفنى ، وخصائص البناء الاجتماعى والعصر الذى ظهر فيه . أو مصطلح يستخدم فى مضمار علم اجتماع الأدب المعاصر للدلالة على نظرة الباحث أو الناقد للعمل الأدبي باعتباره وحدة كلية متماسكة داخل وحدة كلية أخرى هى وحدة المجتمع .

Totalité harmonicuse (Fr.)**Harmonious totality (Eng.)****كلية متجانسة**

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على وجود تكافؤ فى مختلف عناصر العمل الأدبي من حيث الشكل والمضمون فى وقت واحد .

Traditionalisme (Fr.)**Traditionalism (Eng.)****نزعة تقليدية**

مصطلح يستخدم للدلالة على التمسك بالقواعد والعادات الاجتماعية أو الفنية أو الفكرية فى مجتمع تقليدى أو غير تقليدى (حديث) .

Traduction littérale (Fr.)**Literal translation (Eng.)****ترجمة حرفية**

منهج من مناهج الترجمة يقوم على أساس نقل الألفاظ قبل معانيها ، ويلتزم بمتابعة الألفاظ التزاماً دقيقاً وينقل مقابلها فى اللغة التى ينقل عنها بطريقة مباشرة .

Transcendance (Fr.)**Transcendence (Eng.)****تعالى**

الشيء الذى لا يكون مستمداً من التجربة ويكون مع ذلك متعلقاً بمبادئها ومتضمناتها ولا يهتم بما هو خارج عنها .

Transcendental (Fr.)**Transcendental (Eng.)****المتعالى**

مصطلح يستخدمه الفيلسوف الألمانى إيمانويل كانت (1724م - 1804م) للدلالة على ما يخص الفكر وحده وينصب على المبادئ والصور الأولية ويقابل التجريبي وذلك باعتبار أن المبادئ العقلية والصور الأولية هى التى تحكم التجربة وتنظمها .

Transculturation (Fr.)

تبادل ثقيفى

Transculturation (Eng.)

التأثير المتبادل بين جماعتين من الزاوية المعرفية واللغوية والفكرية والفنية والانساق العملية ، والرموز والأساطير التى يفرضها المجتمع عليها .

Transfert (Fr.)

تحويل

Transfer (Eng.)

انتقال مجموعة من القيم والمفاهيم الفكرية والأدبية من طابع معين إلى طابع آخر يخالف السمة الغالبة على الطابع الأول .

Transformationalisme (Fr.)

تحويلية

Transformationalism (Eng.)

مصطلح استخدمه عالم اللغة المعاصر تشومسكى (1928 - 99) للدلالة على الانتقال من المرحلة المعيارية إلى المرحلة الوصفية فى دراسة اللغة التى ترتضى المفهوم التجريبي لها باعتبار أن هناك قدرات فطرية يستطيع الطفل من خلالها أن يتحكم فى المعلومات ويبرز قدرة خاصة على الإبداع اللغوى .

Transformationisme (Fr.)

نزعة تحويلية

Transformationism (Eng.)

اتجاه نقدى قائم على أساس فرض جوهرى مؤداه أن الأجناس الأدبية أجناس غير ثابتة فى أى مرحلة من مراحل التاريخ .

Transformationniste (Fr.)

تحويلي

Transformationalist (Eng.)

موقف فى النحو التوليدى يرى أن الأسماء والصفات والأفعال المشتقة يحصل عليها بفعل الصيغ التحويلية .

Transformisme (Fr.)

تحويلية

Transformation (Eng.)

نظرية علمية تزعم عدم ثبوت الأنواع الحية لأنها فى تطور متواصل .

Transindividuel (Fr.)

عبر الفردى

Transindividual (Eng.)

كل ما يمس الجانب الفردى أو الذاتى ، الذى تشكل من خلال المفاهيم وأسس الحضارة التى ترفع من شأن الفرد أو التى تضعه فى مكانة عادية بين سائر الأفراد أو الناس .

Transition (Fr.)
Transition (Eng.) تحول

انتقال مجموعة من المفاهيم الفكرية والإنسانية والاجتماعية من طابع معين إلى طابع آخر يخالف السمة الغالبة على الطابع الأول .

Transition littéraire (Fr.)
Literary transition (Eng.) انتقال أدبي

انتقال عدد من المفاهيم والمعايير الأدبية فى فترة تاريخية معينة إلى فترة تاريخية أخرى عن طريق الثقافة الشائعة فى المجتمع .

Travail de l'énonciation (Fr.)
Transmission activity (Eng.) نشاط إبلاغى

عملية نقل الرسالة من شخص إلى آخر خلال فترة زمنية محددة .

Travail de la signifiante (Fr.)
Act of signifiante (Eng.) عمل الإدلال

مصطلح يستخدم فى ميدان اللسانيات للدلالة على الفعل اللغوى الذى يؤكد وجود معنى ظاهر أو كامن فى العبارة الواردة فى النص ، أو فى الحديث أو فى المقال .

Trilingue (Fr.)
Trilingual (Eng.) ثلاثى اللغة

شخص عارف بثلاث لغات ودرجة معرفته لها متساوية من حيث الاستعمال اللفظى ، والاستعمال الكتابى والاستعمال البيانى .

Trouble de comportement (Fr.)
behavior trouble (Eng.) اضطراب السلوك

عدم توازن الأفعال أو المواقف لدى الشخص لسبب عضوى أو عقلى فى فترة زمنية محددة .

Type (Fr.)
Pattern (Eng.) نمط

خطة العلاقات القائمة بين الأجزاء داخل كل معين بحيث يمكن التفرقة بين عدة أنماط من العلاقات الاجتماعية القائمة بين الأفراد داخل جماعة ما أو عدد من الجماعات .

Type analytique (Fr.)

Analytic type (Eng.)

طراز تحليلي

نموذج أو شكل من أشكال الشخصية يميل إلى الاتجاه نحو معالجة المشكلات بوساطة تحليلها إلى أجزاء ودراسة كل جزء على حدة .

Type culturel (Fr.)

Cultural pattern (Eng.)

نمط ثقافي

مصطلح يستخدم في مضمار علم الاجتماع للدلالة على الخصائص أو السمات المميزة التي يقوم على أساسها نوع ثقافي معين في فترة زمنية معينة . ذلك مثل النمط الثقافي الآسيوي ، والنمط الثقافي الأوروبي ، والنمط الثقافي الهندي .

Type culturel (Fr.)

Cultural pattern (Eng.)

طراز ثقافي

شكل معين من أشكال المعارف والنماذج العملية ، والأنساق الفكرية والقيم والرموز ، واللغة والفنون ينفرد بها مجتمع معين خلال فترة تاريخية محددة .

Type de changement social (Fr.)

Pattern of social change (Eng.)

نمط التغيير الاجتماعي

هناك تغير نابع من داخل المجتمع وآخر نابع من خارجه . ولا يمكن إرجاع أصل التغير إلى هذا النوع أو ذاك . وكلاهما ناجمان عن جملة عوامل موضوعية بعضها حضارى والبعض الآخر ناتج عن احتكاك مباشر أو غير مباشرة بحضارة أرقى من الحضارة التي يتم فيها ذلك التغير .

Type de classification (Fr.)

Classification type (Eng.)

نمط تصنيفي

مصطلح يستخدم للدلالة على نموذج تم ترتيبه باعتباره طائفة في دراسة الرموز التي تتضمن منطلق عمليات فرز الوحدات المتشابهة في الدراسة . أو عملية تحديد نموذج يعتمد عليه الباحث في تمييز الفئات وعناصرها ، واعتباره شكلاً يماثل أو يخالف عدداً من الفئات الأخرى التي تدور حولها الدراسة .

Type de structure familiale (Fr.)

Type of family structure (Eng.)

نمط البناء الأسري

مفهوم يستخدم في مضمار الأنثروبولوجيا الاجتماعية للدلالة على نمطين من أنماط الأسرة هما : الأسرة النووية وهي مستقلة نسبياً . والأسرة النووية المرتبطة بجماعة أكبر وهي الأسرة القائمة على الزواج التعددي .

الأسرة الأولى خاصة من خصائص المجتمعات الحديثة . فى حين الأسرة الأخرى خاصة من خصائص المجتمعات النامية أو التقليدية .

Type extraverti (Fr.)

Extrovert type (Eng.)

نمط منبسط

شخصية تتميز بالنشاط والميل إلى مشاركة الناس فى نشاطهم وأعمالهم ولا يهتم بصحته أو مرضه وقادر على المواءمة بسرعة بينه وبين المواقف الجديدة الطارئة ويعتمد على العوامل الخارجية فى توجيه سلوكه ويقبل على الدنيا فى حيوية ويكون صداقات بسعة ولا يكتفم ما يجول فى نفسه من انفعال .

Type idéal (Fr.)

Ideal type (Eng.)

نمط مثالى

مجموعة من الأسس ذات رموز متماسكة محددة يستخدمها الناقد لفهم أو تفسير النص الأدبي، لها دلالات عامة مرتبطة بعدد من العناصر الثقافية والاجتماعية. القصة القصيرة مثلاً كانت فى السبعينيات تمثل النمط المثالى فى التعبير عند الكاتب العربي .

Type introverti (Fr.)

Introvert type (Eng.)

نمط منطوى

نمط من الشخصية حددها عالم النفس يونج فى ضوء تفضيلها العزلة وعدم الاختلاط وتحاشى الصلات الاجتماعية وتؤدى العوامل الذاتية أهم دور فى توجيهها وهى دائمة التفكير فى نفسها وتخضع سلوكها لمبادئ مطلقة وقوانين صارمة .

type social (Fr.)

Social type (Eng.)

نمط اجتماعى

تشكيل محدد يتكون نتيجة لمقومات البيئة وظروفها وتركيب جماعاتها ونتيجة أبعادها التاريخية التى عاش خلالها أفراد ذلك المجتمع أو السمات الغالبة فى شخصيات الأفراد والاستجابات الاجتماعية المقننة التى يمكن توقعها من أكبر عدد من الأفراد . أو

عدة خصائص محددة تتكون نتيجة لمقومات البيئة وظروفها وتركيب جماعاتها فضلاً عن أبعادها التاريخية التى عاش خلالها أو السمات الغالبة فى شخصيات الأفراد والاستجابات التى يمكن توقعها من أكبر عدد منهم .

Type universel (Fr.)

Universal type (Eng.)

طراز عالمي

نسق ثقافي واسع تتضمن عناصره عناصر جميع المجتمعات المتشابهة وغير المتشابهة في فترة زمنية محددة .

Types de pensées (Fr.)

Types of thinking (Eng.)

أنماط التفكير

أشكال التفكير الإنساني القائم على أساس الاستدلال أو النقد أو الإبداع أو الفلسفة .

Types de sociétés (Fr.)

Society types (Eng.)

أنماط المجتمعات

مجتمعات تسيطر فيها الجماعة على الفرد وترسم لها موقفاً ثابتاً لا يتغير ، ومجتمعات أخرى يعبر فيها الفرد عن نفسه ويتمتع فيها باستقلال معين يمنحه فرصة القيام بإجراء حسابات عقلية والدخول في علاقات تعاقدية مع الأفراد الآخرين .

Types linguistiques (Fr.)

Linguistic types (Eng.)

أنواع اللغة

كل ما يمكن أن يعبر به الإنسان عن فكره أو إنفعاله أو موقفه أو رغبته في شيء محدد . كالصور والأشكال المرسومة والحركات الجسدية ، والأصوات والإشارات والرموز .

Types-de styles de vie (Fr.)

Types of life style (Eng.)

أنماط أساليب الحياة

الناتج الكلي المركب من الانحيازات الثقافية والعلاقات الاجتماعية بين الأفراد وبعضهم البعض في المجتمع .

Typologie (Fr.)

Typology (Eng.)

تصنيف

مفهوم استعمله فلاديمير بروب في دراسته للحكايات الروسية للدلالة على تحديد الوحدات الشكلية المتشابهة في الأثر الأدبي على ضوء وظائفها ، وتكرارها ، وتوزيعها ، بقصد الوصول إلى عناصرها الثابتة ، والقواعد العامة التي تحكمها . وهذه العملية تحصر وظيفة النقد في وصف الأثر دون التقدم إلى تفسيره . أو

مصطلح يستخدمه الناقد البنائي للدلالة على وجود تشابه أو اختلاف بين عدد محدد من البنيات الأدبية في شكل القصة أو في شكل الرواية .

Typologie des personnages (Fr.)

تصنيف الشخصيات

Typology of characters (Eng.)

مصطلح من المصطلحات التي استخدمها فلاديمير بروب في مجال التحليل الشكلي للحكاية ، للدلالة على تمييط الأسماء والأفعال المسندة إلى الشخصيات انطلاقاً من تقسيم وحدات الحكاية .

Typologie génétique (Fr.)

تصنيف تكويني

Genetic typology (Eng.)

عملية ترتيب المسودات في الملف ، وتشكيل صيغة مختلفة لكل صفحة ، وترتيب كل وثيقة من وثائق الملف حسب نوعها ، وتهييط المخطوطات حسب تاريخها ونماذجها .

U

Unité d'observation (Fr.)

وحدة ملاحظة

Observation unit (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على مشاهدة تقوم على أساس وجود ترابط بين عدد من العناصر وعنصر آخر باعتباره متميزا عن كافة العناصر فى الموضوع الخاضع للبحث . أو
عنصر يمكن الاعتماد عليه للانطلاق نحو الموضوع أو الظاهرة محل البحث بطريقة موضوعية .

Universalisme (Fr.)

نزعة عالمية

Universalism (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على اتجاه عام لدى شخص أو جماعة من الأشخاص أساسه قبول السلوك الإنسانى باعتباره ظاهرة مألوفة من خلال مختلف مستوياته العامة . وفى الفلسفة يعنى مذهباً لا يعترف بأى سلطة إلا بالقبول العام .

Universel culturel (Fr.)

عالمية ثقافية

Cultural universal (Eng.)

سمات عامة فى كافة الجوانب المعرفية والفكرية واللغوية والأنساق العملية والفنية تلتقى مع غيرها من حيث الأشكال والمضامين فى مختلف المجتمعات الإنسانية .

V

Valeur d'échange (Fr.)

Value of exchange (Eng.)

قيمة التبادل

مصطلح يستخدمه الناقد الاجتماعى للدلالة على أن الفرد فى مجتمع السوق هو مجرد من الاهتمام بالخواص الجمالية أو المعنوية للشيء فالكتاب الرائج مثلاً هو مجرد كتاب يباع جيداً وقيمه التجارية هى محوره وليست قيمته الفنية فينشأ هناك تعارض بين الكيف والكم . والكيف بذلك يتحول إلى كم .

Validité du contenu (Fr.)

Validity of content (Eng.)

صحة المضمون

عملية اتفاق مختلف عناصر الموضوع الخاضع للبحث والمقاييس المستخدمة فيه أو اتفاق جماع العناصر القائمة فى الموضوع على تطابق البيانات ودلالاتها مع الظاهرة الخاضعة للبحث .

Validité logique (Fr.)

Logical validity (Eng.)

صحة منطقية

عملية الترابط والتماسك الموضوعى بين الظاهرة المدركة وبين النتائج التى توصل إليها الباحث بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Variable qualitative (Fr.)

Qualitative variable (Eng.)

متغير كيفى

عنصر من عناصر موضوع البحث يعتمد على التميز الكيفى فيما بينه وبين العناصر الأخرى بوساطة القيمة الحقيقية لكل عنصر . وهذا العنصر له دلالة نوعية تعتمد على التحليل الموضوعى لإبراز جوانبه المختلفة من حيث أهميته وإعطاء الموضوع صبغة قيمية لا عددية أو إحصائية .

Variation culturelle (Fr.)

Cultural variation (Eng.)

تنوع ثقافى

عملية التنوع القائم بين المعارف واللغة والفكر والقيم والأساطير التى توحد بين المجتمعات الإنسانية وبعضها خلال الزمن . أو مظاهر الاختلاف فى أنماط الثقافة السائدة فى فترة تاريخية محددة . ويفسر التنوع عادة بالاستناد إلى القيم أو المعايير الثقافية .

Verbe (Fr.)

Verb (Eng.)

فعل

هو عمل شيء معين بالكلام أو بالحركة والفعل أما متعدياً *transitif* أو لازماً *intransitif* والفعل المتعدي هو ما جاء معه مفعول به مباشر أو مفعول به غير مباشر . ويعتبر المفعول به مباشراً إذا جاء بعد الفعل مباشرة أى إذا لم يفصله عن الفعل حرف جر . والفعل اللازم هو الذى لا يأتى معه مفعول به مباشر ولا مفعول غير مباشر ولكن يأتى معه مفعول ظرفى يفيد المكان أو الزمان أو الطريقة أو الغاية أو الوسيلة أو السبب .

Verbes pronominaux (Fr.)

Pronominal verbs(Eng.)

أفعال ضميرية

هى الأفعال التى تصرف مع ضمير شخصى يعود على الفاعل . وهى تتضمن الأفعال الضميرية المنعكسة أى التى يكون فيها الضمير الثانى أى الضمير المفعول ممثلاً للضمير الفاعل . والأفعال الضميرية المتبادلة هى التى يكون الضمير الثانى فيها الضمير المفعول ، والأفعال الضميرية الأصلية تكون دائماً ضميرية بخلاف الضميرية المنعكسة والمتبادلة فإنها تكون تارة ضميرية وتارة غير ضميرية .

Vision du monde (Fr.)

The world vision (Eng.)

نظرة العالم

مصطلح يدل على وجود نظام فكرى أو شعورى يظهر فى بنية الأثر الأدبى ويظهر فى وحدته المنطقية . يرتبط بفكر أو بشعور الجماعة التى يرتبط بها الكاتب اقتصادياً واجتماعياً فى مرحلة تاريخية معينة . ومن ثمة فإن هذه النظرة تتكون نتيجة وعى الفرد المبدع ووعى الجماعة ، فهى ظاهرة اجتماعية تظهر بصورة غير مباشرة فى بنية الأثر الأدبى .

أولاً : المراجع الأجنبية

- Barhow, D.H. (1968) Single case experimental designes, New York : Perdamon .
- Ber-tal,D.(1988) the Social Psychology if knowledge, New York Cambridge university press .
- Brett. (1961) History of psychology, Brett`s History of psychology edited .
- Lalande, A. (1988) Vocabularie, technique et tcritique de la philosophie, Paris librairie Felix Alcan .
- Murph, G.(1989) Applied logistic regression analysis, thousand oak : sage .
- Murphy, G.an history introduction to modern Psychology, London : Kegan paul .
- Bloor, David, wittgenstein; A social .
- theory of knowledge. London : macmillan 1983 .
- Culutral bais . London : Royal Anthropological institut, occasional Paper no 35, 1975 .
- Laplanhche.J. Vocabulaire de la philosophie, paris, p.v.f 1988
- Psychanalyse, Paris, 1990
- popper.k., la logique de la découverte scientifique, paris, 1968, Payot .
- La Structure dés révolution scientifique, Paris, 1970, Flammarion .
- Les regles de la méthode Sociologique, Paris, 1982, Fayard .

ثانياً : المراجع العربية

- د. محمود أبو زيد إبراهيم وآخرون ، مبادئ الفلسفة والمنطق والتفكير العلمى ، مركز تطوير المناهج ، القاهرة ، 2004م .
- مجموعة من الكتاب ، نظرية الثقافة ، ترجمة د. على سيد الصاوى ، عالم المعرفة ، الكويت ، 1997م .
- د. عبد اللطيف محمد خليفة ، ارتقاء القيم ، عالم المعرفة ، الكويت ، 1992م .
- د. فؤاد زكريا ، التفكير العلمى ، عالم المعرفة ، الكويت ، 1987م .
- د. اليمنى طريف الخولى ، فلسفة العلم فى القرن العشرين ، عالم المعرفة ، الكويت ، 2000م .
- أ.م. بوشنسكى ، الفلسفة المعاصرة فى أوروبا ترجمة د. عزت قرنى ، عالم المعرفة ، الكويت 1992م .
- د. بسام بركة ، معجم اللسانية ، منشور جروس - برس ، بيروت ، 1984م .
- جبور عبد النور ، معجم عبد النور الوسيط ، دار العلم للملايين ، بيروت ، 1997م .
- د. مصطفى سويف ، علم النفس فلسفته ومستقبله ككيان اجتماعى ، هيئة الكتاب ، القاهرة ، 2000م .
- د. محمود الجوهري وآخرون ، دراسة علم الاجتماع ، مطبعة العمرانية ، القاهرة ، بدون تاريخ .
- د. محمود فتحي عكاشة ، علم النفس الاجتماعى ، مطبعة الجمهورية ، القاهرة ، بدون تاريخ .
- د. السيد عبد الفتاح عفيفى ، الأنثربولوجيا بين النظرية والتطبيق ، مكتبة الصفوة ، القاهرة 2002م .
- د. سامية حسن الساعاتى ، الثقافة والشخصية ، جامعة عين شمس ، القاهرة ، بدون تاريخ .
- مالك بن بنى ، مشكلة الثقافة ، بيروت ، 1969م .

-
- د. حسن الفقى ، الثقافة والتربية ، الإسكندرية 1977م .
 - د. عبد الحلیم محمود ، الأسس السيكولوجية لقيم الأفراد ، القاهرة ، 1988م .
 - د. محى الدين أحمد ، مشكلات التفاعل الاجتماعى ، القاهرة ، 1982م .
 - د. مصطفى سويف ، الأسس النفسية للتكامل الاجتماعى ، القاهرة ، 1970م .
 - د. مصطفى سويف ، الحضارة والشخصية ، المجلة الاجتماعية القومية ، القاهرة ، عدد 2 .
 - د. محمد فرغلى وآخرون ، السلوك الإنسانى ، القاهرة ، 1973م .
 - ن. فرايجدا ، مجال البحوث الثقافية المقارنة ومناهجها ترجمة د. عبد الحلیم محمد ، القاهرة ، 1980م .
 - د. عطية محمود ، دراسات مقارنة فى القيم ، القاهرة ، 1986م .
 - ميشيل توميسون ، نظرية الثقافة ، ترجمة د. على سيد الصاوى ، الكويت . 1997م .
 - د. مصلح الصالح ، الشامل ، قاموس مصطلحات العلوم الإجتماعية ، مجموعة خليفة للكمبيوتر ، دار عالم الكتب ، القاهرة ، 2000م .
 - أعداد مجموعة من الباحثين ، معجم علم النفس والتربية ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، بدون تاريخ .
 - سمير حجازى ، معجم المصطلحات اللغوية والأدبية الحديثة ، دار الراتب الجامعية ، بيروت 2005م .
 - د. زكريا إبراهيم ، مشكلة البنية ، مكتبة مصر ، القاهرة ، 1990م .
 - دانيال تشاندلر ، معجم المصطلحات الأساسية فى علم العلامات ، ترجمة د. شاكر عبد الحميد ، أكاديمية الفنون ، القاهرة ، 2002م .
 - أمام عبد الفتاح أمام ، فلسفة الأخلاق ، دار الثقافة ، القاهرة ، 1990م .
 - السيد يس ، العولمة والطريق الثالث ، 1999م .
 - محمد الطويل ، أسس الفلسفة ، النهضة المصرية ، القاهرة ، 1990م .
 - محمد الطويل ، الفلسفة الحلقية ، منشأة المعارف ، الإسكندرية ، 1966م .
-

-
- د. حسين كامل بهاء الدين ، الوطنية فى عالم بلاهوية ، تحديات العولمة ، المعارف ، القاهرة 2000م .
- د. زكريا إبراهيم ، مشكلة الحرية ، مكتبة مصر ، القاهرة ، 1963م .
- د. زكى نجيب محمود ، وآخرون ، فلسفة القيم - الكتب الجامعية ، القاهرة ، 1977م .
- د. زكى نجيب محمود ، من زاوية فلسفية ، دار الشروق ، بيروت ، 1979م .
- سماح رافع محمد ، محمد البسيونى ، الفلسفة ومشكلات الإنسان ، الكتب الجامعية ، القاهرة ، 1989م .
- عبد الخالق عبد الله ، العولمة جذورها وفروعها وكيفية التعامل معها ، عالم الفكر ، الكويت ، المجلد الثامن والعشرون ، العدد الثانى أكتوبر - ديسمبر 1999م .
- عبد الرحمن بدوى ، الأخلاق النظرية ، وكالة المطبوعات ، الكويت ، 1975م .
- عبد الغفار مكاوى ، لم الفلسفة ، منشأة المعارف ، الإسكندرية ، 1981م .
- محمود أمين العالم ، معارك فكرية ، دار الهلال ، القاهرة ، 1970م .
- مراد وهبة ، قصة الفلسفة ، سلسلة أقرأ دار المعارف ، القاهرة ، 1985م .
- هنتز ميد ، للفلسفة أنواعها ومشكلاتها ، ترجمة فؤاد زكريا ، دار نهضة مصر ، القاهرة ، 1969م .
- يحيى هويدى ، مقدمة فى الفلسفة العامة ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، 1976م .
- يوسف كرم ، تاريخ الفلسفة اليونانية ، لجنة التأليف والترجمة ، القاهرة ، 1966م .
- مراد وهبة وآخرون ، المعجم الفلسفى ، دار الثقافة ، القاهرة ، 1977م .
- نبيل على ، العرب وعصر المعلومات ، عالم المعرفة ، الكويت ، 1994م .
- يوسف مراد ، مبادئ علم النفس العام ، دار المعارف ، القاهرة ، 1953م .
- صلاح قنصوة ، فلسفة العلم ، دار الثقافة ، القاهرة ، 1972م .
- فؤاد زكريا ، التفكير العلمى ، عالم المعرفة ، الكويت ، 1988م .
-

-
- أحمد عبد العزيز سلامة وعبد السلام عبد الغفار ، علم النفس الاجتماعى ، دار النهضة العربية ، القاهرة ، 1972م .
- حامد زهران ، علم النفس الاجتماعى ، عالم الكتب ، القاهرة ، 1977م .
- سعد عبد الرحمن ، السلوك الإنسانى ، مكتبة الفلاح ، الكويت ، 1983م .
- لويس كامل ، سيكولوجية الجماعات والقيادة ، نهضة مصر ، القاهرة ، 1963م .
- أحمد عزت راجح ، أصول علم النفس ، المكتب المصرى الحديث ، الإسكندرية ، بدون تاريخ .
- حلمى المليجى ، علم النفس المعاصر ، دار المعرفة الجامعية ، الإسكندرية ، 1984م .
- سيد محمد غنيم ، سيكولوجية الشخصية ، دار النهضة العربية ، القاهرة ، 1973م .
- محمود فتحى عكاشة ، المدخل إلى علم النفس ، جامعة صنعاء ، صنعاء ، 1990م .
- مصطفى فهمى ، مجالات علم النفس ، مكتبة مصر ، القاهرة ، بدون تاريخ .
- نجيب اسكندر وآخرون ، الدراسة العلمية للسلوك الاجتماعى ، النهضة العربية ، القاهرة ، 1977م .
- أحمد زكى بدوى ، معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية ، مكتبة لبنان ، بيروت ، 1978م .
- د. محمود فتحى عكاشة ، علم النفس الاجتماعى ، مطبعة الجمهورية ، القاهرة ، 1995م .
- د. محمد الجوهري وآخريين ، دراسة علم الاجتماع ، مطبعة العمرانية ، القاهرة ، 1996م .
- بيرزىما ، النقد الاجتماعى ، ترجمة عايذة لطفى ، دار الفكر ، القاهرة ، 1991م .
-

- ر.ل. تراسك ، أساسيات اللغة ، ترجمة رانيا إبراهيم يوسف ، المجلس الأعلى للثقافة ، القاهرة 1999م .
- ميشيل تومبون وآخرون ، نظرية الثقافة ، ترجمة ، د. على سيد الصاوي ، عالم المعرفة ، الكويت 1997م .
- أيان كريب ، النظرية الاجتماعية ، ترجمة د. محمد حسين علوم ، عالم المعرفة ، الكويت ، 1999م .
- د. أحمد محمد المعتوق ، الحصيلة اللغوية ، عالم المعرفة ، الكويت ، 1996م .
- د. مصطفى سويف ، علم النفس ، هيئة الكتاب ، القاهرة ، 2000م .
- د. زكريا إبراهيم ، مشكلة البنية ، مكتبة مصر ، القاهرة 1990م .
- د. سهيل إدرايس ، المنهل ، قاموس فرنسي عربي ، دار الآداب ، بيروت ، 1995م .
- د. يوسف محمد رضا ، الكامل الأصغر ، قاموس عربي - فرنسي - مكتبة ، بيروت ، 1999م .
- د. سمير سعيد حجازي ، قاموس المصطلحات النقدية فى كتاب ، مشكلات الحداثة فى النقد العربى ، الدار الثقافية ، القاهرة ، 2002م .
- Alain Rcy, sictionnaire se la langue Francaise, Montréal, Canada, 1988 .
- د. محمود أبو زيد وآخرون ، مبادئ الفلسفة والمنطق والتفكير العلمى ، مركز تطوير المناهج ، القاهرة ، 2004م .
- إيان كريب ، النظرية الاجتماعية ، ترجمة د. محمد علوم ود. محمد عصفور ، غانم المعرفة ، الكويت ، 1999م .
- د. أحمد المعتوق ، الحصيلة اللغوية ، عالم المعرفة ، الكويت ، 1996م .
- مجموعة من الكتاب ، نظرية الثقافة ، عالم المعرفة ، ترجمة د. على سيد الصاوي ود. الفاروق زكى يونس ، الكويت ، 1997م .
- د. محمد الجوهرى وآخرين ، دراسة علم الاجتماع ، دار المعارف ، القاهرة ، 1996م .
- بوتومور ، تمهيد فى علم الاجتماع ، ترجمة د. محمد الجوهرى وآخرين ، دار المعارف ، القاهرة ، 1980م .